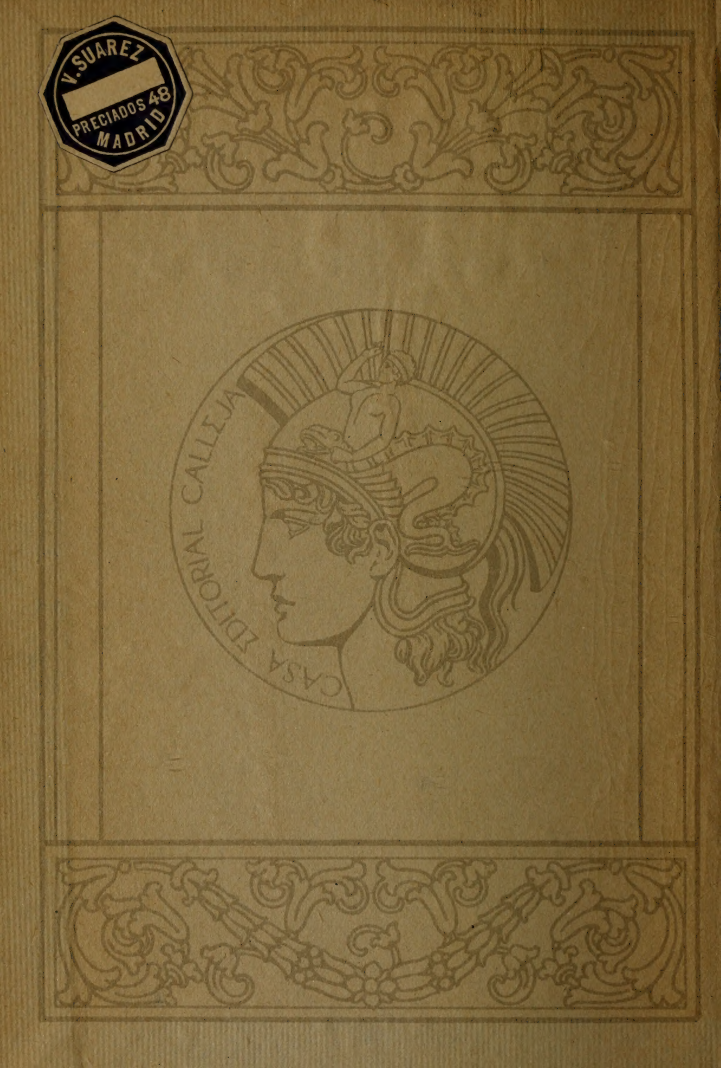
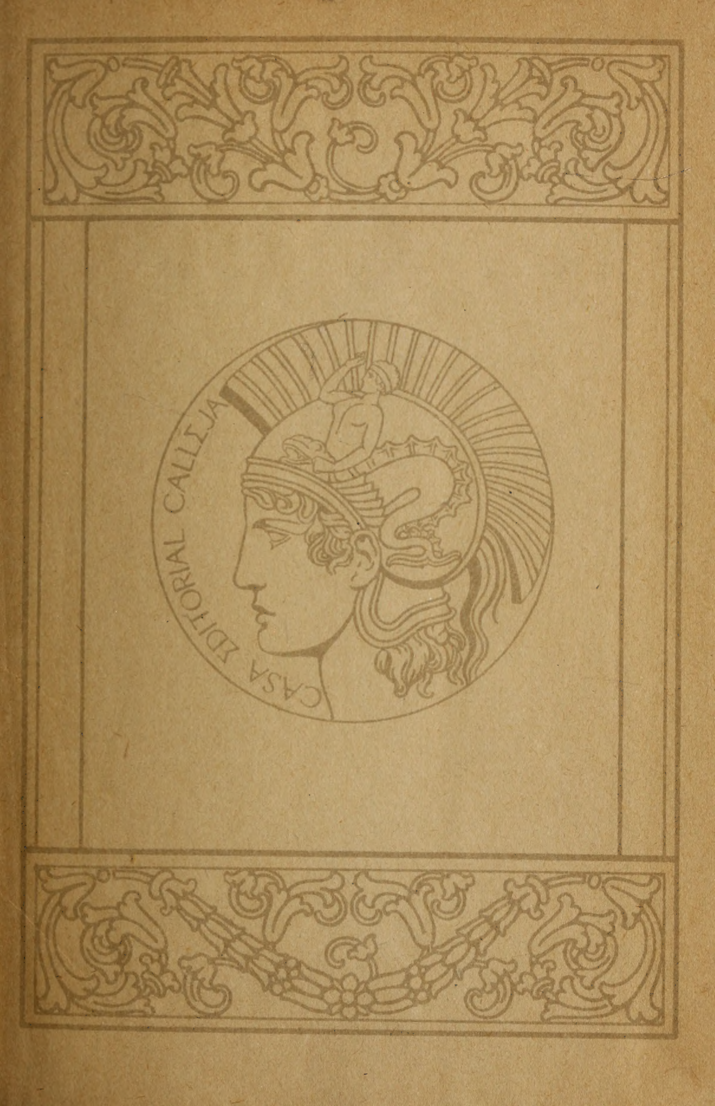
JUAN DE VALDÉS

DIÁLOGO DE LA LENGUA

EDITORIAL "SATURNINO CALLEJA" S. A.
MADRID


V. SUAREZ
PRECIADOS 48
MADRID
CASA EDITORIAL CALLEJA


CASA EDITORIAL CALLEJA

BIBLIOTECA CALLEJA

SEGUNDA SERIE

JUAN DE VALDÉS

DIÁLOGO DE LA LENGUA

PRÓLOGO DE

J. MORENO VILLA



MCMXIX

EDITORIAL "SATURNINO CALLEJA" S.A

CASA FUNDADA EL AÑO 1876

MADRID

Imp. Martín de los Heros, 65.

PRÓLOGO

A Américo Castro.

Noticias generales

Juan de Valdés, el autor de este *ensayo,* nació, con el siglo XVI, en una ciudad fantástica, exaltada, donde debiera haber nacido el Greco. Allí, en Cuenca, fué regidor su padre durante muchos años. Sus hermanas casaron con gente noble; su hermano Alfonso, mayor en once años, fué secretario de Estado del Emperador, estuvo presente en Aquisgrán a la coronación de Carlos V, asistió a la Dieta de Worms, y fué tenido en la Europa de entonces por hombre de dotes singulares. Las cartas de Erasmo descubren todo el vivo afecto que le inspiraba Alfonso y toda la gran esperanza que tenía puesta en el joven *aventajado,* Juan, tan parecido a su hermano, que el filósofo de Rotterdam les llamó gemelos.

Los Valdés contaban—en el término municipal y jurisdicción de Cuenca—con heredades, tierras, casas, herreñales, batanes, censos... Alfonso, desde la Cancillería y Corte imperial les ayudaba; no

faltaron medios para la educación de Juan; estudiaría tal vez en la villa de Belmonte, sitio de sabias escuelas, de donde más tarde salió Fray Luis; o acaso en Alcalá de Henares. Parece que fué primero jurista y después teólogo; monseñor Carnesecchi, declara en cierto proceso que le trató en Roma (hacia 1531) como cortesano y gentilhombre de capa y espada, y años después, en Nápoles, le pareció que se *había vuelto teólogo de repente*. Todo lo que pudiera allegarse sobre los estudios de Juan sería de vivo interés. ¡Es tan extraño su caso! Todas las noticias conocidas son insuficientes. Dicen que Pedro Mártir de Anglería, el profesor italiano que desde 1482 tuvo a su cargo en Castilla el magisterio de caballeros nobles, dirigió la educación de ambos y luego sostuvo amistad con ellos. Francisco de Encinas, dice que Juan fué "praeclare instructus in disciplina fraterna"; es decir, en las ideas reformistas erasmianas. Lo cual no es decir mucho, pues toda España estaba influída por Erasmo (1). Tampoco añade gran cosa lo que el propio Juan declara en sus escritos, respecto a su aprendizaje, y esto de pasada y en tono algo zumbón. Viene a decir (extraña coincidencia

(1) En el año de 1527 no había veinte españoles que no tuviesen un ejemplar del Encheiridion de Erasmo («Manual de moral cristiana»).

de los místicos) que fué muy dado a la lectura de libros de Caballería (acordémonos de Santa Teresa), que empleó diez de los mejores años de su vida, cuando andaba entre palacios y Cortes, en leerlos, hasta el punto de no tolerar libros de mayor enjundia y gusto. Pero aquí no puede verse más que una hipérbole o un gesto elegante de displicencia. Además de las lenguas clásicas, latina y griega, se debió debatir ahincadamente con el hebreo; y del *Diálogo de la lengua* se deduce cuánto debió mezclar aquellas lecturas con el estudio de Luciano, el satírico de Samosata, de quien toma los ejemplos griegos y la técnica del diálogo.

El año de 1527 escribió Alfonso (y lo revisó Juan) su *Diálogo de Lactancio y un arcediano*, enfilando la defensa del Emperador por el saco de Roma. Poco después (1528) aparece el *Diálogo de Mercurio y Carón*, compuesto por Juan, según los papeles de la Inquisición vistos por Gallardo. Menéndez Pelayo ve un parecido tan grande, de estilo, intención e ideas, entre ambos diálogos, que sigue adjudicándole la paternidad a Alfonso, o creyendo, al menos, en su colaboración. En este diálogo salen las guerras y desafíos de los reyes de Francia e Inglaterra a Carlos I. Pero lo que le anima y avalora no es lo histórico, sino las ideas morales, los razonamientos, sutilezas y teorías que,

al modo de Luciano, pone en boca de las almas que vienen a embarcarse en la nave de Caronte al verse desprendidas de sus cuerpos. Menéndez Pelayo considera que esta obra es superior en arte y variedad a los *Coloquios,* de Erasmo, y que Juan de Valdés sería para nosotros el rey en este género, si no le hubiese ganado Cervantes con su *Coloquio de los perros.* Este debió estimarla altamente, pues, como dice el mismo M. Pelayo, los consejos que Don Quijote da a Sancho al partirse para la ínsula, recuerdan mucho a los que el rey bueno da en ella a su hijo.

Ambos diálogos atrajeron sobre los Valdés la sospecha de los inquisidores. En tres fundamentos apoyaron éstos el proceso contra Alfonso: 1.° En el entusiasmo por el filósofo de Rotherdam y por sus libros. 2.° En su intervención en las dietas y coloquios de los disidentes alemanes; y 3.° En el libro de los sucesos de Roma ("El saco"). Mas las diligencias judiciales debieron quedar en sumario, tal vez porque el *Diálogo de Mercurio y Carón* inclinó más la persecución sobre Juan o porque ambos salieron de España.

Juan va a Italia. Con el cambio de país, su vida cobró actividad y un sentido más profundo. Primero va a Roma (1531) con carta de su hermano para el cronista Ginés de Sepúlveda. A Roma le

llega la noticia de la muerte de su hermano acaecida en Viena (1532). De allí pasó a Nápoles, vuelve todavía otra vez a la ciudad pontificia, en 1533, para recoger un cuaderno de refranes y regresa a Nápoles, de donde ya no se mueve. Allí, tras la muerte de su padre y de su hermano, el lamentable espectáculo de Roma, la Reforma y el bamboleo general de la vida, se debió originar en su alma una crisis que le abismó en las meditaciones espirituales. Pronto sintió la necesidad de volcar el fruto de ellas, y se vió rodeado de un pequeño grupo espiritual, de una pequeña y amada corte. Sus condiciones personales y temperamentales favorecieron esta agrupación. Juan "era de conversación suave y atractiva"... "*Aunque* profundamente luterano (¡qué relieve toma este *aunque* en labios de un personaje como el cardenal Monreal!), tenía bella presencia, maneras agradables y, lo que hace más atractiva la belleza, una vasta erudición, una rapidez vivísima en las respuestas y un conocimiento hondo de las sagradas letras". Según el poeta Bonfadio, "gobernaba su cuerpo débil y magro con una pequeña parte de su alma". Francisco de Encinas lo retrata de este modo: "Era delgado de cuerpo, de hermoso y agradable continente, de modales suaves y corteses; no se casó, y su vida fué inmaculada".

Figuraban en el pequeño grupo de los comienzos tres figuras notables: Bernardino Ochino, predicador tan sensacional acaso como Savonarola; Pietro Carnesecchi, en un tiempo secretario de Clemente VII y protonotario apostólico, el cual habiendo sido encargado de disolver a los valdesianos, llegó a ser su mejor discípulo, y Julia Gonzaga, la viuda de Vespasiano Colonna, condesa de Fondi, tan soberanamente bella al interior como en lo aparente. Pocas siluetas de mujer guarda la historia tan sugestivas, tan nimbadas de misterioso romanticismo. Bartolomé del Piombo la retrató, la cantó Bernardo Tasso; Solimán el Magnífico mandó que la robasen para su harén; Julia pudo escapar huyendo desnuda, a media noche, por los campos...

El grupo fué creciendo; los adictos a Valdés llegaron a tres mil, en Nápoles. En él figuraban nobles, canónigos, embajadores, monjes, escritores. La doctrina valdesiana iba, luego de los cultos, a los burgueses y a los campesinos. No queremos citar aquí a los varones, pero sí a las damas que mantuvieron el fuego sagrado. Júzguese la clase social que rodeó a Valdés: *Victoria Colonna,* viuda del marqués de Pescara, amor de Miguel Angel; *Isabel Manrique,* heredera del marqués de Vico; *María de Aragón,* belleza singular y gran ingenio,

marquesa del Vasto, esposa del príncipe de Salerno; *Juana de Aragón,* hermana de María, mujer de Ascanio Colonna; *Isabel Villamari y Cardona,* princesa de Molfetta, mujer de Ferrante Gonzaga; *Isabela Colonna,* princesa de Besignano; *María de Cardona,* princesa de Salmona, mujer de Francisco de Este; *Constanza de Ávalos,* duquesa de Amalfi; *María Briceño; Dorotea Gonzaga,* marquesa de Bitonto, señalada por su saber; *Clarisa Ursina,* princesa de Stigliano; *Robusta Carafa,* princesa de Madalone; la bella princesa de Squilace; *Catalina Cibo,* duquesa de Camerino.

La predilecta fué siempre Julia. Ella fué la Santa Paula de este San Jerónimo. Para ella fué compuesto el *Alfabeto cristiano;* los *Comentarios* a las Epístolas de San Pablo iban dedicados a ella. La explicación huelga: Julia prestó desde el primer momento su entusiasmo y su ayuda, cediendo su palacio para las reuniones. Cuando no en casa de Julia, tenían lugar en un palacio de la vía San Giovanni a Carbonaca o en una quinta situada en Chiaja, cerca de Posílipo, a la orilla del golfo. Allí congregaba Valdés, todos los domingos, un número selecto de sus íntimos. Después de almorzar vagaban por los jardines, recreaban sus ojos en la reverberante bahía, en la isla de Capri, esplendoroso retiro de Tiberio... Luego, ya en la

casa, Valdés leía y comentaba las Sagradas Escrituras, hacía sus "divinas consideraciones", y por las tardes le quedaba ingenio aún para responder a los temas libres que sus amigos proponían. Así insensiblemente nació el *Diálogo de la lengua*; como de los comentarios y glosas matinales nacieron *Las ciento y diez consideraciones* (1539).

El aspecto religioso, reformista, de Valdés es acaso el más interesante; tuvo en su tiempo un valor humano más universal que los otros dos que nos presenta: el literario y el filológico. Aquí bastará, sin embargo, decir que el místico conquense "suscitó en la sociedad napolitana el interés por los problemas religiosos del tiempo y el anhelo por una forma de cristianismo más íntimo e intenso fundado sobre el principio de la justificación por la fe". Él introdujo la Reforma en Nápoles. Su libro fundamental *Las ciento y diez consideraciones* se expande por Europa; es atacado furiosamente por los calvinistas y es defendido calurosamente por los antitrinitarios.

Su grupo fué disuelto en Nápoles, primero por la acción del virrey, luego por la de los teatinos y jesuítas. Los propagadores más brillantes, Dehino y Pedro Mártir, salieron de Italia y trabajaron por la Reforma en Suiza e Inglaterra. Valdés murió antes de que comenzaran las persecu-

ciones, el año de 1541, dejando por heredera a Julia Gonzaga. El lector curioso puede saborear en los *Heterodoxos españoles,* de D. Marcelino M. Pelayo, las páginas que dedica a la herejía valdesiana. Parece que en su doctrina están en sustancia los principios de Jorge Fox, o de los grandes puritanos llamados cuákeros, y que las raíces habría que buscarlas en el misticismo alemán.

Apuntes al "Diálogo de la Lengua".

El *Diálogo de la lengua* no roza, ni levemente, los temas religiosos. Por esto no figura jamás en los Indices espurgatorios. Parece indudable, sin embargo, que se trató de anular durante dos siglos consecutivos la obra entera y hasta el nombre de Valdés. Casi no hay ejemplares de sus producciones. Hace poco, todavía una voz salida del monasterio escurialense quiso convencernos de que Valdés no fué padre del *Diálogo.* Voz que obtuvo feliz respuesta del Sr. Cotarelo.

El diálogo reproduce una gustosa charla dominguera tenida en el campo, junto al mar, entre cuatro amigos, dos italianos y dos españoles. El personaje principal, a quien van dirigidas las consultas, el Sócrates de este diálogo, se llama Valdés.

La naturalidad y veracidad no le permitían otra cosa al autor.

¿De qué hablan estos cuatro amigos? ¿Cómo hablan, en qué forma?

Uno de los italianos, deseoso de llegar hasta las profundidades de la lengua española, puesto que "ya en Italia, assi entre damas como entre caballeros, se tiene por gentileza y galanía saber hablar castellano", toma pie de las dificultades tropezadas en las cartas que Valdés envió a sus amigos desde Roma durante su ausencia (ida a Roma del año 1533) para ir enfilando preguntas sobre los más variados problemas del lenguaje. De aquí que el diálogo sea uno de los primeros tratados de nuestro idioma y que su valor sea doble: literario y filológico (1).

¡DIÁLOGO! He ahí una palabra desnuda ya de toda significación elevada. Y, sin embargo, ella encerró, y encierra todavía para muchos espíritus nobles, el ideal de la cultura. Para llegar al diálo-

(1) Nebrija, que le precedió con su *Gramática* y *Vocabulario* fué más técnico que Valdés, pero no pudo rivalizar con éste en cuanto a facultades literarias.

El empleo de la forma dialogada en disciplinas científicas lo aprendió Valdés en Italia seguramente. La *Gramática* de Crisolaras—el primer maestro de griego, en Italia, 1397-1400, inaugurador de una época nueva en cuanto a los estudios filológicos—está escrita en forma de preguntas y respuestas (*Erotemata*) y es el primer libro moderno de esta clase. Rigió hasta el siglo XVI. Erasmo enseñó con ella en Cambridge.

go se necesita una educación no especial ni especializada, sino mucho más íntegra y humana; por esto puede ser ideal de cultura. Junto a un diálogo de Platón, la tesis de un Privat-dozent de la filosofía es burda, mezquina, e inútil si bien se mira.

Ese amor al asunto, ese cuidado de atención que opone cada uno al matiz con que brinda el otro, esa elaboración rápida y fina a que deben ser sometidos los conceptos para que resulten claros y agradables, sin afectación ni amaneramiento, no son improvisables.

Valdés maneja el diálogo. Menéndez Pelayo le concede una maestría no superada más que por Cervantes en su *Coloquio de los perros*. Pero habla genéricamente de los diálogos de costumbre. Engloba este diálogo docente con los demás. No repara lo suficiente en que se desarrolla, y mantiene todo él sin dar cabida a esos intereses humanos frecuentísimos que complican la existencia (1). Le extraña, sí, de paso, como puede extrañarle a un lego, que de temas soporíferos salga un producto agradable, y no repara lo suficiente en la modalidad griega y por ende renacentista que lleva en sí.

(1) Son temas espirituales los que calientan aquí a las almas, no las pasiones o los hechos humanos; el diálogo se mantiene a fuerza de amor a las ideas, a las verdades, al espíritu. Es un diálogo intelectual, un ensayo.

Pero tratemos de desenglobarlo. Coloquémoslo fuera de ese grupo literario de diálogos costumbristas; constituyamos con él un grupo, un grupo en el cual se incluyan todas aquellas obras que tienen como antecedentes preclaros los diálogos socráticos, que hoy la fuerza evolutiva del diálogo los ha convertido en *Ensayos*. Se caracterizan estas obras por un amor intelectual desinteresado, mucho más desinteresado y puro que el de los sistemas científicos, y por un apego a la expresión literaria en el buen sentido del vocablo.

Entonces veremos que no hay en la literatura española, hasta los tiempos actuales, un ejemplar tan vivo, tan dúctil, tan claro, tan moderno como éste de Valdés.

Ya se ha podido vislumbrar, en páginas anteriores, que la personalidad ética de Valdés tenía una prestancia renacentista bien delineada. Su personalidad científica y su personalidad literaria tienen la misma forma y la misma esencia. Valdés sabe llevar con noble empaque el Renacimiento; el erasmiano y el italiano, ya que algunos tratan de oponer al renacimiento italiano un renacimiento español a base de Erasmo; cosa un tanto arbitraria. Valdés funde en su prosa lo nacional y lo clásico; inicia lo que más tarde se verifica plenamente en Fray Luis de León.

Los hombres del Renacimiento portaban consigo, entre otras divisas, éstas: el deseo de conocimiento y la confianza en la facultad humana. Mirando hacia la antigüedad—vivamente atraídos por ella — vislumbraron la ciencia, es decir, el deseo de conocer, y los caminos que a ella conducen: la investigación pertinaz y la propuesta sistemática de problemas que resolver. El hombre se dió cuenta exacta de su capacidad y llegó a sentir confianza en sí mismo, en el individuo y en su razón. Esta confianza fué la que dotó al Renacimiento de su clara sonrisa.

Es Valdés el primero que trata de orientarse en los variados problemas del lenguaje. Habla de los orígenes de la lengua, y si balbuce un poco al principio, acaba declarando—como la moderna filología románica—que la lengua latina es madre única de todas las lenguas romances que se hablan en España. Habla de fonética y ortografía, de flexión y de sintaxis, con observaciones y puntos de vista que, a veces, son arbitrarios, pero que no por eso dejan de ser las primeras piedras de un edificio. Habla de vocabulario, de la elección de palabras y del estilo, acusando aquí marcadamente su sensibilidad renaciente. Él acoge, en fin, y da validez a los dichos populares, a toda esa pintoresca filosofía popular de los refranes. Un ras-

go más de la época. Junto a este instinto, casi diríamos democrático, enseña un deseo al parecer contradictorio: el de aristocratizar la lengua. Nosotros no vemos aquí más que un elevado deseo de integración. Primero acepta lo popular, aunque rechazando los términos plebeyos, y luego va derechamente en busca de los vocablos puros, concretos y claros. Se ve que domina un poco el aristócrata. No es chocante; el deseo de integración es aristocracia por sí mismo, y el movimiento renacentista fué un movimiento esencialmente aristocrático; por esto no pudo difundirse tanto como aquellos otros que tuvieron por base la democracia; ejemplos: el cristianismo y la revolución francesa. En los países donde la aristocracia intelectual era precaria, nula o reducida, entró poco, no entró nada o entró muy tarde el Renacimiento.

Pero el deseo irrefrenable de selección, sentido por Valdés, le condujo al absurdo de formar una larga lista de voces que debían ser condenadas por el buen gusto; cosa que el tiempo manifestó de ilegítima y sin sentido, pues algunas, muchas de ellas, fueron luego las preferidas de los escritores clásicos y la gente refinada. En cambio de esta caída, vedle salvado en la aceptación de los neologismos. Su espíritu no era un puerto cerrado. Con cada palabra que llega, llega un concepto. Ce-

rrarse a lo que con su novedad nos enriquece, es lo medioeval. Y él, como renacentista, para defender su tesis apela a Cicerón, que volcó en el latín vocablos griegos innumerables.

Ya vimos de qué hablaban estos dos españoles y estos dos italianos. Pero ¿cómo hablaban? O lo que tanto vale: ¿cómo escribía Valdés?

Basta con iniciar la lectura de este *ensayo* para que una sorpresa alborozada nos interrumpa. Bastan sólo unas líneas. No tenemos que vencer la gran repugnancia, la disconformidad que a menudo sentimos ante lo añejo. ¿De dónde viene este agrado? ¿Qué hay en el estilo de este escritor? ¿Es la claridad?

Sí. Manan con perfecta lógica las palabras y los pensamientos. Está el encanto en la ordenación sencilla y clara de los conceptos claros, y también en la sobriedad y en la justeza.

Hubo en España, desde... todos los tiempos, acaso, un español ampuloso, *hablistan* y *parabolano* (Valdés califica así a los parlanchines y fabuleros), y otro conocido por lo sobrio, lo claro y lo veraz que se manifiesta. Hay quienes no conocen más que al primero de estos españoles; otros, en cambio, no conocen o no quieren conocer más que al segundo. Recuerdo que D. Francisco Giner era de éstos. Pues bien; leyendo a Valdés se siente uno

partícipe de la opinión de Giner, y en realidad se siente reconfortado con la esperanza de que ese módulo español se acentúe cada vez más.

Leyendo a Valdés acude también a la memoria aquel trozo admirable que Azorín—árbitro del buen gusto literario—dedica en "UN PUEBLECITO" a glosar el pensamiento de Bejarano sobre el estilo. Azorín comienza el primer párrafo con estas palabras: "Todo debe ser sacrificado a la claridad"; y el segundo con estas otras: "Sí, lo supremo es el estilo sobrio y claro."

Y, ya en el tren de las asociaciones permitidme agrupar unos cuantos nombres de la España sobria y clara: Velázquez, Cervantes, Valdés, don Diego de Mendoza y el autor de *la Celestina*. Pero no establezcamos confusiones. Entre el renacentismo de Valdés y el de Cervantes hay la diferencia que entre el adorno renacentista del arquitecto Gil de Ontañón y el de Diego de Siloe, por ejemplo.

¿Fué espontánea la claridad y la sobriedad en Valdés? El mismo Azorín dice: "El estilo no es una cosa voluntaria... El estilo es una resultante... fisiológica". Sí; un artista puede volcarse en un estilo claro sin necesidad de tener conciencia de ello; pero Valdés la tenía. La tenía, y predicaba la claridad y la justeza. Es que, durante el Rena-

cimiento, el tema de la claridad vino a ser un tópico, me diréis. No importa en este caso. El lugar común tiene un cariz fariseo inencajable en lo que Valdés dedica al estilo. Se ve, claramente, que practica su teoría o que teoriza su práctica; yo me inclino más a lo primero.

Por lo demás se ve que su estilo se ha ductilizado en la plática frecuente, y en la plática con mujeres, las cuales exigen una mayor precisión, claridad y movilidad. No es el lenguaje de un escritor mudo, antes bien el de un conversador brillante sometido a la disciplina de un auditorio educado.

Del Diálogo de la lengua quiero entresacar unas frases significativas. Dos se ajustan al asunto de que tratábamos ahora, al estilo; las otras dos indican la rectitud de su espíritu y la validez moderna que tienen.

"El estilo que tengo me es natural, y *sin afectación* ninguna escribo como hablo; solamente tengo cuidado de usar de *vocablos que signifiquen bien lo que quiero decir,* y dígolo cuanto más llanamente me es posible, porque, a mi parecer, en ninguna lengua está bien el afectación."

"... y todo el bien hablar castellano consiste en que digais lo que quereis *con las menos palabras* que pudieredes, de tal manera que, explicando

bien el conceto de vuestro ánimo, y dando a entender lo que quereis decir, de las palabras que pusieredes en una cláusula o razón no se pueda quitar ninguna sin ofender o a la sentencia de ella o al encarecimiento o a la elegancia."

CONTESTACIÓN QUE DA A P. AL INDICARLE ESTE QUE CRITICA A UN PAISANO

"Que sea de mi tierra o no, esto importa poco, pues, cuanto a mí, aquel es de mi tierra cuyas virtudes y suficiencia me contentan, si bien sea nacido y criado en Polonia."

PALABRAS NOBLES QUE TIENE PARA SU OFICIO

"... jamás me sé aficionar tanto a una cosa que el afición me prive del uso de la razón, ni desseo jamás tanto complacer a otros que vaya contra mi principal professión que es decir libremente lo que siento de las cosas de que soy preguntado."

Estas frases escogidas no lo muestran, sin embargo en todos sus aspectos. Ya el lector verá otras en donde asome el espíritu crítico y satírico. Comprendo que falta mucho por decir, pero prefiero que lleguéis más pronto a este soberano diá-

logo español, que, a juicio de los más doctos, es jalón único entre *la Celestina* y el *Quijote.*

Y, además, porque *Agora ya es hora de ir a Nápoles,* como decía Valdés para levantar su tertulia.

J. Moreno Villa

DIÁLOGO DE LA LENGUA[1]

MARCIO. VALDÉS. CORIOLANO. PACHECO.

MARCIO

Pues los moços son idos a comer y nos an dexado solos, antes que venga alguno que nos estorve, tornemos a hablar en lo que comencé a deziros esta mañana.

VALDÉS

No me acuerdo de que cosa quereis dezir.

MARCIO

¿Cómo no? ¿No os acordais que os dixe como de aquello, en que aviamos platicado, me era venida a la memoria una honesta curiosidad, en la qual muchos dias ha desseo platicar con vos?

(1) Para la presente edición nos ajustamos a la de Eduard Boehmer (*Romanische Studien*, Cuad. XXII, 1895). De sus notas eliminamos las puramente técnicas, dejando las de interés general. No es posible cambiar la ortografía antigua porque el autor da reglas sobre ella.
Se destacan con negrita en el texto la palabra o palabras que revelen el contenido del trozo. Las encerradas entre corchetes son añadidas por Boehmer con idéntico fin.

VALDÉS

Ya me acuerdo; no tenía cosa más olvidada.

MARCIO

Pues nosotros, por obedeceròs y serviros, avemos hablado esta mañana en lo que vos aveis querido (1), y muy cumplidamente os avemos respondido a todo lo que nos aveis preguntado, cosa justa es que, siendo vos tan cortés y bien criado con todo el mundo como todos dizen que sois, lo seais tambien con nosotros, holgando que hablemos esta tarde en lo que mas nos contentará, respondiendonos y satisfaziendonos a las preguntas que os pornemos, como nosotros avemos hecho a las que vos nos aveis propuesto.

VALDÉS

Si no adornarades esta vuestra demanda con tanta retorica, liberalmente me ofreciera a obedeceros; agora, viendós venir ataviados en vuestra demanda con tantas razones, sospechando me quereis meter en qualque cosa enojosa, no sé que responderos, si primero no me dezis claramente que es lo que quereis de mi.

MARCIO

Lo primero que de vos queremos es que, sin que-

(1) Sin duda sobre problemas religiosos.

rer saber mas, nos prometais ser obediente a lo que os demandaremos.

VALDÉS

Confiando en vuestra discrecion que no querreis de mi cosa que no sea razonable y honesta, os prometo ser obediente.

MARCIO

No me contento con esso, y quiero que a todos tres os deis vuestra fe que lo hareis assi.

VALDÉS

¿A que proposito me quereis obligar tan estrechamente? ¿Aveisos por ventura concertado todos tres para el mohino? Ora sus, sea lo que fuere, digo que os doy mi fe que responderé como mejor supiere a todo lo que esta tarde me querreis preguntar. Estais contentos?

MARCIO

Yo por mi parte estoy contentissimo.

CORIOLANO

A mi harto me basta.

PACHECO

Pues para mi no era menester mas que la primera promessa.

VALDÉS

Sus pues, començad a preguntar, que me teneis confuso hasta saber que misterios son estos que quereis entender de mi.

MARCIO

Misterios? ¿y como si bien supiessedes?

VALDÉS

Sea lo que fuere, acabad ya; por amor de Dios, dezidlo.

MARCIO

Soy contento. Bien os deveis acordar como, al tiempo que agora ha dos años partistes désta tierra para Roma, nos prometistes a todos tres que conservariades y entreterniades nuestra amistad, como aveis hecho con vuestras continuas cartas. Agora sabed que despues de vos ido nosotros nos concertamos désta manera que qualquiera de nosotros que recibiesse carta vuestra la comunicasse con los otros, y esto avemos hecho siempre assi y con ello avemos tomado mucho descanso, passatiempo y plazer, porque con la licion refrescavamos en nuestros animos la memoria del amigo ausente, y con los chistes y donaires, de que continuamente vuestras cartas venian adornadas, tenia-

mos de que reir y con que holgar, y notando con atencion los primores y delicadezas que guardavades y usavades en vuestro escrivir castellano, teniamos sobre que hablar y contender, porque el señor Pacheco, como hombre nacido y criado en España, presumiendo saber la lengua tan bien como otro, y yo como curioso délla, desseando saberla assi bien escrivir como la sé hablar, y el señor Coriolano como buen cortesano, quiriendo del todo entenderla (porque, como veis, ya en Italia assi entre damas como entre cavalleros se tiene por gentileza y galania saber hablar castellano) (1), siempre hallavamos algo que notar en vuestras cartas, assi en lo que pertenecia a la ortografia, como a los vocablos, como al estilo; y acontecia que como topavamos algunas cosas que no aviamos visto usar a otros, a los quales teniamos por tan bien hablados y bien entendidos en la lengua castellana quanto a vos, muchas vezes veniamos a contender reziamente, quando sobre unas cosas y quando sobre otras, porque cada uno de nosotros o queria ser maestro o no queria ser discípulo. Agora que os tenemos aqui, donde nos podeis dar razon de lo que assi avemos notado en

(1) *Mier anota aquí lo siguiente:* Domenichi, en la traducción del Razonamiento de Empresas militares, de Ulloa (León de Francia, 1551, tomo IV, pág. 175), dice del español que es lengua muy común a todas naciones, y Margarita de Valois, hermana de Francisco I. asegura que le langage castillan est sans comparison miex déclarant cette passión d'amour que n' est le françois (Nouvelle, 24 del Heptameron)

vuestra manera de scrivir, os pedimos por merced, nos satisfagais buenamente a lo que os demandaremos, el señor Pacheco como natural de la lengua y el señor Coriolano como novicio en ella y yo como curioso délla.

VALDÉS

Si me dixerades esto antes de comer, pusieradesme en dubda si lo deziades de verdad o no, pero considerando que es después de comer y creyendo que, con mostraros hombre del palacio, aveis querido celebrar vuestro combite, me resuelvo en no creeros nada de lo que dezis, y digo que, si quereis saber algo de mi, deveis dexar los donaires por agora, pues sabeis que, si yo tomo la mano, ganareis conmigo *lo que suele ganar un cossario con otro.*

CORIOLANO

Mejor manera de burlar me parece la vuestra, pues, quiriendo hazer del juego maña, pensais libraros de la fe que nos aveis dado; y engañaisos, porque de ninguna manera os la soltaremos si primero no nos respondeis muy entera y cumplidamente a todo lo que os preguntaremos sobre la materia propuesta, en la qual se os ha dicho realmente lo que en vuestra ausencia passava y lo que queremos de vos.

VALDÉS

¿Quereis que os diga la verdad? Aun con todo esso pienso que me burlais.

PACHECO

Si no quereis creer a ellos, creedme a mi que todo lo que os dizen es la pura verdad.

VALDÉS

Mas quisiera que fuera la pura mentira, porque me parece cosa tan fuera de proposito esta que quereis, que apenas oso creeros.

MARCIO

Maravillome mucho que os parezca cosa tan estraña el hablar en la lengua que os es natural. Dezidme: si las cartas, de que os queremos demandar cuenta, fueran latinas, ¿tuvierades por cosa fuera de proposito que os demandaramos cuenta déllas?

VALDÉS

No, que no la tuviera por tál.

MARCIO

¿Por qué?

VALDÉS

Porque he aprendido la lengua latina por arte

y libros, y la castellana por uso, (1), de manera que de la latina podria dar cuenta por el arte y por los libros en que la aprendí, y de la castellana no sino por el uso comun de hablar. Por donde tengo razon de juzgar por cosa fuera de proposito que me querais demandar cuenta de lo que sta fuera de toda cuenta.

MARCIO

Si os demandassemos cuenta de lo que otros escriven de otra manera que vos, terniades razon de scusaros, pero, demandandósla de lo que vos escrivis de otra manera que otros, con ninguna razón os podeis escusar.

VALDÉS

Quando bien lo que dezis sea assi, no dexaré de scusarme, porque me parece cosa fuera de proposito que querais vosotros agora que perdamos nuestro tiempo hablando en una cosa tan baxa y plebeya como es punticos y primorcicos de lengua vulgar, cosa a mi ver tan agena de vuestros ingenios y juizos que por vuestra honra no querria hablar en ella quando bien a mi me fuesse muy sabrosa y apazible.

(1) Dante, Convivio I 5: lo Volgare seguita uso, e lo Latino arte; onde concedesi esser piú bello, piú virtuoso e piú nobile.

MARCIO

Pesame oiros dezir esso. Como? ¿y pareceos a vos que el Bembo perdió su tiempo en el libro que hizo sobre la lengua toscana?

VALDÉS

No soy tan diestro en la lengua toscana que pueda juzgar si lo perdió o lo ganó, séos dezir que a muchos he oido dezir que fué cosa inutil aquel su trabajo. (1).

MARCIO

Los mesmos que dizen esso, os prometo se aprovechan muchas vezes déssa que llaman cosa inútil, y ay muchos que son de contraria opinión, porque admiten y aprueván las razones que el da, por donde prueva que todos los hombres somos más obligados a ilustrar y enriquecer la lengua que nos es natural y que mamamos en las tetas de nuestras madres, que no la que nos es pegadiza y que aprendemos en libros. ¿No aveis leido lo que dize sobrésto?

VALDÉS

Si que lo he leido, pero no me parece todo uno.

(1) Tampoco Erasmo lo respeta mucho. Bembo, además, fué quien aconsejó a un erudito que no prostituyera su estilo con dicciones de las epístolas de San Pablo. Lo uno y lo otro debió de influir en el ánimo de Valdés, comentarista del apóstol. J. M. V.

MARCIO

Cómo no? ¿No teneis por tan elegante y gentil la lengua castellana como la toscana?

VALDÉS

Si que la tengo, pero tambien la tengo por mas vulgar. Porque veo que la toscana sta ilustrada y enriquecida por un Bocacio y un Petrarca, los quales, siendo buenos letrados, no solamente se preciaron de scrivir buenas cosas, pero procuraron escrivirlas con estilo muy propio y muy elegante, y, como sabeis, la lengua castellana nunca ha tenido quien escriva en ella con tanto cuidado y miramiento quanto seria menester para que hombre, quiriendo o dar cuenta de lo que scrive diferente de los otros, o reformar los abusos que ay oy en ella, se pudiese aprovechar de su autoridad.

MARCIO

Quanto mas conoceis esso, tanto mas os devriades avergonçar vosotros que por vuestra negligencia ayais dexado y dexeis perder una lengua tan noble, tan entera, tan gentil y tan abundante.

VALDÉS

Vos teneis mucha razon, pero esso no toca a mi.

MARCIO

Cómo no? ¿Vos no sois castellano?

VALDÉS

Si que lo soy.

MARCIO

Pues ¿porque esto no toca a vos?

VALDÉS

Porque no soy tan letrado ni tan leido en cosas de ciencia quanto otros castellanos que muy largamente podrian hazer lo que vos quereis.

MARCIO

Pues ellos no lo hazen y a vos no os falta abilidad para poder hazer algo, no os devriades escusar déllo, pues, quando bien no hiziessedes otra cosa que despertar a otros a hazerlo, hariades harto; quanto mas que aqui no os rogamos que scrivais sino que hableis, y, como sabreis, *palabras y plumas el viento las lleva.*

PACHECO

No os hagais, por vuestra fe, tanto de rogar en una cosa que tan facilmente podeis cumplir; quanto mas, aviendola prometido y no teniendo causa justa con que scusaros, porque la que dezis, de los autores que os faltan para defenderos, no es bastante, pues sabeis que para la que llamais ortografia y para los vocablos os podeis servir del auto-

ridad del vocabulario de Antonio de Librixa, y para el estilo, de lo del libro de Amadis de Gaula.

VALDÉS

Si por cierto muy grande es el autoridad déssos dos para hazer fundamento en ella, y muy bien deveis aver mirado el vocabulario de Librixa, pues dezis esso.

PACHECO

Como! ¿no os contenta?

VALDÉS

¿Por que quereis que me contente? ¿Vos no veis que aunque Librixa era muy docto en la lengua latina, que esto nadie selo puede quitar, al fin no se puede negar que era andaluz y no castellano? y que scrivió aquel su vocabulario con tan poco cuidado que parece averlo escrito por burla? si ya no quereis dezir que hombres embidiosos por afrentar al autor an gastado el libro.

PACHECO

En esso yo poco méntiendo. Pero ¿en que lo veis?

VALDÉS

En que, dexando aparte la ortografia, en la qual muchas vezes peca, en la declaracion, que hace de

los vocablos castellanos en los latinos, se engaña tantas vezes que sois forçado a creer una de dos cosas, o que no entendia la verdadera sinificacion del latin, y esta es la que yo menos creo, o que no alcançava la del castellano, y essa podria ser, porque el era de Andaluzia donde la lengua no sta muy pura.

PACHECO

Apenas puedo creer esso que me dezis, porque a hombres muy señalados en letras he oido dezir todo el contrario.

VALDÉS

Si no lo quereis creer, id a mirarlo, y hallareis que por aldeano dize *vicinus,* por brio en costumbres *morositas,* por cecear y ceceoso *balbutire* y *balbus,* por loçano *lascivus,* por maherir *deligere,* por moço para mandados *amanuensis,* por mote o motete *epigramma,* por padrino de boda *paranymphus,* por racion de palacio *sportula,* por sabidor de lo suyo solamente, *idiota,* por villano *castellanus,* y por rejalgar *aconitum.* No os quiero dezir mas, porque sé que entendeis poco de la lengua latina y porque me parecen bastan estos vocablos para que, si los entendeis, creais que los hombres de letras, que dezis, no devian tener tantas como vos pensais o no lo devian aver mirado con tanta

atencion como yo, y para que veais que no me puedo defender con el autoridad de Librixa.

PACHECO

Confieso que teneis razon.

VALDÉS

Es tanta que, si bien la entendiessedes, soy cierto me terniades antes por modesto en el notar poco, que por insolente en el reprehender mucho. Mas quiero que sepais que aun ay otra cosa por que no estoy bien con Librixa en aquel vocabulario, y es esta que parece que no tuvo intento a poner todos los vocablos españoles, como fuera razon que hiziera, sino solamente aquellos, para los quales hallava vocablos latinos o griegos que los declarassen.

PACHECO

Abasta lo dicho, yo estava muy engañado.

VALDÉS

Pues quanto al autor de **Amadis** de Gaula, quanta autoridad se le deve dar, podeis juzgar por esto que hallareis, si mirais en ello, que en el estilo peca muchas vezes con no sé que frias afetaciones que le contentan, las quales creo bien que o se usavan en el tiempo que el escrivió, y en tal

caso no seria dino de reprehension, o que quiso acomodar su estilo al tiempo en que dize que aconteció su historia, y esto seria cosa muy fuera de proposito, porque el dize que aquella su historia aconteció poco despues de la passion de nuestro redentor, y la lengua, en que el escrive, no se habló en España hasta muchos años despues. Esto mesmo se puede dezir de los vocablos. Quanto a la ortografia, no digo nada, porque la culpa se puede atribuir a los impressores y no al autor del libro.

MARCIO

Ora sus, no perdamos tiempo en esto. Si no teneis libros en castellano con cuya autoridad nos podais satisfazer a lo que de vuestras cartas os preguntaremos, a lo menos satisfazednos con las razones que os mueven a escrivir algunas cosas de otra manera qúe los otros, porque puede ser que estas sean tales que valgan tanto quanto pudiera valer el autoridad de los libros, quanto mas que, a mi parecer, para muchas cosas os podreis servir del quaderno de **refranes** castellanos que me dezis cogistes entre amigos, estando en Roma, por ruego de ciertos gentiles hombres romanos.

PACHECO

Muy bien aveis dicho, porque en aquellos re-

franes se vee mucho bien la puridad de la lengua castellana.

CORIOLANO

Antes que passeis adelante, es menester que sepa yo que cosa son refranes.

VALDÉS

Son proverbios o adagios.

CORIOLANO

¿Y teneis libro impresso déllos?

VALDÉS

No de todos, pero, siendo muchacho, me acuerdo aver visto uno de algunos, mal glosados.

CORIOLANO

¿Son como los latinos y griegos?

VALDÉS

No tienen mucha conformidad con ellos, porque los castellanos son tomados de dichos vulgares, los mas déllos nacidos y criados entre *viejas tras del fuego* hilando sus ruecas, y los griegos y latinos, como sabeis, son nacidos entre personas doctas y estan celebrados en libros de mucha doctrina. Pero, para considerar la propiedad de la lengua caste-

llana, lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo.

PACHECO

Yo os prometo, si no fuesse cosa contraria a mi profession, que me avria, algunos dias ha, determinadamente puesto en hazer un libro en la lengua castellana como uno que diz que Erasmo ha hecho en la latina, alegando todos los refranes que hallasse y declarandolos lo menos mal que supiesse, porque he pensado que en ello haria un señalado servicio a la lengua castellana.

VALDÉS

Tambien era Julio Cesar de vuestra profession, pero no tuvo por cosa contraria a ella, con la pluma en la mano escrivir de noche lo que con la lança hazía de dia, de manera que la profession no os escusa. ¿No aveis oido dezir que *las letras no embotan la lança?*

PACHECO

Vos dezis muy bien, y yo lo conozco. Dadme a mi el sugeto que tuvo Cesar que scrivia lo que el hazia y no lo que otros dezian, y estonces vereis si me tengo por deshonra escrivir, pero, porque parece que scrivir semejantes cosas a esta pertenece mas a los hombres de haldas que de armas, no he querido ponerme en ello.

VALDÉS

Pues aunque yo no hago profession de soldado, pues tampoco soy hombre de haldas, pensad que no os tengo de consentir, me molais aqui preguntandome niñerias de la lengua. Por tanto me resuelvo con vosotros en esto que, si os contentan las cosas que en mis cartas aveis notado, las tomeis y las vendais por vuestras, que para ello yo os doy licencia, y que, si os parecen mal, las dexeis estar; pues para mi harto me basta aver conocido por vuestras respuestas, que aveis entendido lo que he querido dezir en mis cartas.

MARCIO

Porque lo, que en vuestras cartas avemos notado, es de calidad que ni lo podemos tomar por bueno, porque no todos lo aprovamos del todo, ni lo podemos desechar por malo, porque ay cosas que nos satisfazen y ay otras que no entendemos, es menester que en todo caso nos deis cuenta, no solamente de lo que aveis escrito, pero aun de lo que déllo depende o puede depender. Vuestra fe y palabra nos aveis dado, y, aunque no querais, la aveis de cumplir.

VALDÉS

No se haria mas en el monte de Toroços o, como aca dezis, en el bosque de Bacano; y pues, como dizen en mi tierra, *donde fuerça viene, derecho*

se pierde, yo me determino en obedeceros. Empeçad a preguntar, que yo os responderé. Pero ya que assi lo quereis, será bien que todos tres os concerteis en el orden que quereis llevar en vuestras preguntas, porque no os confundais en ellas. Hazedlo assi, y entretanto me salliré yo al jardin a tomar un poco de aire.

MARCIO

Muy bien dezis, en merced lo tenemos, andad con dios, que presto os llamaremos.

PACHECO

Pues avemos cogido y prendado a Valdes, aun no lo dexemos de ninguna manera sin que primero lo esaminemos hasta el postrer pelo. Porque yo lo tengo por tal que ninguna cosa escrive sin fundamento, y apostaria que tiene en sus papeles notadas algunas cosillas sobrésta materia de que le queremos hablar. Esto creo assi, porque no vi en mi vida hombre mas amigo de scrivir; siempre en su casa sta hecho un San Juan Evangelista, la peñola en la mano (1), tanto que creo

(1) La representación de San Juan Evangelista con la pluma en la mano es frecuente, de aquí que los amigos de Juan de Valdés calificasen así, donosamente, al fructuoso escritor evangélico.

En la *Celestina* 10, f. 7: (Pandul.) Mira, mira [,] sigeril: quan trasportado está nuestro amo: con su pluma en la mano: y los ojos embelesados. (Si.) Paresce a sanjuan: quando lo pintan en la yglesia de paños. (Pandulpho) Quita el sant: y acertaras en el juan.

escrive de noche lo que haze de dia, y de dia lo que ensueña de noche.

MARCIO

Bien dezis. Y pues vos, que sois el mas diestro en la lengua, sabreis mejor lo que conviene preguntar, a vos toca ordenarlo de manera que no nos confundamos.

PACHECO

Antes yo me remito a qualquiera de vosotros que sois leidos, que yo mas m'entiendo de desordenar que de ordenar.

MARCIO

Si os quereis governar por mi, haremos d'esta manera. En la primera parte le preguntaremos lo que sabe del origen o principio que an tenido assi la lengua castellana como las otras lenguas que oy se hablan en España, en la segunda lo que pertenece a la gramatica, en la tercera lo que le avemos notado en el escrivir unas letras mas que otras, en la quarta la causa que lo mueve a poner o quitar en algunos vocablos una silaba, en la quinta le pediremos nos diga porque no usa de muchos vocablos que usan otros, en la sesta le rogaremos nos avise de los primores que guarda quanto al estilo, en la setima le demandaremos su parecer

acerca de los libros que stan escritos en castellano, al ultimo haremos que nos diga su opinión sobre qual lengua tiene por mas conforme a la latina, la castellana o la toscana. De manera que lo primero será del origen de la lengua, lo segundo de la gramatica, lo tercero de las letras, adonde entra la ortografia, lo quarto de las silabas, lo quinto de los vocablos, lo sesto del estilo, lo setimo de los libros, lo ultimo de la conformidad de las lenguas. ¿Contentaos esta manera de proceder?

PACHECO

Es la mejor del mundo, con tal condición que la guardemos de tal manera que ninguno se pueda salir d'ella.

CORIOLANO

Yo desseo siempre *prevenir por no ser prevenido,* y assi querria que pusiessemos escondido en algun lugar secreto un buen escrivano para que notasse los puntos principales que aqui se dixessen. Porque podria ser que con este principio engolosinassemos a Valdes de tal manera que le hiziessemos componer qualque dialogo de lo que aqui platicaremos.

MARCIO

Aveislo pensado muy bien, hagase assi, poned a mi Aurelio que, como sabeis, es entendido en

entramas lenguas, y ordenadle lo que ha de hazer mientras yo voy a llamar a Valdes que lo veo passear muy pensativo. Pero mirad que mandeis que el casero ste a la puerta para que, si viniere alguno, sea quien fuere, diga que no estamos aqui, porque no nos estorven; y porque los que vinieren lo crean y se vayan con dios, mandad que los moços se passen a jugar hazia la parte de la mar, porque de otra manera no hariamos nada.

CORIOLANO

Dezis muy bien, presto será hecho.

VALDÉS

Ora sus, vedme aqui *mas obediente que un fraile descalço quando es combidado para algun vanquete.*

MARCIO

Soy cierto que la pratica no puede andar sino bien, y porque no perdamos tiempo, con licencia d'estos señores quiero yo tomar la mano.

PACHECO

Yo, por mi tanto, recibiré merced que vos hagais todas las preguntas principales de manera que nosotros dos andemos sobresalientes.

MARCIO

Aceto la merced, y començando a preguntar digo, señor Valdes, que lo primero que querria saber de vos es de donde tuvieron **ORIGEN** y principio las lenguas que oy se hablan en España, y principalmente la castellana, porque, pues avemos de hablar d'ella, justo es que sepamos su nacimiento.

VALDÉS

Muy larga me la levantais. Quanto que esto mas es querer saber historias que gramatica y pues vosotros holgais d'esto, de muy buena gana os diré todo lo que acerca d'ello he considerado. Estad atentos porque sobr'ello me digais vuestros pareceres. Y porque la lengua que oy se habla en Castilla, de la qual vosotros quereis ser informados, tiene parte de la lengua que se usava en España antes que los romanos la enseñoreassen, y tiene también alguna parte de la de los godos que sucedieron a los romanos, y mucha de la de los moros que reinaron muchos años, aunque la principal parte es de la lengua que introduxeron los romanos que es la lengua latina, será bien que primero esaminemos que lengua era aquella antigua que se usava en España antes que los romanos viniessen a ella. Lo que por la mayor parte los que son curiosos d'estas cosas tienen y creen, es

que la lengua que oy usan los vizcainos es aquella antigua española. Esta opinión confirman con dos razones harto aparentes. La una es que assi como las armas de los romanos quando conquistaron la España no pudieron passar en aquella parte que llamamos Vizcaya, assi tampoco pudo passar la lengua al tiempo que despues de averse hecho señores de Spaña quisieron que en toda ella se hablasse la lengua romana. La otra razón es la disconformidad que tiene la lengua vizcaina con qualquiera de todas las otras lenguas que el dia de oy en España se usan. Por donde se tiene casi por cierto que aquella nacion conservó juntamente con la libertad su primera lengua. D'esta mesma opinion fui yo un tiempo y creí que cierto fuesse assi, porque la una razon y la otra me contentaron, pero aviendo despues consideradolo mejor y aviendo leido un poco mas adelante, soy venido en esta opinion que la lengua que en España se hablava antiguamente, era assi **griega** como la que agora se habla es latina; quiero dezir que assi como la lengua que oy se habla en Castilla, aunque es mezclada de otras, la mayor y mas principal parte que tiene es de la lengua latina, assi la lengua que estonces se hablava, aunque tenia mezcla de otras, la mayor y mas principal parte d'ella era de la lengua griega. En esta opinión he entrado por dos puertas. La una es leyendo los historiadores, porque hallo que griegos fueron los que mas platica-

ron en España assi con armas como con contrataciones, y ya sabeis que estas dos cosas son las que hazen alterar y aun mudar las lenguas, quanto mas que se lee que griegos vinieron a abitar en España, por donde es de creer que no solamente guardaron su lengua, pero que la comunicaron con las otras naciones, las quales, por ser como es rica y abundante, la devieron de acetar. La otra puerta por donde soy entrado en esta opinion es la consideracion de los vocablos castellanos, porque, quando me pongo a pensar en ellos, hallo que muchos de los, que no son latinos o aravigos, son griegos, los quales creo sin falta quedassen de la lengua antigua, assi como quedaron tambien algunas maneras de dezir, porque, como sabeis, el que habla en lengua agena siempre usa algunos vocablos de la suya propia y algunas maneras de dezir.

MARCIO

Cosa nueva es para mi no lo que toca a las historias sino lo que dezis que la lengua castellana tenga tanto de la griega, y, si no me lo tuviessedes a mal, no lo querria creer hasta ver primero como lo provais.

VALDÉS

Aunque el creer sea cortesia, yo huelgo que d'esto que os he dicho no creais mas de lo que vieredes.

MARCIO

Acetamos la licencia, y mirad que no os admitiremos los vocablos griegos que la lengua castellana ha tomado de la sagrada escritura, como son *escandalizar, atesorar, evangelio, apostol,* ni otros que son como anexos a estos, assi como *ciminterio* y *martilojo,* ni tampoco los que parece sean de la medicina, como *cristal, paroxismo, efimera, gargarismo,* porque quiero que en si muestren su antiguedad, porque de otra manera no valerá nada vuestra razon.

VALDÉS

Bien me podria servir de alguno de los que aveis dicho, pero no quiero sino dexarlos por no contender y deziros algunos otros que a mi ver muestran ser antiguos assi bien que bastan harto para que creais que lo que digo es verdad. Estos son *apeldar* por huir, *malatia* por enfermedad, *cillero* por el lugar a donde ponen la harina, *fantasia* por presunción, *gaçafaton* por cosa mal dicha, *tio, ravano, cara, caratula, cadira* por silla. También creo quedassen del griego *trevedes* y *chimenea,* y aun *brasa* y *abrasar,* porque *brasso* quiere dezir hiervo, y *açomar, massa, moço, mesta, cañada, barrio, cisne, pinjado, artesa, tramar, truhan, mandra, celemin, gloton, tragon* y *tragar.* Ay también algunos que comiençan en *pan* y tienen del griego, co-

mo son *pantuflas, pandero, panfarron,* y otros muchos que deve aver, en que yo no he mirado. Ay tambien otros vocablos que, aunque tienen del latin, parece claramente ser forjados a la sinificacion de otros griegos que sinifican lo que ellos; d'estos es *dexemplar* que en algunas partes de Spaña usan por disfamar, el qual vocablo creo yo sea forjado d'esta manera que, soliendo dezir como el griego dize *paradigma* que quiere dezir *exemplum,* el español, quiriendo hablar latín habló a su modo y dixo *dexemplar,* assi como el frances, porque, hablando su lengua, *si* dize *uida,* quando viene a hablar latin, no se contenta con dezir *ita,* sino añade el *da* de su lengua y dize *itada.* Esto me parece que os deve bastar quanto a los vocablos. Quanto a las maneras de dezir, si mirais en ello, hallareis muy muchas.

MARCIO

Ea dezid algunas.

VALDÉS

Porque Luciano de los autores griegos en que yo he leido es el que mas se llega al hablar ordinario, os daré d'el los exemplos.

MARCIANO

Mas los quisiera de Demostenes.

VALDÉS

Y aun yo holgara de daroslos siquiera de Isocrates, pero contentáos con que os dé lo que tengo. Quando en castellano queremos dezir que uno tiene bien de bivir dezimos que tiene buena passada; d'ésta mesma manera, quiriendo dezir esto mesmo, dize Luciano *ce diarci ton poron* (1). Y en castellano, quiriendo dezir nuestra hazienda o su hazienda, dezimos lo nuestro o lo suyo: *Quien da lo suyo antes de su muerte, merece que le den con un maço en la frente,* adonde dize lo suyo por su hazienda; y Luciano en la mesma sinificacion dize *ta imetera.* Tambien si en castellano amenazamos a un moço o muchacho, quiriendo dezir que lo castigaremos, dezimos: Pues si yo te empieço, y de la mesma manera dize Luciano *mu catir xato* que quiere dezir: me empeçó. Por medio para confirmacion de esta mi opinion aliende de lo dicho puedo tambien alegar la conformidad de los articulos y otras cosas, si no os contentais con lo alegado.

MARCIO

Antes, abasta harto lo que aveis dicho, y de verdad parece harto aparente y razonable esta vuestra opinion, y yo tanto de oy mas la terné tambien por mia, y lo mesmo creo que harán estos dos señores.

(1) Luciano, *Sueño*, Cap. 2,: Καὶ διαρχη τὸν πόρον.
Las otras dos cifras que siguen son también de Luciano, *Sueño* Cap. 1.° y Cap. 3.

Agora presuponiendo que es assi como vos dezis, que la lengua, que en España se hablava antes que los romanos aviendola enseñoreado le introduxessen su lengua, era assi griega como es latina la que agora se habla, proseguid adelante.

VALDÉS

La vida me aveis dado en no querer contender sobresto, porque por no porfiar me dexara vencer, haziendo mi cuenta que *mas vale quedar por necio que ser tenido por porfiado*. Pero mirad que, si alguno querrá dezir que la lengua vizcaina es en España aun mas antigua que la griega, yo tanto no curaré de contender sobre lo contrario, antes diré que sea mucho en buena hora assi como lo dirá, con tanto que a mi me conceda lo que digo.

PACHECO

No os concederé yo tan presto lo que aveis concluido, porque Gayo Lucio y los tres Cipiones, Claudio Neron y Sempronio Graco, siendo romanos latinos y griegos, no hablaran con turdetanos celtiberos o iberos y cantabros por interpretes, si la lengua antigua de Spaña fuera griega, ni los mercadantes de Fenicia avian necessidad de interprete en el contratar de sus mercaderias con los antiguos de Spaña antes que cartaginenses y romanos la combatiessen.

VALDÉS

Abasta que la lengua **latina** como he dicho desterró de Spaña a la griega. La qual assi mezclada y algo corrompida se platicó en España hasta la venida de los **godos,** los quales, aunque no desterraron la lengua latina, todavia la corrompieron con la suya, de manera que ya la lengua latina tenia en España dos mezclas, una de la griega, segun mi opinion, y otra de los godos. El uso d'ésta lengua assi corrompida duró por toda España, segun yo pienso, hasta que el rey don Rodrigo en el año de setecientos y diez y nueve, poco mas o menos, desastradamente la perdió, quando la conquistaron ciertos reyes moros que passaron de Africa, con la venida de los quales se començó a hablar en España la lengua **araviga,** ecepto en Asturias, en Vizcaya y Lepuzca y en algunos lugares fuertes de Aragon y Cataluña, las quales provincias los moros no pudieron sujuzgar, y assi alli se salvaron muchas gentes de los cristianos, tomando por amparo y defension la aspereza de las tierras, adonde conservando su religion, su libertad y su lengua estuvieron quedos hasta que en Asturias, adonde se recogió mayor numero de gente, alçaron por rey de Spaña al infante don Pelayo, el qual con los suyos començó a pelear con los moros y ayudandoles Dios ivan ganando tierra con ellos; y assi como los successores d'este rey succedian en el reino, assi tambien sucedian en la guerra contra

los moros, ganandoles quando una cibdad y quando otra, y quando un reino y quando otro. Esta conquista, como creo sabeis, duró hasta el año de mil quatrocientos y noventa y dos, en el qual año los reyes catolicos de gloriosa memoria, ganando el reino de Granada, echaron del todo la tirania de los moros de toda la España. En este medio de tiempo no pudieron tanto conservar los españoles la pureza de su lengua que no se mezclasse con ella mucho de la araviga, porque, aunque recobravan los reinos, las cibdades, villas y lugares, como todavia quedavan en ellos muchos moros por moradores, quedavanse con su lengua, y aviendo durado en ella hasta que pocos años ha (1), el emperador les mandó se tornassen cristianos o se saliessen de Spaña, conversando entre nosotros annos pegado muchos de sus vocablos. Esta breve historia os he contado, porque para satisfazeros a lo que me preguntastes me pareció convenia assi. Agora, pues aveis visto como de la lengua, que en España se hablava antes que conociesse la de los romanos, tiene oy la castellana algunos vocablos y algunas maneras de dezir, es menester que entendais como de la lengua araviga ha tomado muchos vocablos. Y aveis de saber que, aunque para muchas cosas de las que nombramos con vocablos aravigos tenemos vocablos latinos, el uso nos ha hecho tener por mejores los aravigos que los la-

(1) En el año 1525.

tinos, y de aqui es que dezimos antes *alhombra* que tapete, y tenemos por mejor vocablo *alcrevite* que piedra sufre, y *azeite* que olio, y si mal no m'engaño, hallareis que para solas aquellas cosas, que avemos tomado de los moros, no tenemos otros vocablos con que nombrarlas sino los aravigos que ellos mesmos con las mesmas cosas no introdúxeron. Y si quereis ir avisados, hallareis que un *al,* que los moros tienen por articulo el qual ellos ponen al principio de los mas nombres que tienen, nosotros lo tenemos mezclado en algunos vocablos latinos, el qual es causa que no los conozcamos por nuestros. Pero con todos estos embaraços y con todas estas mezclas, todavía la lengua latina es el principal fundamento de la castellana, de tal manera que, si a vuestra pregunta yo uviera respondido que el origen de la lengua castellana es la latina, me pudiera aver escusado todo lo demas que he dicho, pero mirad que he querido ser liberal en esta parte, porque me consintais ser escasso en las demas.

PACHECO

Creo yo según lo que conozco de vuestra condicion que, aunque os roguemos seais escasso, sereis liberal, especialmente d'esta mercancia en que con la liberalidad no se desmengua el caudal.

MARCIO

No os ha respondido mal. Y vos no aveis muy bien satisfecho a nuestra pregunta, porque assi vuestra opinion acerca de la primera lengua como acerca de la corrupción de la latina parece no se puede negar. Pero, pues tenemos ya que el fundamento de la lengua castellana es la latina, resta que nos digais de donde vino y tuvo principio que en España se hablassen las otras quatro maneras de lenguas que oy se hablan, como son la **catalana,** la **valenciana,** la **portuguesa** y la **vizcaina.**

VALDÉS

Diréos no lo que sé de cierta ciencia, porque no sé nada d'esta manera, sino lo que por congeturas alcanço y lo que saco por discrecion; por tanto me contento que vosotros a lo que dixere deis el credito que quisieredes. Y con este presupuesto digo que dos cosas suelen principalmente causar en una provincia diversidades de lenguas. La una es: no estar toda debaxo de un principe, rey o señor, de donde procede que tantas diferencias ay de las lenguas quanta diversidad de señores; la otra es que, como siempre se pegan algo unas provincias comarcanas a otras, acontece que cada parte de una provincia, tomando algo de sus comarcanas, su poco a poco se va diferenciando

de las otras, y esto no solamente en el hablar, pero, aun tambien en el conversar y en las costumbres. España, como sabeis, ha estado debaxo de muchos señores, y es assi que, — dexado a parte que aun hasta Castilla estuvo dividida, no ha muchos años, — que Cataluña era de un señor al qual llamavan conde, y Aragon era de otro señor al qual llamavan rey, los quales dos señores vinieron a juntarse por casamientos, y despues por armas conquistaron el reino de Valencia que era de moros y andando el tiempo lo uno y lo otro vino a juntarse con Castilla. Y los reinos de Granada y Navarra tenian tambien sus señorios, aunque ya agora a su despecho el uno y el otro estan debaxo de la corona de Castilla. Y Portugal, como veis, aun agora sta apartada de la corona de Spaña, tiniendo como tiene rey de por si. La qual diversidad de señorios pienso yo que en alguna manera aya causado la diferencia de las lenguas. Bien que qualquiera d'ellas se conforma mas con la lengua castellana que con ninguna otra, porque, aunque cada una d'ellas ha tomado de sus comarcanos, como Cataluña que ha tomado de Francia y de Italia, y Valencia que ha tomado de Cataluña, todavia vereis que principalmente tiran al latin que es, como tengo dicho, el fundamento de la lengua castellana, de lo qual, porque os tengo dicho todo lo que sé y puedo dezir, no curo de hablar mas. De la vizcaina querria saberos dezir algo, pero, como no

la sé ni la entiendo, no tengo que dezir d'ella sino solamente esto que, segun he entendido de personas que la entienden, esta lengua tambien a ella se le an pegado muchos vocablos latinos, los quales no se conocen, assi por lo que les an añadido como por la manera con que los pronuncian. Esta lengua es tan agena de todas las otras de Spaña que ni los naturales d'ella son entendidos por ella poco ni mucho de los otros, ni los otros d'ellos. La lengua **catalana** diz que era antiguamente lemosina que es agora lenguadoc; hazese tomando mucho del latin, sino que no le toma los vocablos enteros, y tomando algo del frances puro y tambien del castellano y del italiano. La **valenciana** es tan conforme a la catalana que el, que entiende la una, entiende casi la otra, porque la principal diferencia consiste en la pronunciacion que se llega mas al castellano, y assi es mas intelegible al castellano que la catalana. La **portuguesa** tiene mas del castellano que ninguna de las otras, tanto que la principal diferencia, que a mi parecer se halla entre las dos lenguas, es la pronunciacion y la ortografia.

MARCIO

Siendo esso, que dezis, assi, ¿como en **Aragón** y **Navarra** aviendo sido casi siempre reinos de por si, se habla la lengua castellana?

VALDÉS

La causa d'esto pienso que sea que, assi como los cristianos que se recogieron en Asturias debaxo del rey don Pelayo ganando y conquistando a Castilla conservaron su lengua, assi tambien los que se recogieron en algunos lugares fuertes de los montes pirineos y debaxo del rey don Garci Ximenez conquistando a Aragón y Navarra conservaron su lengua, aunque creo que tambien lo aya causado la mucha comunicacion que estas dos provincias an siempre tenido en Castilla. Y la causa, por que, segun yo pienso en el **Andaluzia** y en el reino de **Murcia** la vezindad de la mar no ha hecho lo que en las otras provincias, es que los castellanos conquistaron estas provincias en tiempo que ya ellos eran tantos que bastavan para introduzir su lengua y no tenian necesidad del comercio de otras naciones para las contrataciones que sustentan las provincias.

MARCIO

Bien me satisfazen essas razones, y, quanto a esto, con lo dicho nos contentamos, y assi queremos que dexeis a parte las otras quatro lenguas y nos digais solamente lo que toca a la lengua castellana.

VALDÉS

Si me aveis de preguntar de las diversidades

que ay en el hablar castellano entre unas tierras y otras, será nunca acabar, porque como la lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla, pero en el reino de Aragon, en el de Murcia con toda el Andaluzia y en Galizia, Asturias y Navarra, y esto aun hasta entre la gente vulgar, porque entre la gente noble tanto bien se habla en todo el resto de Spaña, cada provincia tiene sus vocablos propios y sus maneras de dezir, y es assi que el aragones tiene unos vocablos propios y unas propias maneras de dezir, y el andaluz tiene otros y otras, y el navarro otros y otras, y aun ay otros y otras en tierra de Campos que llaman Castilla la vieja, y otros y otras en el reino de Toledo, de manera que, como digo, nunca acabariamos.

PACHECO

No os queremos meter en ese labirinto, solamente, como a hombre criado en el reino de Toledo y en la corte de Spaña, os preguntaremos de la lengua que se usa en la corte, y si alguna vez tocáremos algo déssotras provincias, recibireislo en paciencia.

VALDÉS

Mientras me mandaredes acortar la materia y no alargarla, de buena voluntad os obedeceré.

MARCIO

¿Creeis que la lengua castellana tenga algunos vocablos de la **hebrea?**

VALDÉS

Yo no me acuerdo sino de solo uno, el qual creo se le aya pegado de la religion; este es *abad,* de donde viene *abadessa, abadia* y *abadengo.*

CORIOLANO

Esse ultimo vocablo es muy nuevo para mi; no passeis adelante sin dezirme que quiere dezir abadengo.

VALDÉS

Porque en la lengua castellana de real se dize realengo lo que pertenece al rey, quisieron los clerigos, con su acostumbrada humildad, por parecer a los reyes que de abad se llamasse abadengo lo que pertenece al abad o abadia.

PACHECO

¿Pareceos a vos que fueron muy necios?

VALDÉS

No m'empacho con clerigos. Tambien *saco* por costal o talega es hebreo, de donde lo ha tomado el castellano assi como casi todas las otras lenguas que an sucedido a la hebrea.

MARCIO

¿Ay algunos vocablos deduzidos de la lengua **italiana?**

VALDÉS

Pienso yo que *jornal, jornalero* y *jornada* an tomado principio del *giorno* que dezis aca en Italia; es verdad que tambien se lo puede atribuir a si Cataluña.

PACHECO

Verdaderamente creo que sea assi como dezis; nunca avia mirado en ello.

VALDÉS

Bien creo aya también algunos otros vocablos tan propios castellanos que, sin tener origen de ninguna otra lengua, con el tiempo an nacido en la **provincia.**

MARCIO

Quanto al origen de la lengua, basta harto saber lo que nos aveis dicho. Agora querriamos saber de vos en lo que pertenece a la **GRAMATICA,** que conformidad tiene la lengua castellana con las otras lenguas de que ha tomado vocablos con que ataviarse y componerse.

VALDÉS

Muy larga me la levantais si quereis meterme en reglas gramaticales, pero, porque no digais que no os obedezco, diré lo que assi de presto se me ofrecerá.

MARCIO

Nosotros nos contentamos con esso.

VALDÉS

Quanto a la conformidad, digo que se conforma la lengua castellana con la griega en esto que tiene como ella sus **articulos.**

PACHECO

¿A que llamais articulos?

VALDÉS

A *el, la* y *lo, los* y *las.*

PACHECO

Ya lo entiendo.

MARCIO

¿De que manera usais déstos articulos?

VALDÉS

El ponemos con los nombres masculinos, di-

ziendo *el hombre,* y *la* ponemos con los nombres femeninos, diziendo *la muger,* y *lo* juntamos a los nombres neutros, diziendo *lo bueno,* pero déste solamente tenemos singular y no plural como de los otros, que tenemos *los* para masculino, diziendo *los hombres,* y *las* para femenino, diziendo *las mugeres.*

CORIOLANO

¿Y para los otros casos teneis articulos?

VALDÉS

Para el genitivo masculino tenemos *del,* diziendo *del hombre,* y para el femenino *de la* diziendo *de la muger.* Aunque yo creo, assi en el un genero como en el otro sobre el articulo del nominativo se añade un *de,* sino que en el masculino se pierde la *e,* y por no dezir *de el hombre* dezimos *del hombre.*

PACHECO

Sin dubda creo sea assi.

VALDÉS

Estos mesmos articulos sirven para el ablativo, porque, quando dezimos *Del lobo un pelo y esse de la frente,* aquel *del lobo* sta en ablativo. De la mesma manera en el dativo y acusativo ponemos sobre el articulo del nominativo una *a,* sino que

en el masculino perdemos la *e,* diziendo: *Dixo el asno al mulo: harre alla, orejudo.* Adonde aquel *al* sta por *a el.* En el femenino no se pierde nada, porque dezimos: *Dixo la sarten a la caldera: tira alla, culnegra.* De la mesma manera hazemos en el articulo neutro que en el femenino, porque assi, poniendo un *de* sobre el articulo del nominativo, formamos el del genitivo y ablativo, y poniendo una *a* formamos el del dativo y acusativo, porque dezimos *de lo* para genitivo y ablativo, y *a lo* para dativo y acusativo: *De lo contado come el lobo,* etc. Y assi como en el singular dezimos *el, del* y *al* en el genero masculino, y *la, de la* y *a la* en el femenino, assi en el plural en el masculino dezimos *los, de los,* y *a los,* y en el femenino *las, de las* y *a las.* El articulo neutro ya he dicho que no tiene plural.

MARCIO

Harto basta lo dicho, quanto a la conformidad de los articulos; proseguid adelante.

VALDÉS

Con la lengua hebrea se conforma la castellana en no variar los casos, porque en el singular tienen todos ellos una sola terminacion y en el plural otra, assi como *bueno* y *buenos, hombre* y *hombres.* Con la mesma lengua se conforma en poner en muchos vocablos el acento en la ultima,

y en usar algunas vezes el numero **singular por el plural** y assi dize *mucha naranja, passa o higo* por muchas naranjas, passas o higos. Conformase tambien en juntar el pronombre con el verbo, diziendo *dadle* y *tomaráse,* como parece por este refran: *Al ruin dadle un palmo, y tomaráse quatro.* Con la lengua latina se conforma principalmente en algunas maneras de dezir, y en otras, como aveis oido, se conforma con la griega. Conformase tambien con el latin en el **abece** aunque difieren en esto que la lengua castellana tiene una j larga que vale por *gi,* y tiene una que nosotros llamamos cerilla, la qual haze que la c valga por *z;* tiene mas una tilde que en muchas partes puesta sobre la n vale tanto como *g.*

PACHECO

De manera que segun esso podremos bien dezir que el abece de la lengua castellana tiene tres letras mas que el de la latina.

CORIOLANO

Aun hasta en esto quereis ganar honra; sea mucho en buen hora.

VALDÉS

Quanto a la gramatica, con deziros tres reglas generales que yo guardo pensaré aver cumplido con vosotros, las quales a mi ver son de alguna impor-

tancia para saber hablar y escrivir bien y propiamente la lengua castellana.

PACHECO

Comigo tanto, y aun sin dezir ninguna, cumpliriades.

MARCIO

Porque?

PACHECO

Porque nunca fui amigo déstas gramatiquerias.

MARCIO

Y aun por esto es regla cierta que tanto aprueva uno quanto alcança a entender; vos no sois amigo de gramatiquerias porque no sabeis nada déllas, y si supiessedes algo, dessceariades saber mucho, y assi por ventura seriades amigo déllas.

PACHECO

Puede ser que seria assi, no lo contradigo. Dezid vos vuestras tres reglas; quiça, sabidas, aprovaré la gramatica.

VALDÉS

La primera regla es que mireis muy atentamente si el vocablo que quereis hablar o escrivir es ara-

vigo o latino, porque, conocido esto, luego atinareis como lo aveis de pronunciar o escrivir.

MARCIO

Sta bien, pero esso mas pertenece para la ortografia y pronunciacion que para la gramatica.

VALDÉS

Assi es la verdad; yo os digo lo que se me ofrece, ponedlo vosotros en el lugar que quisieredes.

MARCIO

Bien dezis, pero seria menester que nos diessedes alguna regla la qual nos enseñasse hazer diferencia entréssos vocablos.

VALDÉS

Quanto que yo no os sabria dar más que una noticia confusa, la qual os servirá mas para atinar que para acertar.

MARCIO

Con essa nos contentaremos, dezidnosla.

VALDÉS

Quanto a lo primero, presuponed que por la mayor parte todos los vocablos, que vieredes que no tienen alguna conformidad con los latinos o grie-

gos, son aravigos, en los quales casi ordinariamente vereis *h, x* o *z,* porque estas tres letras son muy anexas a ellos. Y de aqui procede que los vocablos, que tienen *f* en el latin, convertidos en el castellano, la **f se torna en h,** y assi de *faba* dezimos *hava;* y aun por la mesma causa en muchas partes de Castilla convierten la **s** latina **en x,** y por *sastre* dizen *xastre;* lo mesmo hazen comunmente convirtiendo la **c** latina **en z** y assi por *faciunt* dizen *hazen;* las quales todas son pronunciaciones que tienen del aravigo, pero son tan recebidas en el castellano que, si no es con el *sastre* y otros como el, en los demas se tiene por mejor la pronunciacion y escritura araviga que la latina. Esto os he dicho porque, si vieredes un vocablo con una déstas tres letras, no penseis luego que es aravigo, hasta aver esaminado si tiene esta mudança de letras o no. Quanto a lo demas, sabed que casi siempre son **aravigos** los vocablos que empieçan en *al,* como *almohada, alhombra, almohaça, alhareme;* y los que comiençan en *az,* como *azaguan, azar, azagaya;* y los que comiençan en *col,* como *colcha, colgajo, cohecho;* y los que comiençan en *ça* como *çaherir, çaquiçami, çafio;* y los que comiençan en *ha,* como *haxa, haragan, haron;* y los que comiençan *cha, chi, cho, chu,* como *chapin, chinela, choça, chueca;* y los que comiençan en *en,* como *enhelgado, enhaziado, endechas;* y los que comiençan en *gua,* como *Guadalherza, Gua-*

dalquevir, Guadarrama, y estos por la mayor parte son nombres de rios o de lugares; y los que comiençan en *xa, xe,* como *xaquima, xerga.* De los vocablos latinos enteros no es menester daros regla, pues sin ella vosotros los conocereis, como tambien atinareis en los corrompidos, poniendo en ello un poco de diligencia y trabajo. Pero advertid que, assi como en los vocablos aravigos no sta bien al castellano aquel pronunciar con la garganta que los moros hazen, assi tampoco en los vocablos latinos no conviene pronunciar algunas cosas tan curiosamente como las pronunciais los latinos. Esto digo por la superstición con que algunos de vosotros hablando castellano pronunciais la *x*.

MARCIO

Digo que teneis mucha razon y que tengo este aviso por muy bueno, considerando que tampoco nosotros pronunciamos en el latin los vocablos, que tenemos de la lengua griega y de la hebrea, con aquella eficacia y vehemencia que los pronuncian los griegos y hebreos.

VALDÉS

La segunda regla consiste en saber poner en cada vocablo su propio **articulo,** quiero dezir: juntar con el nombre masculino y neutro sus propios articulos y dezir: *El abad de donde canta, de*

allí yanta, y *Al ruin quando lo mientan, luego viene,* y juntar con el nombre femenino los articulos femeninos, diziendo assi: *La muger y la gallina por andar se pierde aina,* y *El polvo de la oveja alcohol es para el lobo,* de manera que ni al nombre masculino pongais articulo femenino ni junteis con el femenino articulo masculino.

MARCIO

¿En que conoceremos nosotros entre los vocablos qual es de un genero y qual de otro?

VALDÉS

Essa regla no os la sabré yo dar, porque nunca heme parado a pensarla; bien es verdad que he notado esto que por la mayor parte los vocablos latinos guardan en el castellano el mesmo genero que en el latin; y digo: por la mayor parte, porque ay muchos que no lo guardan assi, como son los nombres de arboles, que en latin son, como sabeis, casi todos femeninos, y en castellano son casi todos masculinos, y los de la fruta son los mas femeninos; pero por lo mas ordinario vereis que los nombres en castellano guardan el genero que en el latin désta manera que los nombres acabados en *a* serán femeninos y assi por el consiguiente.

MARCIO

Pues ¿porque no poneis *la* por articulo a todos los nombres femeninos?

VALDÉS

Si, la ponemos a todos, sacando aquellos que comiençan en *a* assi como *arca, ama, ala,* con los quales juntamos *el,* diziendo *el arca, el ama, el ala.* Esto hazemos por evitar el mal sonido que hazen dos aes juntas, y de verdad parece mejor dezir *El mal del milano, el ala quebrada y el papo sano,* que no *la ala.*

MARCIO

¿No seria mejor, por no caer en el inconveniente que pareçe sea poner articulo masculino al nombre femenino, perder la *a* del articulo y dezir *l'arca, l'ama, l'ala?*

VALDÉS

No me pareceria mal, si se ussase, pero, como no se usa, yo por mi no lo osaria dezir ni escrivir.

MARCIO

Pero ¿no os pareceria mal adonde lo viessedes escrito?

VALDÉS

No, de ninguna manera. Esto es quanto a los vocablos que o son latinos o tienen alguna parte de latín; quanto a los otros, nos os sabria dar regla ninguna. El mesmo cuidado, que aveis de te-

ner en poner bien el articulo del nominativo, conviene que tengais en poner el del genitivo y acusativo, estando sobre aviso de hablar siempre désta manera: *Del monte salle quien el monte quema*, y *Del lobo un pelo y este de la frente*, y *Lo que da el nieto al aguelo*, y *Allegadora de la ceniza y derramadora de la harina.*

CORIOLANO

Pareceme que os aprovechais bien de vuestros refranes, o como los llamais.

VALDÉS

Aprovechome déllos tanto, como dezis, porque, aviendós de mostrar por un otro exemplo lo que quiero dezir, me parece sea mas provechoso mostraroslo por estos refranes, porque oyendolos los aprendais, y porque mas autoridad tiene un exemplo déstos antiguos que un otro que yo podria componer.

CORIOLANO

Bien sta, pero yo no entiendo los mas déllos.

VALDÉS

Abasta que entendais el proposito para que los digo; la sentencia, otro dia la entendereis.

CORIOLANO

Aceto la promessa; y dezidme si teneis por cosa

de mucha importancia la observancia déstos articulos.

VALDÉS

Yo os diré de que tanta que en Castilla tenemos por averiguado que un estrangero, especialmente si no sabe latin, por maravilla sabe usar propiamente déllos, tanto que ay muchos vizcainos en Castilla que, despues de aver estado en ella quarenta o cinquenta años y sabiendo del resto muy bien la lengua, muchas vezes pecan en el uso de los articulos. Por tanto os aconsejo que mireis muy bien en ello.

MARCIO

Assi lo haremos como lo dezis, por obedeceros.

VALDÉS

Hazedlo por lo que os cumple, que a mi poco me importa. Mas me cumple acabar esta jornada de oy, y por esto passo a la tercera regla. Esta es que en la pronunciacion de los vocablos mireis bien en que silaba poneis el **acento,** porque muchas vezes el acento haze variar la sinificacion del vocablo. Como parece en este refran que dize *Dure lo que durare como cuchara de pan,* adonde, si poneis el acento en las ultimas silabas del *dure* y *durare,* no direis nada, porque hareis al uno preterito y al otro futuro, pero, si en el *dure* po-

neis el acento en la *u* y en el *durare* en la *a*, la sentencia estará buena; y si, diziendo *Quien haze un cesto, hará ciento,* en el *haze* poneis el acento en la ultima, haziendo imperativo, gastareis la sentencia, y por el contrario si, diziendo *Quien sufrió calló y vido lo que quiso,* en el *callo* poneis el acento en la *a,* haziendolo presente, no direis nada. Esto mesmo acontece en otros muchos verbos, como en *burlo* y *lloro,* diziendo *Quien con su mayor burló, primero riyó y despues lloró.* Y por esta causa, quando yo escrivo alguna cosa con cuidado, en todos los vocablos que tienen el acento en la ultima, lo señalo con una rayuela. Bien sé que ternan algunos esta por demasiada y superflua curiosidad, pero yo no me curo, porque la tengo por buena y necessaria.

MARCIO

Luego ¿esta es la causa que os mueve a señalar los acentos como hazeis?

VALDÉS

Esta mesma.

MARCIO

Pues yo os certifico que esta de los acentos es una de las principales cosas con que yo venia armado contra vos, y pareceme lo que sobrésto dezis tan bien que no puedo dexar de aprovarlo,

aunque hasta aqui me parecia cosa bien demasiada.

VALDÉS

Huelgome de averos satisfecho antes que me lo preguntassedes.

MARCIO

¿Y querriades que todos usassen este señalar de acentos en el escrivir?

VALDÉS

Si, querria, a lo menos los que scriven libros de importancia, y los que scriven cartas familiares a personas que no son naturales de Castilla, porque a poca costa les enseñarian como an de leer lo que les escriven.

MARCIO

¿Teneis alguna regla cierta para esto de los acentos?

VALDÉS

Ninguna tengo que salga siempre verdadera; es bien verdad que por la mayor parte de los verbos, que tienen el acento en la ultima, son terceras personas, o de preterito, como *amó,* o de futuro, como *enseñará.*

MARCIO

¿Aveis notado alguna otra regla que pertenezca al acento?

VALDÉS

Ninguna. Porque ya sabeis que las lenguas vulgares de ninguna manera se pueden reduzir a reglas de tal suerte que por ellas se puedan aprender; y siendo la castellana mezclada de tantas otras, podeis pensar si puede ninguno ser bastante a reduzirla a reglas. Y porque me aveis preguntado de la gramatica y pertenece tambien a ella saber juntar el **pronombre** con el nombre, quiero sepais que la lengua castellana siempre quiere el pronombre delante del nombre sino es quando el nombre sta en vocativo, que stonces el pronombre sigue al nombre, de manera que, hablando bien, aveis de dezir *mi señor* y *mi señora, mi padre* y *mi madre,* quando estan en nominativo, pero, si estos nombres estan en vocativo, aveis de dezir *señor mio* y *señora mia, padre mio* y *madre mia.* Mas quiero sepais que si, estando estos nombres en vocativo, poneis el pronombre antes que el nombre, hazeis que la cortesia sea mucho menor, y de aqui es que ay muy gran diferencia de scrivir a una dama *señora mia* o *mi señora.* Porque, luego que de industria os apartais del propio stilo de la lengua en que hablais o escrivis, mostrais tener

por inferior a la persona con quien hablais o a quien escrivis.

MARCIO

¿Teneis que essa regla sea siempre verdadera?

VALDÉS

Yo por tal la osaria vender; bien puede ser que tenga alguna ecepcion, de que yo no me acuerde.

PACHECO

Mirad como hablais, porque ecepcion, pues yo no lo entiendo, no es vocablo puro castellano.

VALDÉS

Teneis razon, pero, pues me hazeis hablar en esta materia, en que no he visto como otros castellanos an hablado, es menester que sufrais me aproveche de los vocablos que mas a proposito me parecerán, obligandome yo a declararos los que no entendieredes; y assi digo que tener ecepcion una regla, es tener algunas cosas que salen de aquella orden que la regla pone.

PACHECO

Ya lo entiendo, y soy contento de sufriros el uso déstos vocablos, pero con la condicion que dezis.

VALDÉS

Tambien pertenece a la gramatica el saber juntar el pronombre con el verbo, en lo qual veo un cierto uso, no sé de donde sea nacido, y es que muchos dizen *ponelde* y *embialdo* por dezir *ponedle* y *embiadlo,* porque el *poned* y *embiad* es el verbo, y el *lo* es el pronombre; no sé que sea la causa por que lo mezclan désta manera, yo, aunque todo se puede dezir, sin condenar ni reprehender nada, todavia tengo por mejor que el verbo vaya por si y el pronombre por si, y por esto digo: *Al moço malo ponedle la mesa y embiadlo al mandado.* La mesma razon ay en dezir *ayudartea* por *ayudaráte,* yo siempre digo *Ayudate y ayudaráte dios;* lo mesmo es *sacartea* o *sacaráte,* como diziendo *Cria cuervo y sacaráte el ojo.*

PACHECO

¿Que me dareis? y diré que con lo que aveis dicho estoy ya un poco aficionado a la gramatica y me va ya pareciendo bien.

VALDÉS

Que? Lo que dizen las viejas en mi tierra: *Un correverás y otro que te hallarás,* por que veais en quanto tengo que os parezcan mal o bien.

PACHECO

Vos me aveis respondido como yo merecia. Proseguid adelante.

VALDÉS

No tengo mas que proseguir, ni vosotros os podreis quexar que no os he dicho hartas gramatiquerias.

MARCIO

No, que no nos quexamos de lo dicho, pero quexaremonos si no nos dezis mas.

VALDÉS

Quexaos quanto quisieredes, que a mi no se me ofrece otra cosa que deziros.

MARCIO

Segun esso no deveis aver leido el arte de gramatica castellana que diz que compuso vuestro Antonio de **Librixa** para las damas de la serenissima reina doña Isabel de inmortal memoria.

VALDÉS

Assi es verdad que no lo he leido.

MARCIO

Porque?

VALDÉS

Porque nunca pensé tener necessidad dél, y porque nunca lo he oido alabar; y en esto podeis

ver como fue recibido y como era provechoso que, segun entiendo, no fue imprimido, mas que una vez (1).

PACHECO

No importa, basta lo dicho, quanto a lo que pertenece a la gramatica; mejor hareis en demandarle lo que pertenece al poner en los vocablos mas unas **LETRAS** que otras.

VALDÉS

¿De que os reis?

MARCIO

Riome de ver quan contra vuestra voluntad os hazemos hablar en estas niñerias y huelgome de considerar la paciencia con que las tratais.

VALDÉS

Dexad hazer, que algun dia tambien yo me reiré de vosotros o mal me andarán las manos.

MARCIO

A vuestro plazer, siempre me precié de tomar

(1) Usoz, dice: La Gramática sobre la lengua castellana, de Lebrija, se imprimió en Salamanca el año de 1492, i esta edizion se pirateó, o finjió, en Madrid, a fines del siglo pasado. Si bien esta obra no fué prinzipalmente la consagrada a las Damas de Doña Isabel, sino las introduczziones latinas, en castellano, que pocos años antes se habian impreso en Zamora primero, i luego otras dos vezes. La anterior es la que solo se imprimió una vez.

fiado. Agora me dezid porque unas vezes escrivis **con h** y otras sin ella.

VALDÉS

Por hazer diferencia de quando es verbo a quando es preposicion, y assi, siempre que es verbo, la escrivo con *h* y digo *Quien ha buen vezino, ha buen maitino* y tambien *Quien asnos ha perdido, cencerros se le antojan,* y quando es preposicion, escrivola sin *h,* diziendo *A buen callar llaman sancho* y tambien *A carne de lobo salsa de perro* y *A perro viejo no cuzcuz,* pero muy mejor vereis la diferencia, que ay en el escrivir *a* sin *h* o con ella, en este refran *Quien lengua ha, a Roma va;* y para que veais mejor lo que importa escrivir *a* con aspiracion o sin ella, mirad este refran que dize *Quien no aventura, no gana,* el qual algunos no entienden por hallar escrita la primera *a* del aventura con aspiracion, porque piensan ser razon que quiere dezir: quien no tiene ventura, no gana, en lo qual ya vosotros veis el engaño que reciben.

PACHECO

Esso sta bien dicho, pero ¿como hará quien no sabe conocer quando es verbo o quando es preposicion?

VALDÉS

Si no sabe latin, terná alguna dificultad, aunque

no mucha si tiene un poco de discreción; si sabe latin, no terná ninguna, porque el mesmo se lo enseñará. Bien es verdad que ay algunos que, aunque saben latin, son tan descuidados en el escrivir que ninguna diferencia hazen en escrivir de una manera o de otra; y todavia es mi opinion que la iñorancia de la lengua latina, que los tiempos passados ha avido en España, ha sido muy principal causa para la negligencia que avemos tenido en el escrivir bien la lengua castellana.

MARCIO

Sin falta deve ser assi. Mas he notado en vuestras cartas que en algunos vocablos unas vezes poneis **a al principio y** otras **no,** diziendo *cevadado* y *acevadado, sentado* y *asentado, donde* y *adonde, llegado* y *allegado, ruga* y *arruga, vezado* y *avezado, basta* y *abasta,* etc.

VALDÉS

Si aveis bien mirado en ello, hallareis que pongo *a* quando el vocablo que precede acaba en consonante, y no la pongo quando acaba en vocal, y assi, escriviendo este refran, pongo *Haz lo que tu amo te manda, y sientate con el a la mesa,* y no *y asientate,* como tambien en este: *El abad de donde canta, de àlli yanta,* y no *de adonde,* pero, si no precede vocal, vereis que siempre pongo la *a,* co-

mo aqui: *Adonde irá el buey que no are?* y aquí: *Allegate a los buenos, y serás uno d'ellos.*

PACHECO

Mucha observancia es essa, y mucho cuidado es menester para guardarla.

VALDÉS

Assi es verdad, y aun por esso no os digo yo lo que otros hazen sino lo que yo procuro guardar, desseando ilustrar y adornar mi lengua; el que no quisiere tomar este trabajo, dexelo estar, que no por eso se irá al infierno.

PACHECO

Bien sta, pero vos juzgareis que el, que no guarda lo que vos, no escrive bien castellano.

VALDÉS

Quanto a esso, yo sé bien lo que haré.

MARCIO

A mi, tanto, no me suena bien una *a* que algunos de vosotros poneis en ciertas partes, como será diziendo *atan bueno* y como dize vuestro cancionero general: *O que dichos atan vanos.* Yo no sé como os suena a vos esto; sé que nunca os lo veo usar.

VALDÉS

Pues esso os deve bastar por respuesta; y sabed que aquella *a* es superflua y que en coplas la ponen por henchir el verso los ruines trobadores.

MARCIO

Bien me plaze esso. [**u,** no **a.**] Pero ¿porque escrivis *truxo?* escriviendo otros *traxo.*

VALDÉS

Porque es, a mi ver, mas suave la pronunciacion y porque assi lo pronuncio desde que nací.

MARCIO

¿Vos no veis que viene de *traxit* latino?

VALDÉS

Bien lo veo, pero yo, quando escrivo castellano, no curo de mirar como escrive el latin.

PACHECO

En esso teneis razon, porque yo siempre me acuerdo oir dezir: *Fue la negra al baño y truxo que contar un año,* y no *traxo.*

MARCIO

No oso admitiros este *truxo.*

VALDÉS

Porque?

MARCIO

Porque veo y siento que muchos cortesanos, cavalleros y señores dizen y escriven *traxo*.

VALDÉS

Por la mesma razon, que ellos escriven su *traxo*, escrivo yo mi *truxo*; vosotros tomad el que quisieredes.

MARCIO

Sta bien, assi lo haremos. [**e**, no **a.**] Pero dezidme ¿porque vos escrivis siempre *e* donde muchos ponen *a*?

VALDÉS

¿En que vocablos?

MARCIO

En estos: dezis *rencor* por rancor, *renacuajo* por ranacuajo, *rebaño* por rabaño.

VALDÉS

A esso no os sabré dar otra razon sino que porque assi me suena mejor y he mirado que assi escriven en Castilla los que se precian de scrivir bien.

MARCIO

[**es-, s-**] ¿Porque en los vocablos, que comiençan con *s*, unas vezes poneis *e* y otras no? hazeislo por descuido o por observancia?

VALDÉS

Antes, esta es una de las cosas principales en que miro quando escrivo, porque ni apruevo por bueno lo que hazen los que, queriendo conformar la lengua castellana con la latina, en los semejantes vocablos quitan siempre la *e* donde la latina no la pone, ni tampoco lo que hazen los que siempre la ponen, porque tengo por mejor, para conservar la gentileza de mi lengua, hazer d'esta manera que, si el vocablo que precede acaba en *e*, no la pongo en el que se sigue, y assi digo *casa de sgremidores,* y no *de esgremidores,* y *el socorro de Scalona,* y no *de Escalona,* y si el vocablo precedente no acaba en *e*, pongola en el que se sigue, y assi digo *De los escarmentados se levantan los arteros.*

MARCIO

Bien me satisfaze esso, y primor es, dino de ser alabado. Pero ¿a que proposito poneis unas vezes en *esta, este, esto e* al principio y otras no? aunque el vocablo precedente no acabe en *e*.

VALDÉS

Yo os diré; porque, como sabeis, unas vezes *es-*

ta, este y *esto* son verbos y tienen una sinificacion, y otras vezes son pronombres demonstrativos y tienen otra sinificacion, hame parecido, por no hazer tropeçar al lector, poner la *e* quando son pronombres, porque el acento sta en ella, y quitarla quando son verbos, porque, stando el acento en la ultima, si mirais en ello, la primera *e* casi no se pronuncia, aunque se scriva.

CORIOLANO

Mostradnos esso por algunos exemplos.

VALDÉS

Soy contento. Si tengo de scrivir *En salvo sta el que repica* o *Quien bien sta, no se mude,* no scrivo *esta,* pero, si tengo de scrivir *Si tras este que ando mato, tres me faltan para quatro* o *Si désta escapo y no muero, nunca mas bodas al cielo,* no scrivo *ste* ni *sta.*

CORIOLANO

Ya lo entiendo muy bien.

MARCIO

A la fe, que es gentil primor este, porque a mi, tanto, muchas vezes me haze tropeçar, leyendo, el no saber assi de presto conocer si aquel *esta* es pronombre o verbo, especialmente que algunas vezes vienen a caer dos juntos, de los quales el uno

es pronombre y el otro verbo, que os hazen desatinar, como aqui: *Esta esta tierra tan estragada* etc.

PACHECO

No os puedo dezir sino que, aunque no lo he visto usar sino a vos, me parece bien, pero no me obligaria a guardarlo.

VALDÉS

En esso vos hareis como quisieredes, abasta que os parezca bien [**i**, no **e.**]

MARCIO

En algunos vocablos avemos mirado que muchos de vosotros poneis *i* donde otros ponen *e*.

VALDÉS

Dezid algunos.

MARCIO

Vanedad o *vanidad,* envernar o *invernar,* screvir o *escrivir,* aleviar o *aliviar,* desfamar o *disfamar* etc.

VALDÉS

Si bien aveis mirado en ello, en todos essos pongo yo siempre *i* y no *e,* porque me parece mejor

y porque siempre lo he usado assi y veo que los mas primos en el escrivir hazen lo mesmo; los que hazen el contrario, por ventura es por descuido.

MARCIO

Por descuido no puede ser, porque Librixa en su vocabulario los escrive con *e*.

VALDÉS

No me alegueis otra vez para la lengua castellana el autoridad de Librixa andaluz, que me hareis perder la paciencia.

MARCIO

Soy contento, pero tampoco vos no os atufeis porque hombre os diga lo que le haze dubdar, pues al fin se conforma con lo que vos dezis.

VALDÉS

En esso tanto ninguna razon teneis. Vos quereis que os sufra yo vuestras preguntas malas y buenas, y no me quereis sufrir a mi mi colera sin razon o con ella.

PACHECO

Sea désta manera que vos nos sufrais a nosotros nuestras preguntas y que nosotros os suframos a vos vuestra colera. Sois contento?

VALDÉS

Contentissimo; porque os hago saber que para mi no ay igual tormento que no poderme enojar o mostrar enojo por lo que oigo o veo que no es segun mi fantasia.

MARCIO

Bien es que nos declareis vuestra condicion; y pues assi es, dexad hazer a mi [**a,** no **e.**] ¿Qual es mejor, dezir *taxbique* o texbique, *fraila* o freila, *trasquilar* o tresquilar?

VALDÉS

Yo en essos vocablos y en los semejantes a ellos por mejor tengo usar la *a* que la *e*, y si aveis mirado en ello, siempre la uso; y creo cierto, hazen lo mesmo los que scriven con cuidado.

MARCIO

Pues Librixa.

VALDÉS

No aya mas Librixa, por vuestra vida.

MARCIO

Picastes. Pues mas de otras diez vezes os haré picar de la mesma manera.

VALDÉS

Buen tiempo teneis, pues algun dia *me verneis a la melena.*

CORIOLANO

¿Como es esso? ¿que quiere dezir *a la melena?*

VALDÉS

No heme obligado a declararos los vocablos que hablo, sino a daros cuenta de lo que scrivo.

MARCIO

Tiene razon, dexadme dezir [**i**]. ¿Porque scrivis *salliré* por saldré que scriven otros?

VALDÉS

Porque viene de *sallir.*

MARCIO

[**i, j, g, y.**]. Agora os quiero meter en un laberinto, de donde avreis menester para descabulliros otro que palabras. Tres maneras de ies teneis en la lengua castellana, una pequeña, otra larga, y otra griega, de las quales, si mal no me engaño, usais indiferentemente, lo qual tengo por gran falta de vuestra lengua, si no me dais alguna razon para ello.

VALDÉS

No aveis dicho mal en llamarlo laberinto, pero estad atentos, que pienso quedareis satisfechos, porque os mostraré como cada *i* déstas tiene su lugar propio, donde nenguna de las otras sta bien. Y porque la *i* pequeña es la mas general, quiero hazer désta manera que os diré déstotras primero, y, visto lo que se puede saber déstas, terneis por dicho lo de la pequeña.

PACHECO

Dezis muy bien.

VALDÉS

Quanto a la larga, ya al principio os dixe como suena al castellano lo que al toscano *gi*, de manera que stará bien en todos los lugares que uviere de sonar como vuestra *gi*, y mal en los que uviere de sonar de otra manera. Sta bien en *mejor, trabajo, jugar, jamas, naranja*, y assi en todos los vocablos que tienen este *ja jo ju*.

PACHECO

¿Y en los que tienen *je?*

VALDÉS

En essos no.

PACHECO

Como no? ¿Quereis que scrivamos *gente* de la manera que scrivimos *gerra?*

VALDÉS

No quiero yo tal, porque *guerra* lo aveis de scrivir con *u* y *gente* no.

PACHECO

¿De manera que quereis pronunciemos la *g* con la *e* siempre como en *gente?*

VALDÉS

Si que lo quiero, porque assi es el dever.

PACHECO

Hagase assi. Pero ¿porque vos algunas vezes poneis *gi* en lugar de *i* larga?

VALDÉS

Porque essas vezes será escriviendo a algun italiano, por acomodarme a su lengua por ser mejor entendido.

MARCIO

No me parece bien que, por acomodaros a la lengua agena, saqueis la vuestra de sus quicios.

VALDÉS

Vos teneis razon quando de tal manera la sacasse de sus quicios o quiciales que el natural de mi lengua no me entendiesse, pero, si me entiende tanto, escriviendo *megior,* como *mejor,* no me parece que es sacar de quicios mi lengua, antes adornarla con el agena, mostrando que es tan general que no solamente es entendida de los naturales, pero aun de los estraños.

MARCIO

Dezis muy bien, passemos adelante. Ya nos aveis dicho de la *i larga,* dezidnos agora de la griega.

VALDÉS

En esta ay mayor dificultad, pero aveis de saber que la *y* griega tiene dos lugares adonde necesariamente se pone y donde nenguna de las otras estará bien, y uno donde se pone impropiamente. El uno de los dos es quando la *y* es consonante, el otro quando es conjunción. El impropio es quando se pone en fin de la parte. En todos los otros lugares creedme que no sta bien.

MARCIO

Mostrandonos esso por exemplos, avreis cumplido enteramente vuestra promessa.

VALDÉS

Largamente os lo mostraré. Siempre que la *y* es consonante, yo pongo la griega, como será en *mayor, reyes, leyes, ayuno, yunque, yerro*. Algunas vezes parece que esta *y* griega afea la escritura, como es en *respondyó, proveyó* y otros désta calidad, pero yo no me curo de la fealdad, teniendo intento a ayudar la buena pronunciacion, y con el, que quiere hazer de otra manera, no contenderé. Désta mesma *y* griega uso quando *ay* es verbo y quando es intergecion, y no quando es adverbio, porque stonces escrivimos *ai*. Y quando es adverbio, *oy*, y no quando es verbo, porque stonces escrivimos *oi*. Tambien escrivimos *ya* y *yo*, porque la *y* es consonante. Quando es conjuncion, ponemos tambien *y* griega, diziendo *Cesar y Pompeo* etc. Impropiamente se pone en fin de algunos vocablos adonde es vocal, como en *assy, casy* y *ally*. En todas las otras partes yo pongo la *i* pequeña sin faltar ninguna.

MARCIO

Y en los vocablos que tomais del latin y del griego que tienen la *y* griega, como son *mysterio* y *sylaba*, ¿usais la *y* griega?

VALDÉS

No.

MARCIO

Porque?

VALDÉS

Por no obligar al que no sabe latin ni griego, a que scriva como el que lo sabe, pues todos podemos escrivir de una mesma manera, poniendo *misterio* y *silaba* (y aun de aqui quito una de las eles, porque el, que no es latino, no pronuncie las dos eles juntas), y tambien porque no quiero poner *y* griega sino quando es consonante, y, quando es consonante, no quiero poner la pequeña. Y si quereis ver lo que importa, considerad que *ley* con *y* griega es muy diferente sinificacion de *lei* con *i* pequeña; lo mesmo vereis en *rey* o *rei*.

MARCIO

¿Que os parece d'esta observacion, por vuestra fe?

PACHECO

Parece me tan bien que la tengo por la mejor que aqui ha dicho, puesto caso que las otras son muy buenas. Yo por mi tanto os confiesso que no avia mirado en tanto primor.

MARCIO

¿De aqui adelante pensais guardar estas reglas?

PACHECO

Si, mientras me acordare déllas, a lo menos guardarélas quando escriviere cosa que aya de andar por manos de algunos; y aun querria corregir por ellas todo lo que hasta aqui he scrito.

MARCIO

No vi en mi vida hombre de vuestra tierra que fuesse docile sino a vos.

PACHECO

¿Que quiere dezir *docile?*

MARCIO

Docile llaman los latinos (1) al que es aparejado para tomar la doctrina que le dan y es corregible.

PACHECO

Mirad, señores, assi como *no todos los que traen abitos y cugullas son frailes,* assi tampoco son todos porfiados los que son de mi tierra, porque ay de unos y de otros.

MARCIO

Mientras que vos hablaredes de'ssa manera, amigo sereis del señor Valdes. Y dexando esto,

(1) Mas adelante dirá que el vocablo *docil* es uno de los que quiere introducir en nuestra lengua.

que es perder tiempo, nos dezid ¿porque en lugar del **et** latino e italiano poneis unas vezes **y** griega y otras **e**?

VALDÉS

Solamente pongo *e* quando el vocablo que se sigue comiença en *i*, como en lo que vos acabais de dezir agora: latino e italiano.

PACHECO

Es muy bien dicho y muy bien mirado, aunque es, en la verdad, rezia cosa obligaros a tantas sutilezas sin necesidad.

VALDÉS

Si que es rezia sin necessidad, pero con necessidad no es rezia, y de necessidad tiene de observar todo esto el que quiere scrivir bien y propiamente; y ninguna cosa voluntaria es dificultosa.

MARCIO

Digo que teneis razon en esto. [**o**, no **e**.] Pero dezidnos ¿qual teneis por mejor, *ospital* o espital?

VALDÉS

Ni el uno ni el otro tengo por buenos, porque veo, aunque la pobreza es de todos muy alabada, de todos es muy aborrecida y menospreciada.

MARCIO

Dexáos de dezir donaires, no os pregunto sino quanto a lo que pertenece al vocablo.

VALDÉS

Por mejor vocablo tengo ospital, y vereis que pocos dizen ni escriven espital.

MARCIO

Pues Librixa—.

VALDÉS

Tornáos ai con vuestro Librixa, ¿no os digo que lo dexeis estar?

MARCIO

Ya aveis picado otra vez.

VALDÉS

Andáos a dezir donaires. Y antes que passeis adelante, diré esto en disculpa de Librixa que por ventura escrive espital, porque en su tierra este vocablo quedó entero del griego vulgar, porque ellos dizen espital.

MARCIO

[**u,** no **o.**] En estos vocablos que diré, como son *abundar* o ahondar, *rufian* o rofian, *ruido* o roido, *cubrir* o cobrir, *jaula* o jaola, *tullido* o tollido, *ri-*

guroso o rigoroso, ¿qual teneis por mejor, la *u* o la *o*?

VALDÉS

En todos essos yo siempre scrivo la *u*, porque la tengo por mejor; creo hazen assi los mas.

MARCIO

¿Teneis por bueno lo que algunos hazen, especialmente scriviendo libro, poniendo una **v** que parece **superflua**, donde por dezir *yo os diré* dizen *yo vos diré;* y dizen tambien *porque vos hablen* por *porque os hablen?*

VALDÉS

Si lo tuviese por bueno, usarialo, pero por esso no lo uso porque no lo tengo por tal; y essa tal *v* nunca la vereis usar a los que agora escriven bien en prosa, bienque a la verdad yo creo sea manera de hablar antigua.

MARCIO

A la **u** y a la **o** nunca acabo de tomarles tino, porque unos mesmos vocablos veo escritos unas vezes con la una letra y otras con la otra. Acerca désto desseo me digais vuestro parecer.

VALDÉS

Teneis muy gran razon en lo que dezis, pero aveis de notar que la mayor parte déste error nace de los vizcainos, porque jamas aciertan quando

an de poner la una letra o quando la otra. Pecan tambien algunas vezes los castellanos en el mesmo pecado, pero pocas, y una déllas es, quando la *o* es conjuncion disjuntiva, poniendo *u* en lugar de la *o,* lo qual de ninguna manera me contenta, y si aveis mirado en ello, siempre scrivo *o,* diziendo *O rico o pinjado, o muerto o descalabrado.* Bien es verdad que, quando el vocablo que se sigue comiença en *o,* yo uso *u,* diziendo *Esto u otro lo hará,* pero, mientras puedo escusarme de que la necessidad me fuerce a poner *u,* escusòme, porque no me suena bien. [**u, v.**] Y porque usamos de dos maneras de ues, una de dos piernas y otra casi redonda, aveis de saber que déstas ya no uso indiferentemente, antes tengo esta advertencia que nunca pongo la *u* de dos piernas sino donde la *u* es vocal; en todas las otras partes assi siempre uso de la otra, y aun tambien a principio de parte, pero aqui mas por ornamento de la escritura que por otra necessidad ninguna. [**hue-.**] Otra cosa observo que, si el vocablo comiença en *u* vocal y despues de la *u* se sigue *e,* yo pongo una h antes de la *u,* y assi digo *huevo huerto huesso* etc. Ay algunos que ponen g donde yo pongo h, y dizen *guevo, guerto, guesso;* a mi ofendeme el sonido y por esso tengo por mejor la h.

MARCIO

Sta bien esto. Pero enseñadnos aqui como ha-

reis quando quereis huir de que vengan en lo que scrivis muchas **vocales juntas,** porque tengo este por gran primor en el escrivir.

VALDÉS

Essa es cosa que no se puede enseñar sino teniendo un libro castellano en la mano. ¿Teneis aqui alguno?

MARCIO

Pienso que no.

VALDÉS

Pues acordáos, quando lo tengais, que yo os lo mostraré. Agora solamente os quiero dezir que, huyendo yo, quanto me es possible, de la conjuncion de muchas vocales, quando la necessidad forçosamente las trae procuro ensolverlas, y assi escrivo désta manera: *En achaque de trama stáca nuestráma,* donde, poniendo todas las vocales, avia de scrivir *esta aca* y *nuestra ama,* y de la mesma manera: *Ninguno no diga: déstágua no beveré* por *de esta agua.*

CORIOLANO

Esso aveis vos tomado del griego y aun del italiano.

VALDÉS

La pronunciacion ni la he tomado del uno ni

del otro, la escritura si, pero ¿no os parece a vos que es prudencia saberse hombre aprovechar de lo que oye, vee y estudia? siendo aquel el verdadero fruto del trabajo.

CORIOLANO

No solamente tengo esso por prudencia, pero ternia el contrario por iñorancia.

MARCIO

Veo en vuestras cartas que en algunos vocablos poneis **b** donde otros no la ponen, y dezis *cobdiciar cobdo dubda subdito*; querria saber porque lo hazeis assi.

VALDÉS

Porque a mi ver los vocablos estan mas llenos y mejores con la b que sin ella y porque toda mi vida los he scrito y pronunciado con b.

MARCIO

[**cu-, qu-.**] Siempre que scrivo algun vocablo que comience en c o en q y despues se siga *u*, estoy en dubda si tengo de poner c o q, y mirando el vocabulario de Librixa, hallo que los escrive casi todos con c; mirando vuestras cartas, hallo muchos mas escritos con q que con c. Desseamos nos digais que es lo que cerca désto guardais.

VALDÉS

Ya os tengo dicho que no me alegueis a Librixa.

MARCIO

Perdonadme por esta vez que fue sin malicia.

VALDÉS

Soy contento, y digós que en esto no tengo regla ninguna que daros, salvo que, pareciendome que conviene assi, a todos los nombres que sinifican numero, como *quatro, quarenta,* pongo q, y tambien a los pronombres, como *qual,* y de verdad son muy pocos los que me parece se deven escrivir con c, pero todavia ay algunos, como *cuchara,* que dezimos *Dure lo que durare como cuchara de pan,* y como *cuero,* que tambien dezimos *Bolsa sin dinero digole cuero.* Y si uno, siendo natural de la lengua, quisiere con diligencia mirar en ello, la mesma pronunciacion lénseñará como ha de scrivir el vocablo, porque verá que los, que se an de scrivir con q, tienen la pronunciacion mas hueca que los que se an de scrivir con c, los quales la tienen mucho mas blanda; sé que mas vehemencia pongo yo quando digo *quaresma* que no quando *cuello.*

PACHECO

En esso no ay que dubdar sino que es assi como dezís.

MARCIO

Un donaire muy grande he notado en vuestras cartas: que en algunos vocablos no os contentais con la *e* ordinaria que los castellanos añadis en los vocablos que comiençan en *s* sino poneis otra añadidura con una **d**, de manera que, aviendo hecho de *scabullir escabullir,* y de *sperezar esperezar,* vos hazeis *descabullir* y *desperezar.*

VALDÉS

Mayor donaire es querer vos ser juez en la provincia donde no sabeis las leyes. ¿No aveis oido dezir que *cada gallo cante en su muladar?*

MARCIO

Si que lo he oido dezir, pero esto es tan claro que me parece poder hablar en ello como en cosa tan propia mia como vuestra.

VALDÉS

Pues no os parezca por vuestra vida. Y sabed que la gentileza de la lengua castellana entre las otras cosas consiste en que los vocablos sean llenos y enteros, y por esto siempre me vereis escrivir los vocablos con las mas letras que puedo, si ya no son algunas letras que indiscretamente se an mezclado en algunos vocablos, de los quales por ventura, antes que de aqui vamos, nos toparemos

con algunos. Pero esto no cabe en ninguno de los que aveis dicho agora, ni tampoco soy de vuestra opinion en quanto a las añadiduras que dezis, antes pienso que el primero, que començó a usar estos vocablos en la lengua castellana, los usó assi enteros como yo los escrivo.

PACHECO

Mas os valiera callar, pues, *yendo por lana, aveis tornado trasquilado.*

MARCIO

Assi es verdad que torno trasquilado, pero tambien llevo lana, pues he sabido lo que hasta agora no sabia. Pero dexemos esto. ¿Qué es la causa por que vos no poneis una **d** entre dos aes como la ponen muchos, diziendo *ad aquel*, y assi en otras partes?

VALDÉS

Esso hazen solamente algunos aragoneses, lo qual segun parece hazen por huir el mal sonido que causan dos aes juntas, pero, a mi ver, por huir de un inconveniente caen en dos; el uno es que dan a la lengua lo que no es suyo, y el otro, que no alcançan lo que pretenden, que es adobar el mal sonido, porque si bien lo considerais, peor suena dezir *ad aquel* que *a aquel.*

MARCIO

Digo que, si solo por esso ponen la **d** ellos, a mi ver lo yerran, porque, aliende de lo que vos aveis dicho, no tienen autoridad de ninguna otra lengua que haga una cosa semejante donde se puedan fundar; por tanto de oy mas yo les dexo su d que alla se avengan con ella. Y vos dezidnos porque entre vosotros unos poneis algunas veces una d al fin de las segundas personas de los imperativos, y otros siempre la dexais; escriviendo unas vezes *toma*, otras *tomad*, unas *compra*, otras *comprad*, unas *come*, otras *comed*.

VALDÉS

A los que no la ponen querria que demandassedes porque la dexan; que yo, que la pongo, bien os diré la causa.

MARCIO

Essa nos abasta a nosotros saber.

VALDÉS

Pongola por dos respetos: el uno, por henchir mas el vocablo, y el otro, porque aya diferencia entre el *toma* con el acento en la *o*, que es para quando hablo con un muy inferior, a quien digo *tu*, y *tomad* con el acento en la *a*, que es para quando hablo con un casi igual, a quien digo *vós;*

lo mesmo es en *compra* y *comprad*, y en *come* y *comed* etc.

MARCIO

Quanto a esto, yo quedo bien satisfecho, y holgaria me satisficiessedes tan bien a lo que agora os preguntaré. [**f, h.**] ¿Que es la causa porque vos escrivis con h casi todos los vocablos que el latino escrive con f? Y sabed que lo, que me haze star mas maravillado désto, es ver que muchos castellanos los escriven con f.

VALDÉS

Si os acordassedes bien de lo que avemos dicho, hallariades que stais respondido a esso, pero, pues teneis mala memoria, torno a dezir que de la pronunciacion araviga le viene a la castellana el convertir la f latina en h, de manera que, pues la pronunciacion es con h, yo no sé porque ha de ser la escritura con f, siendo fuera de proposito que en una lengua vulgar se pronuncie de una manera y escriva de otra. Yo siempre he visto que usan la h los que se precian de scrivir el castellano pura y castamente; los que ponen la f son los que, no siendo muy latinos, van trabajando de parecerlo.

MARCIO

No me desplaze lo que dezis, pero veo tambien que en vocablos que no son latinos hazeis lo mesmo.

VALDÉS

Y en essos mucho mejor quiero guardar mi regla de scrivir como pronuncio.

PACHECO

No sé yo si osariades vos dezir esso en la cancelleria de Valladolid.

VALDÉS

Porque no?

PACHECO

Porque os apedrearian aquellos notarios y escrivanos que piensan levantarse diez varas de medir sobre el vulgo, porque con saber tres maravedis de latin hazen lo que vos reprehendeis.

VALDÉS

Por esso me guardaré yo bien de irselo a dezir a ellos. Ni aun a vosotros no lo dixera si no me uvierades importunado.

PACHECO

Porque?

VALDÉS

Porque es la mas rezia cosa del mundo, dar re-

glas en cosa donde cada plebeyo y vulgar piensa que puede ser maestro.

PACHECO

Aunque sea fuera de proposito, os suplico que digais a quien llamais plebeyos y vulgares.

VALDÉS

A todos los que son de baxo ingenio y poco juizio.

PACHECO

¿Y si son altos de linage y ricos de renta?

VALDÉS

Aunque sean quan altos y quan ricos quisieren, en mi opinion serán plebeyos si no son altos de ingenio y ricos de juizio.

MARCIO

Essa filosofia no la aprendistes vos en Castilla.

VALDÉS

Engañado estais, antes, despues que vine en Italia, he olvidado mucha parte délla.

MARCIO

Será por culpa vuestra.

VALDÉS

Si ha sido por culpa mia o no, no digo nada; basta que es assi que mucha parte de la que vos llamais filosofia, que aprendí en España, he olvidado en Italia.

MARCIO

Essa es cosa nueva para mi.

VALDÉS

Pues para mi es tan vieja que me pesa.

MARCIO

No quiero disputar con vos esto, pues tan bien me aveis satisfecho en lo que os he preguntado.

VALDÉS

Huelgome que os satisfaga, pero mas quisiera satisfazer a Garcilasso de la Vega con otros dos cavalleros de la corte del emperador que yo conozco.

MARCIO

Si no se satisfizieren quando vieren alguna cosa donde stuviere guardada la regla que dezis, ellos sabrán porque; basta que nosotros quedamos satisfechos. Pero ¿sabeis que querria?

VALDÉS

Que?

MARCIO

Que en los vocablos que claramente tomais del latin, los quales se scriven con **dos efes**, no les quitassedes ninguna, de manera que dixessedes *affetto*, y no *afeto*.

VALDÉS

Tambien lo querria yo, pero seria dificultoso de introduzir, por la poca platica que ay de la lengua latina entre los mas de nosotros.

MARCIO

A lo menos, si no podeis hazer que lo usen los otros, usadlo vos.

VALDÉS

Soy contento, yo lo haré assi de aqui adelante.

MARCIO

Sta bien. [**g, c.**] Dezidme ahora si *resgate* y *rescate* es todo uno.

VALDÉS

Todo, y el propio es *rescate*.

MARCIO

Pues ¿porque algunos escriven *resgate?*

VALDÉS

Por ventura por hazer el contrario de lo que el castellano haze en vuestro *sgombrar,* que, mudando la g en c, y añadiendo su ordinaria e, dize *escombrar.*

CORIOLANO

¿Que quiere dezir *escombrar* en castellano?

VALDÉS

Casi lo mesmo que *sgombrar* en italiano.

CORIOLANO

Segun esso, hurtado nos aveis esse vocablo.

MARCIO

Si por cierto, hallado os aveis la gente que se anda a hurtar voçablos.

CORIOLANO

Teneis razon, no supe lo que me dixe.

VALDÉS

Siempre vosotros estais armados de spada y capa para herirnos quando nos veis algo descu-

bierto. pues ya sabeis que *donde las dan, alli las toman.*

MARCIO

Sélo muy bien y, en esto tanto, no quiero contender con vos, con tanto que me digais [**g, s.**] ¿qual teneis por mejor, dezir *quige* y *quigera* o *quise* y *quisiera?* y qual os contenta mas, escrivir *vigitar* o visitar? Porque veo algunos, y aun de los cortesanos principales, usar mas la g que la s.

VALDÉS

Yo por muy mejor tengo la s y creo que la g no la aveis oido usar a muchas personas discretas nacidas y criadas en el reino de Toledo o en la corte, si ya no fuesse por descuido.

MARCIO

En la verdad creo sea assi, aunque no fuesse sino porque el *vigitar* tiene a mi ver del villanesco. [**g, y.**] Agora dezidme ¿qual os contenta mas, escrivir *rigase* o *riyase?*

VALDÉS

Yo por mejor tengo *riyase,* con tanto que la primera i sea pequeña, porque es vocal, y la segunda sea griega, porque es consonante; la g yo no sé porque se ha enxerido alli, siempre diré *Ande yo caliente y riyase la gente.*

MARCIO

Bien me plaze esto. [**gn, ñ, n.**] Y agora, que nombraste la g, me acuerdo que en los vocablos latinos, adonde despues de la g se sigue n, unas vezes veo que quitais la g y otras veo que la poneis. ¿Porque hazeis esto?

VALDÉS

Quando escrivo alguna carta particular en castellano para algun italiano, pongo la g por la mesma causa que he dicho que en lugar de la j larga pongo gi; pero quando escrivo para castellanos, y entre castellanos, siempre quito la g y digo *sinificar* y no *significar, manifico* y no *magnifico, dino* y no *digno,* y digo que la quito, porque no la pronuncio, porque la lengua castellana no conoce de ninguna manera aquella pronunciacion de la g con la n, y vereislo, porque no dize *segnor* sino *señor,* sirviendose de la tilde adonde vosotros os servis de la g, de manera que, quando bien yo quisiesse que el castellano pronunciasse como vosotros el *manifico* y el *sinifico,* pornia en lugar de vuestra g nuestra tilde, como hago en *iñorancia,* y diria mañifico y siñifico. ¿Que os parece désto, señor?

PACHECO

Pareceme tan bien que no os lo oso alabar porque no me tengais por lisongero.

MARCIO

Si va a dezir las verdades, digós que tengo sospecha que vosotros os vais haziendo del ojo para que aprueve el uno lo que dize el otro; hazedlo en buena hora, no me doy nada, y dezidme ¿a que proposito hazeis tantos potages de la **h** que jamas puede la persona atinar adonde sta bien o donde sta mal.

VALDÉS

En esso tanto teneis mucha razon, porque es assi que unos la ponen adonde no es menester, y otros la quitan de donde sta bien. Ponenla algunos en *hera, havia* y *han* y en otros désta calidad, pero esto hazenlo los que se precian de latinos; yo, que querria mas serlo que preciarme déllo, no pongo la h, porque leyendo no la pronuncio. Hallareis tambien una h entre dos ees, como en *leher, veher,* pero désto no cureis, porque es vicio de los aragoneses, lo qual no permite de ninguna manera la lengua castellana. Y otros la quitan, digo la h, de donde sta bien, diziendo *ostigar, inojos, uerfano, uesped, ueste,* etc. por *hostigar, hinojos, huerfano, huesped, hueste,* y haziendo esto caen en dos inconvenientes: el uno es que defraudan los vocablos de las letras que les pertenecen, y el otro que apenas se pueden pronunciar los vocablos de la manera que ellos los escriven. Ay otra

cosa mas que haziendose enemigos de la h, ninguna diferencia hazen entre *e* quando es conjuncion, y *he* quando es verbo, porque siempre la escriven sin h, en lo qual, como os he dicho del *ha,* yerran grandemente. [**h**, no **g**.] Aun juegan mas con la pobre h, poniendo algunas vezes, como ya os he dicho, la g en su lugar, y assi dizen *guerta, guessa, guevo* por *huerta huessa huevo* etc., en los quales todos yo siempre dexo estar la h, porque me ofende toda pronunciacion, adonde se junta la g con la *u*, por el feo sonido que tiene.

PACHECO

Assi es verdad, que el sonido es feo, pero, como veis, es mas claro.

VALDÉS

Sease quan mas claro vos quisieredes, que yo por mi nunca escriviré ni pronunciaré de otra manera que he hecho hasta aqui. Y si quereis ver el amistad que la lengua castellana tiene con la h, acordáos que ya dos vezes os he dicho que casi en todos los vocablos que tiene latinos, si comiençan en efe, convierte la **f en h,** diziendo por *ferrum hierro* quando sinifica metal, como en este refran: *A fuerça de villano, hierro en medio,* y en este: *Cargado de hierro, cargado de miedo;* pero advertid que, quando tomamos este vocablo que sinifique error, no lo escrivimos con h, como aqui:

Quien yerra y sénmienda, a dios se encomienda; y notad que la *y* ha de ser griega, porque es consonante. Tambien dezimos por *fava hava*: *Da dios havas a quien no tiene quixadas.* Y aun la **g** latina convertimos algunas vezes **en h** diziendo *hermano* por *germano*: *Medio hermano remiendo de mal paño.*

PACHECO

Aunque mas digais que nos hazemos del ojo, no callaré esto, que lo dicho de la h sta muy bien considerado.

MARCIO

[l por **r.**] ¿Qual teneis por mejor, dezir *arvol* o *arvor?*

VALDÉS

Aunque *arvor* es mas latino, tengo por mejor, dezir *arvol.*

MARCIO

[**ll.**] ¿Y qual os contenta mas, *llanto* o *planto?*

VALDÉS

Por mejor tengo dezir *planto.*

MARCIO

Y entre *salir* y *sallir* ¿hazeis alguna diferencia?

VALDÉS

No, quanto a la sinificacion, pero tengo por mejor, dezir *El mal vezino vee lo que entra y no lo que salle,* que no *lo que sale.* Assi como tambien me contenta mas *resollar* que *resolgar.* Esta variacion de letras en los vocablos creo sea nacida mas presto por inadvertencia de los que los hablan y escriven, variando quando una letra o quando otra, que no por industria.

MARCIO

Verdaderamente creo sea assi. Pero veamos ¿qual teneis por mejor dezir *levar* o *llevar?*

VALDÉS

Yo por mejor tengo dezir *llevar,* aunque no fuesse sino porque *levar* tambien sinifica *levantar.*

CORIOLANO

Uno de los tropieços, en que yo caigo quando leo algunas cosas en castellano, es el de las dos eles, porque, como no las pronunciais como nosotros, nunca acabo de caer en la pronunciacion déllas.

VALDÉS

Con esto que os diré, si quisieredes estar sobre aviso quando leeis, no tropeçareis jamas en este

canto. Esto es que el castellano pronuncia siempre las dos eles como vosotros pronunciais la g con l y con *i*, de manera que vosotros escrivis *gagliardo* y nosotros *gallardo*, y todos lo pronunciamos de una mesma manera; y lo mesmo acontece en los otros vocablos semejantes a este.

CORIOLANO

Por esto dizen que *mas ven quatro ojos que dos*. Ya yo no tropeçaré mas en esto. Proseguid adelante.

MARCIO

En los verbos compuestos con pronombre ay muchos que convierten una r en l, y por lo que vos dezis *dezirlo* y *hazerlo*, ellos dizen *dezillo* y *hazello*. Dezinos acerca désto lo que os parece.

VALDÉS

Lo uno y lo otro se puede dezir; yo guardo siempre la r, porque me contenta mas. Es bien verdad que en metro muchas vezes sta bien el convertir la r en l por causa de la consonante, como vereis en esta pregunta que embió un cavallero a otro, la qual dize assi:

¿Qués la cosa que sin ella
mas claramente la vemos?
y si acaso la tenemos,
no sabemos conocella.

Quanto ella es mas perfeta
en aquel que la possee,
tanto a el es mas secreta,
y todo el mundo la vee.

Adonde, como veis, dixo *conocella* y no *conocerla* porque respondiesse al *ella*.

MARCIO

Antes que passeis adelante, nos dezid, que cosa es essa que tiene tantas contrariedades.

VALDÉS

Si os la dixesse, la sabriades.

MARCIO

Y aun por saberla os lo preguntamos.

VALDÉS

Pues quedáos agora con esse desseo.

MARCIO

Descortesmente lo hazeis. Sufrimososlo porque vos nos sufrais a nosotros nuestras importunas preguntas.

VALDÉS

Como mandaredes.

MARCIO

¿Que parecer es el vuestro acerca del poner **m** o **n** antes de la p y de la b?

VALDÉS

Por mi fe, en esso tanto nunca seré muy supersticioso. Bien sé que el latin quiere la m, y que a la verdad parece que sta bien, pero, como no pronuncio sino n, huelgo ser descuidado en esto, y assi, por cumplir con la una parte y con la otra, unas vezes escrivo m y otras n, y assi tanto me da escrivir *Duro es el alcacer para çampoñas* como *para çanpoñas,* y de la mesma manera escrivo *A pan de quinze dias hanbre de tres semanas* como *hambre.*

MARCIO

Pero todavia terneis por mejor la m que la n.

VALDÉS

Assi es verdad.

MARCIO

[**s** no **n**] Adonde vos escrivis *estonces* y *assi* y *desde,* otros escriven *entonces, ansi* y *dende,* mudando la s en n. ¿Teneis alguna razon que os mueva a escrivir s antes que n?

VALDÉS

La principal razon que tengo es el uso de los que bien escriven. Podria tambien aprovecharme del origen de los vocablos, pero no quiero entrar en estas gramatiquerias. Abasteos saber que, a mi parecer, en los vocablos que aveis dicho sta mejor la s que la n, la qual creo se ha metido alli por inadvertencia.

PACHECO

Y aun yo soy de la mesma opinion, aunque algun tiempo me pareció mejor, dezir *entonces* que *estonces,* pero ya heme desengañado.

MARCIO

[no **n.**] Dos vocablos hallo, de los quales vos, no sé porque, quitais una n, diziendo por *invierno* y *lenxos ivierno* y *lexos.* ¿Hazeislo por industria o por descuido?

VALDÉS

El descuido creo yo sta en los que ponen la n sin proposito ninguno. Y esta es una de las letras que yo digo que por inadvertencia se an mezclado en algunos vocablos.

MARCIO

Yo bien creo sea assi. [**p, ph, f.**] Pero, siendo

esfera vocablo griego, ¿porque vos lo escrivis con f y otros con p? escriviendolo el griego con ph.

VALDÉS

Los que lo escriven con p, darán cuenta de si; yo escrivolo con f por conformar mi escritura con la pronunciacion.

MARCIO

¿Y hazeis lo mesmo en los otros nombres griegos que el latino escrive con ph, como son *philosophia* y *phariseo?*

VALDÉS

Lo mesmo y por la mesma razon.

MARCIO

[rr.] A algunos oigo pronunciar *guerra* y *tierra* y assi otros vocablos que se scriven con dos eres, como si se scriviessen con sola una, y muchas vezes he dubdado si lo hazen por primor o por iñorancia. ¿Que me dezis acerca désto?

VALDÉS

Que ni lo hazen por primor ni por iñorancia sino por impedimento de sus propias lenguas que no pueden pronunciar aquel sonido espesso que hazen las dos eres juntas.

MARCIO

[**r,** no **s.**] ¿Qual teneis por mejor, dezir *querido* o *quesido?*

VALDÉS

Yo nunca jamas escrivo *quesido* sino *querido,* porque viene de *querer.*

MARCIO

Bien me contenta. En muchos vocablos he mirado que scrivis **dos eses** adonde otros se contentan con una, y una donde otros ponen dos. ¿Teneis alguna regla para esto?

VALDÉS

La regla mas general que para ello tengo es doblarla en todos los nombres superlativos, como son *bonissimo* y *prudentissimo,* y en todos los nombres que acaban en *essa,* como *huessa, condessa, abadessa,* y en los que acaban en *esse,* como *interesse,* en la qual terminacion *sse* acaban muchas personas en los verbos, como *hiziesse, truxesse, llevasse* etc., y en los que acaban en *esso,* como *huesso, professo, traviesso,* y generalmente pongo dos eses quando la pronunciacion ha de ser espessa, y dondo no lo es pongo una sola.

MARCIO

Bien me contentan estas reglas. Pero dezidme

¿hazeis alguna diferencia entre **asperar** y **esperar?**

VALDÉS

Yo si, diziendo *asperad* en cosas ciertas, y *esperad* en cosas inciertas, como vosotros usais de *aspettar* y *sperar;* y assi digo: aspero que se haga hora de comer, y digo: espero que este año no avrá guerra. Bien sé que pocos o ninguno guardan esta diferencia, pero a mi me ha parecido guardarla por dar mejor a entender lo que scrivo.

PACHECO

Yo tan nunca guardé esta diferencia ni la he visto guardada.

MARCIO

No os maravilleis; que ni aun en los dos vocablos italianos la guardan todos; es bien verdad que la guardan los que la entienden, y assi me parecerá bien que en los dos vocablos españoles la guarden tambien los que la entienden, de manera que el que lee entienda que ha déntender por esperar, que por asperar y que por confiar, los quales tres vocablos por el ordinario confunden los que scriven. Y pues esto sta bien dicho, dezidme ¿qual es mejor, escrivir *cien* sin **t** o *cient* con t?

VALDÉS

Muchas vezes he stado en dubda qual tomaria por mejor, y al fin heme determinado en escrivir sin t y dezir *Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.*

MARCIO

Lo mesmo, que me prometistes de hazer en las dos efes, quiero que me prometais en los vocablos que el latin escrive con **dos tees** o con **ct,** como *affetto, dotto, perfetto, respetto.*

VALDÉS

Esto es un poco mas durillo, pero todavia, pues es bueno, no os lo quiero negar.

MARCIO

Tengóslo en merced. ¿Que os parece de lo que muchos hazen en algunos vocablos, escriviendolos unas vezes con **t** y otras vezes con **d?**

VALDÉS

Pareceme que hazen mal en no estar constantes en una mesma manera de scrivir, pero dezidme ¿que vocablos son essos?

MARCIO

Son *duro* y *turo, tresquilar* y *desquilar.*

CORIOLANO

Que dezis? vos no veis que *turo* y *duro* no son una mesma cosa?

MARCIO

Como no?

CORIOLANO

Porque, segun a mi me han dicho, *turo* quiere dezir *duravit*, y *duro* toman por escasso, hablando metaforicamente, porque del escasso no se saca mas çumo que de una piedra.

VALDÉS

En esso tanto mas os engañais vos, no haziendo diferencia entre *duro* con el acento en la u, que sinifica, como aveis dicho, escasso, y assi dezimos *Mas da el duro que el desnudo,* y *duró* con el acento en la última, que sinifica durar. Por que veais si haze al caso, señalar los acentos.

CORIOLANO

Yo confiesso averme engañado.

PACHECO

Pues tambien séngaña el señor Marcio, creyendo que tresquilar y desquilar tienen una mesma sinificacion.

MARCIO

Pues, si yo méngaño, desengañadme vos.

PACHECO

Soy contento. Aveis de saber que trasquilar no se usa jamas sino para sinificar cortar los cabellos, y assi parece por algunos refranes, como son este: *Trasquilenme en concejo, y no lo sepan en mi casa,* y este: *Ir por lana y bolver trasquilado.* Sabed mas que desquilar solamente pertenece al ganado. De manera que, assi como séngañaria el que no hiziesse esta diferencia en el uso déste vocablo, assi tambien os engañais vos en dezir que unos lo escriven con t y otros con d, pues veis que mudando las letras se muda la sinificacion.

VALDÉS

Bien os ha desengañado, antojaseme que stais algo corrido.

MARCIO

Teneis razon; siempre me pesó ser vencido, especialmente de quien no tiene abilidad para vencer. Pero mirad que no quiero se passe entre renglones el dezirnos qual teneis por mejor, escrivir turo o duro.

VALDÉS

Quando sinifican una mesma cosa, por no hazer

errar a quien lee, como ha errado el señor Coriolano, me pareceria mejor, dezir turó, pero, porque en el mas comun hablar se dize duró, yo tambien escrivo duró, señalando con una raica el acento en la ultima.

MARCIO

Sta bien esso. Pero ¿porque vos en algunos vocablos, adonde muchos ponen s, poneis x?

VALDÉS

¿Que vocablos son essos?

MARCIO

Son muchos, pero deziros he algunos: *cascar* o *caxcar, cascara* o *caxcara, cascavel* o *caxcavel, ensalmo* o *enxalmo, sastre* o *xastre, sarcia* o *xarcia, siringa* o *xiringa, tasbique* o *taxbique.*

VALDÉS

Abastan harto los dichos, yo estoy al cabo de lo que quereis dezir. Y si aveis mirado bien en ello, no escrivo yo todos essos con x, como vos dezis, porque en los nombres déssa calidad guardo siempre esta regla que, si veo que son tomados del latin, escrivolos con s, y digo *sastre* y no *xastre, ensalmar* y no *enxalmar,* y *siringa* y no *xiringa,* y si me parece son tomados del aravigo, escrivolos con x, y assi digo *caxcavel, caxcara, taxbique*

etc., porque, como os he dicho, a los vocablos, que o son aravigos o tienen parte déllo, es muy anexa la x.

MARCIO

¿De manera que podemos usar la s en los vocablos que vieremos tener origen del latin, y la x en los que nos pareciere tienen origen en el aravigo?

VALDÉS

Ya os digo que yo assi lo hago; pienso que, en hazer vosotros de la mesma manera, no errareis.

MARCIO

Pero de los nombres latinos cabeçados en *ex*, como *excelencia, experiencia* etc., no querreis que quitemos la x.

VALDÉS

Yo siempre la quito, porque no la pronuncio, y pongo en su lugar s que es muy anexa a la lengua castellana. Esto hago con perdon de la lengua latina, porque, quando me pongo a escrivir en castellano, no es mi intento conformarme con el latin sino esplicar el conceto de mi animo de tal manera que, si fuere possible, qualquier persona, que entienda el castellano, alcance bien lo que quiero dezir.

PACHECO

Para deziros verdad, esto se me haze un poco durillo.

VALDÉS

Porque?

PACHECO

Porque yo no sé con que autoridad quereis vos quitar del vocablo latino la x y poner en su lugar la s.

VALDÉS

¿Que mas autoridad quereis que el uso de la pronunciacion? Sé que, diziendo *experiencia*, no pronunciais la x de la manera que diziendo *exemplo*.

PACHECO

Assi es verdad, pero—.

MARCIO

Esse pero, si no os lo quisieredes comer, tragáoslo por agora, que, pues a nosotros dos nos ha satisfecho, tambien vos os deveis contentar.

PACHECO

Yo me contento.

CORIOLANO

Pues yo no puedo sufrir que hagais tanto hincapie en dezir que no quereis escrivir sino como pronunciais.

VALDÉS

Porque?

CORIOLANO

Porque no lo hazeis siempre assi.

VALDÉS

Adonde hago el contrario?

CORIOLANO

Adonde scrivis *vuestra* con r, y no siento que lo pronunciais sino con s, diziendo **vuessa.**

VALDÉS

Esso será quando escrivo el vra abreviado, porque sta en costumbre que el abreviadura se scriva con r, pero, si lo tengo de scrivir por letras, no lo escriviré sino con s. Esto aveis déntender que es assi por la mayor parte, pero no siempre, porque, si, diziendo vra. m., pronunciasse el vra con r, qualquier castellano que me oyese juzgaria que soy estrangero, pero no me juzgaria por tal, aunque, diziendo vra. s., pronunciasse en el vra la r.

Es bien verdad que la pronunciacion mas ordinaria es sin r, como vos aveis muy bien notado.

MARCIO

Yo nunca avia mirado en esso, y como via escrito vra. con r, creia que assi se avia de pronunciar. Y pues assi es, de oy mas no pronunciaré sino con s. Y pareceme que hazeis mal en usar de abreviadura que haze tropeçar.

VALDÉS

Si que haze tropeçar, pero no a los naturales de la lengua, assi como tampoco haze tropeçar a los que saben latin el abreviadura que hazen escriviendo xpo. con p y con x, no pronunciandose la una letra ni la otra.

MARCIO

Teneis mucha razon. Y dexando esto, nos dezid, de donde viene que algunos españoles en muchos vocablos, que por el ordinario escrivis con z ellos ni la pronuncian ni la escriven.

VALDÉS

Esse es vicio particular de las lenguas de los tales, que no les sirven para aquella asperilla pronunciación de la **z** y ponen en su lugar la **s** y por *hazer* dicen *haser,* y por *razon* *rason,* y por

rezio resio etc. ¿No os parece que podria passar adonde quiera por bachiller en romance y ganar mi vida con estas bachillerias?

MARCIO

Largamente.

CORIOLANO

Aunque no querais, me aveis de dezir que sinifica bachiller y que cosa son bachillerias.

VALDÉS

Maravillome de vos que no entendais que cosa es bachiller y bachillerias, que lo entienden en buena fe en mi tierra los niños que apenas saben andar.

CORIOLANO

Tambien en la mia los niños de teta entienden algunos vocablos que vos no entendeis.

VALDÉS

Teneis razon. *Bachiller* en romance castellano quiere dezir lo que *baccalarius* en latin.

CORIOLANO

Agora lo entiendo menos. Vos me quereis enseñar lo que no entiendo por lo que no sé.

VALDÉS

Bachiller o bacalario es el primer titulo de ciencia que dan en las universidades de Spaña a los que con el tiempo y el estudio hazen despues licenciados, doctores y maestros; y porque estos presumen por el ordinario mas que saben, quando alguno haze muestras de saber, lo llamamos bachiller, y a las tales muestras llamamos bachillerias. Entendeislo?

CORIOLANO

Agora si.

MARCIO

Sirva esto por una manera de parentesis, y passemos a lo que haze al caso. Al principio dixistes que la lengua castellana demas del abece latino tiene una j larga que vale lo que al toscano *gi*, y una cerilla que puesta debaxo de la c la haze sonar casi como z, y una tilde que puesta sobre la n vale lo que al latino y toscano g. Querriamos que nos dixessedes lo que observais acerca déstas letras o señales.

VALDÉS

Quanto a la j larga me parece averos dicho todo lo que se puede dezir.

PACHECO

Assi es verdad.

VALDÉS

Quanto a la **cerilla,** que es una señaleja que ponemos en algunos vocablos debaxo de la c, digo que pienso pudo ser que la c con la cerilla antiguamente fuessen una z entera.

MARCIO

Quanto que esso, no os lo sufriré. ¿Quereis dezir que el tiempo corta las letras como las peñas?

VALDÉS

Donoso sois. No quiero dezir que las corta el tiempo, sino que los hombres por descuido con el tiempo las cortan. Pero esto no importa; sease como se fuere. Lo que importa es dezir que la cerilla se ha de poner quando, juntandose la c con a, con o y con u, el sonido ha de ser espesso, diziendo *çapato, coraçon, açucar.*

PACHECO

Y quando se junta con e y con i, para dezir *cecear* y *cimiento,* ¿no se ha de poner la cerilla?

VALDÉS

No, que no se ha de poner.

PACHECO

Porque?

VALDÉS

Porque con cerilla o sin ella, siempre pronunciais essos vocablos y los semejantes a ellos de una mesma manera; pues pudiendós ahorrar la cerilla, indiscrecion seria ponerla.

PACHECO

Teneis muy gran razon, yo me la ahorraré de aqui adelante.

CORIOLANO

¿Como sabré yo quando tengo de poner essa cerilla, o como la llamais, debaxo déssas letras, y quando no?

VALDÉS

La mesma pronunciacion os lo enseñará.

CORIOLANO

De manera que para saber escrivir bien ¿es menester saber primero pronunciar bien?

VALDÉS

¿Quien no lo sabe esso? La **tilde** generalmente sirve en el castellano del mesmo oficio que en el

latin, y particularmente, puesta sobre la n, vale lo que al latino y toscano la g quando sta cabo la n, y assi, donde el latino escrive *ignorancia,* el castellano *iñorancia,* y donde el toscano escrive *signor,* el castellano pone *señor.*

PACHECO

Porque no penseis que os lo sabeis vos todo, quiero yo tambien sutilizar mi parte y dezir que la tilde no haze o, por mejor dezir, no devria hazer mas sobre la n que sobre qualquiera de las otras letras, porque assi suple por n en esta como en qualquiera de las otras, pero, por evitar un frio sonido que al parecer hazen dos enes juntas, la una se convertió en *y,* y hizose aquella manera de sonido que sentis.

VALDÉS

No me desplaze esso.

PACHECO

Tambien creo que lo que agora dezimos *mañas* con tilde, sea lo mesmo que *maneras* sino que la tilde los ha diferenciado, porque, como sabeis, quando queremos escrivir maneras abreviado, lo escrivimos de la mesma manera que mañas, y assi creo sea lo mesmo, dezir *El que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá,* que *El que malas ma-*

neras ha etc. De la mesma manera creo aya acontecido en *daño* y *año* y en algunos otros, adonde primero valia la tilde lo que en el latin, diziendo dañum y añum, y despues avemos hecho que suenen de otra manera, de suerte que la tilde, que servia antes por n o m, con el tiempo avemos hecho que sirva por *y* quando la hallamos sobre la n. ¿Pareceos que digo algo? (1)

VALDÉS

Pareceme que, si honra se gana en estas pedanterias, os aveis hecho mas honra con esto solo que aveis dicho, que yo con todo lo que he parlado, y por mi os digo que nunca avia mirado en essos primores.

PACHECO

Agora, que veo os contentan a vos, empeçaré a tenerlos por primores, que hasta aqui no osava tenerlos por tales. Y porque veais que soy hombre de tanta conciencia que no quiero vender la hazienda agena por propia mia, sabed que esto no lo saqué de mi cabeça sino que lo aprendí de un hombre que todos conocemos, cuyo nombre callaré por no lastimar a alguno.

(1) Ya en *El arte de trobar* de D. Enrique de Villena: por dezir anno, que ponen en lugar de la segunda n una y griega, así anyo que adulza el son, e la tilde supple la voz de la n que se grita. (Mayans, *Orígenes*, II., 338.)

VALDÉS

Aunque me maravillava que fuesse aquel primor de vuestra cosecha, como os tengo por hombre de tanto ingenio que con el podeis suplir la falta de letras, todavia creí que fuesse vuestro.

MARCIO

Dexad estar essas vuestras cerimonias españolas para los que se comen las manos tras ellas, y dezidnos, de que sirve la tilde sobre *como* y sobre *muy*.

VALDÉS

Solamente se pone por ornamento de la escritura.

MARCIO

¿Y un **rasguillo** que poneis **delante la o?**

VALDÉS

De lo mesmo.

MARCIO

De manera que, quien los dexasse de poner, no gastaria la sentencia.

VALDÉS

No, de ninguna manera.

MARCIO

[**Coronis.**] Y unos rasguillos que vos poneis sobre algunos vocablos ¿sirven de lo mesmo que los que se ponen en griego y en toscano?

VALDÉS

De lo mesmo, porque muestran al letor que falta de alli una vocal, la qual se quitó por el ayuntamiento de otra que seguia o precedia.

MARCIO

¿Porque no ponen todos essos rasguillos?

VALDÉS

Porque no todos ponen en el escrivir corretamente el cuidado que seria razon.

MARCIO

Y los que no los ponen ¿dexan de scrivir las letras que vos dexais?

VALDÉS

Ni las dexan todos ni las dexan todas.

MARCIO

Y los que las dexan ¿señalan con aquel rasguillo las que dexan?

VALDÉS

No todos.

MARCIO

Porque?

VALDÉS

Pienso que porque no miran en ello, como hazia yo antes que tuviesse familiaridad con la lengua griega y con la italiana. Y si os parece, será bien poner fin a estas inutiles platicas.

MARCIO

¿Como inutiles?

VALDÉS

Porque estas cosas son de las que *entran por una oreja y se sallen por otra.*

MARCIO

Muy engañado estais, si creeis esto assi como lo dezis, porque os prometo me bastaria el animo a repetiros todo lo sustancial que aqui aveis dicho.

VALDÉS

Y aun no hariades mucho, pues lo sustancial se podria escrivir en la uña.

MARCIO

Aunque lo dezis assi, yo sé bien que lo entendeis de otra manera.

VALDÉS

Si no quereis creer lo que digo, creed lo que quisieredes, y preguntad a vuestro plazer.

MARCIO

Dezis muy bien, y assi lo haremos. [**SILABAS.**] En vuestras cartas avemos notado que en algunos vocablos, adonde otros ponen **en** vos poneis **a.**

VALDÉS

Dezid algunos.

MARCIO

Otros dizen *envergonçar, enhorcar, enriscar,* vos poneis *avergonçar, ahorcar, arriscar.*

VALDÉS

No me acuerdo jamas aver visto escritos essos vocablos con *en.*

MARCIO

Pues yo si, los he visto.

VALDÉS

Adonde?

MARCIO

En Librixa.

VALDÉS

Ya tornais a vuestro Librixa. ¿No os tengo dicho que, como aquel hombre no era castellano sino andaluz, hablava y escrivia como en el Andaluzia y no como en Castilla?

MARCIO

Ya me lo aveis dicho y ya yo lo sé, pero tambien os tengo yo dicho a vos que os he de hazer picar en Librixa mas de diez vezes.

VALDÉS

Paciencia.

MARCIO

Tambien trocais la **en** por **de** en este vocablo *encentar* y dezis *decentar*.

VALDÉS

Esso hago porque me contenta mas alli la *de* que la *en*. Y por la mesma causa no me contenta dezir, como algunos, *infamar* ni *difamar*, porque

me plaze mucho mas escrivir, como otros **dis-** *famar.*

MARCIO

Quanto que en esso, bien nos conformaremos vos y yo. Pero dezidme qual teneis por mejor, usar **de la en** o de la **de,** quiero dezir si en semejante parte que esta direis: tiene razon *de* no contentarse, o: *en* no contentarse.

VALDÉS

Muchas personas discretas veo que ponen la *de,* pero a mi mas me contenta poner *en,* porque no me parece que el oficio de la *de* sea sinificar lo que alli quieren que sinifique, y del de la *en* es tan propio que por justicia puede quitar de la possession a la *de.*

MARCIO

Esto sta muy bien dicho. Y antes que se me olvide, nos dezid si esta silaba **des** en principio de parte haze lo que el *dis* griego, el qual, como sabeis, por la mayor parte haze que el vocablo con quien se junta muda la sinificacion de bien en mal.

VALDÉS

Muchas vezes he mirado en ello y hallo entréllos muy gran conformidad, porque dezimos *amparar* y *desamparar*: *No haze Dios a quien desampara;*

tambien dezimos *esperar* y *desesperar*: *Quien espera, desespera;* y de la mesma manera *amar* y *desamar*: *Quien bien ama, bien desama* (1); y *atar* y *desatar*: *Quien bien ata, bien desata;* dezimos tambien *desgraciado, desvergonçado, desamorado, descuidado* y *desordenado* etc.; que todos ellos sinifican en mala parte.

MARCIO

A la fe, que es gentil observacion esta y que los vocablos son muy galanos. ¿Teneis muchos déllos?

VALDÉS

Muchos.

MARCIO

Unas vezes siento dezir *prestar* y otras en*prestar*. ¿Qual teneis por mejor?

VALDÉS

Tengo por grossero el *enprestar*.

MARCIO

¿No veis que sta mas lleno?

VALDÉS

Aunque ste.

(1) El *bien*, añadido por Boehmer.

MARCIO

¿Y qual teneis por mejor, dezir *mostrar* o *demostrar?*

VALDÉS

Tengo por grosseria aquella *de* demasiada, y por esso digo *mostrar.*

MARCIO

Y por la mesma causa deveis de quitar **un es** de algunos vocablos, como son *estropeçar* y *escomençar.*

VALDÉS

Assi es la verdad que por la mesma causa lo quito. Y porque no me tengais por tan escasso que no os doy sino quando me demandais, os quiero avisar désto que el castellano casi siempre convierte en **en** el **in** latino, y assi por invidia dize *embidia,* por incendere *encender,* por incurvare *encorvar,* por inimicus *enemigo,* por infirmus *enfermo,* por inserere *enxerir,* y assi en otros muchos. Y aun mas quiero sepais que assi como el *in* latino priva muchas vezes, pero no siempre, assi el *en* en castellano priva muchas vezes, pero no siempre. ¿Haos contentado esto?

MARCIO

Si, y muy mucho. Y contentaréme tambien si

me dezis si, quando componeis un vocablo con **re**, es por acrecentar la sinificacion o por otra cosa.

VALDÉS

Unas vezes acrecienta, como en *reluzir* que sinifica mas que *luzir;* es bien verdad que no todas vezes se puede usar el reluzir, como en este refran *Al buey maldito el pelo le luze.* Adonde no vernia bien, dezir *reluze.* Otras vezes muda la sinificacion, como en *requebrar* que es otro que *quebrar,* y en *traer* que es otro que *retraer,* el qual vocablo unas vezes sinifica lo que al italiano, en la qual sinificacion he tambien oido usar de otro vocablo que yo no usaria, que es *asacar* (1), y otras vezes lo usamos por escarnecer, creo sea porque, assi como el que retrae a uno, su intento es imitar su natural figura, assi el que escarnece a otro parece que quiere imitar o sus palabras o sus meneos.

CORIOLANO

No querria que os passassedes assi ligeramente por las silabas. ¿A quien digo?

MARCIO

Ya os entiendo, pero, como no hallo que coger,

(1) *Assacar*, aquí sacar un retrato; *retrae*, retrata. A esto dice Usoz: «me parece buena correczión: aunque no debe olvidarse que retraer, significa tambien, parezerse, asemejarse: i aun, sacar la semejanza.»

passome *como por viña vindimiada,* desseoso dentrar en majuelo de los **VOCABLOS.** Por tanto, si os atreveis a ir comigo, empeçaré a preguntaros.

VALDÉS

Con vos no ay parte en el mundo adonde yo no ose entrar. Y quanto a los vocablos, si bien os acordais, ya he dicho todo lo que ay que dezir.

MARCIO

Quando?

VALDÉS

Quando dixe que la lengua castellana consiste principalmente en vocablos latinos assi enteros como corrompidos, y en vocablos aravigos o moriscos, y en algunos pocos griegos.

MARCIO

Ya me acuerdo, pero mas ay que dezir y mas direis.

VALDÉS

Lo que de mas os puedo dezir es que, mirando en ello, hallo que por la mayor parte los vocablos, que la lengua castellana tiene de la latina, son de las cosas mas usadas entre los hombres y mas anexas a la vida humana; y que los, que tiene de la lengua araviga, son de cosas viles y plebeyas,

los quales vocablos tomamos de los moros con las mesmas cosas que nombramos con ellos; y que los, que tomamonos de la lengua griega, casi todos son pertenecientes o a la religion o a dotrina. Y si mirais bien en esto, creo lo hallareis casi siempre verdadero.

MARCIO

Abastanos para creerlo, que vos lo digais. Y porque, como sabeis, buena parte del saber bien hablar y escrivir consiste en la gentileza y propiedad de los vocablos de que usamos, y porque tambien, segun entiendo, en la lengua castellana ay muchos vocablos, de los quales algunos no se usan, porque con el tiempo se an envegecido.

CORIOLANO

Que dezis? los vocablos sénvegecen?

MARCIO

Si que sénvegecen, y si no me creeis a mi preguntadlo a Horacio en su Arte poetica.

CORIOLANO

Teneis razon.

MARCIO

—y porque otros vocablos no se usan por ser al-

go feos, en lugar de los quales los hombres bien hablados an introduzido otros, muy encargadamente os rogamos nos deis algunos avisos con que no erremos en esta parte.

VALDÉS

En esso tanto no pienso obedeceros, pues sabeis que no me obligué sino a daros cuenta de mis cartas.

MARCIO

Tambien os obligastes a satisfazernos en nuestras preguntas; y esto no os lo pedimos por obligacion sino por gentileza.

VALDÉS

Vuestra cortesia me obliga mas que mi promessa. Por tanto aveis de saber que, quando yo hablo o escrivo, llevo cuidado de usar los mejores vocablos que hallo, dexando siempre los que no son tales. Y assi no digo **acucia** sino *diligencia.* No digo **al** adonde tengo de dezir *otra cosa,* aunque se dize *So el sayal ay al* y *En al va el engaño.* No **asaz** sino *harto.* No **adufre** sino *pandero.* No **abonda** sino *basta.* No **ayuso** sino *abaxo.* Ni tampoco digo como algunos **ambos** y **ambas** por *entramos* y *entramas,* porque, aunque al parecer se conforman mas con el latin aquellos que estos, son estos mas usados y an adquerido opi-

nion de mejores vocablos. **Aya** y **ayas** por *tenga* y *tengas* se dezia antiguamente y aun lo dizen agora algunos, pero en muy pocas partes quadra; usanse bien en dos refranes, de los quales el uno dize *Bien aya quien a los suyos se parece,* y el otro *Adonde quiera que vayas, de los tuyos ayas.* **Arriscar** por *aventurar* tengo por buen vocablo, aunque no lo usamos mucho; y assi a *arriscar* como a **apriscar,** que tambien me contenta, creo avemos desechado, porque tienen del pastoril; a mi bien me contentan, y bien los usa el refran pastoril que dize *Quien no arrisca, no aprisca.* **Ahe,** que quiere dezir *ecce,* ya no se usa, no sé porque lo avemos dexado, especialmente no teniendo otro que sinifique lo que el. De *venturas* avemos hecho un muy galan vocablo, del que yo por buen respeto estoy muy enamorado, y es **aventurar,** del qual usa el refran que dize *Quien no aventura, no gana;* de *aventurar* dezimos tambien *aventurero* al que va buscando la ventura, del qual vocablo estan muy bien llenos nuestros libros mintrosos escritos en romance. Pesame que no se use **artero,** porque, como veis, es buen vocablo, y sta usado entre los refranes; uno dize *A escasso señor artero servidor,* y otro *De los escarmentados se levantan los arteros.* Pesame tambien que ayamos dexado este: **arregostar,** pues un refran dize *Arregostóse la vieja a los bredos y ni dexó verdes ni secos.* **Aleve, alevoso** y **alevosia** me parecen

gentiles vocablos, y me maravillo que agora ya los usamos poco.

MARCIO

¿Usavanse antiguamente?

VALDÉS

Si, mucho, y si os acordais los avreis leido en algunos libros, y un refran dize *A un traidor dos alevosos.*

MARCIO

¿Que sinifica *alevoso?*

VALDÉS

Pienso sea lo mesmo que *traidor.* **Atender** por *esperar* ya no se dize; deziase bien en tiempo passado, como parece por este refran *Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente;* en metro se usa bien *atiende* y *atender* y no parece mal, en prosa yo no lo usaria.

MARCIO

Y essos vocablos que vos no quereis usar ¿usanlos los otros?

VALDÉS

Si, usan, pero no personas cortesanas ni hombres bien hablados; podreislos leer en muchas

farsas y comedias pastoriles que andan en metro castellano y en algunos libros antiguos, pero no en los modernos.

MARCIO

Esso basta. Y pues aveis començado, proseguid por su orden vuestros vocablos sin esperar que os preguntemos.

VALDÉS

Soy contento. No digo **buelto,** pudiendo dezir *turvio,* puesto caso que el refran diga *A rio buelto ganancia de pescadores.* Tampoco digo **barajar,** pudiendo dezir *contender;* deziase bien antiguamente como parece por el refran que dize *Quando uno no quiere, dos no barajan.* Tampoco digo **cabero** ni **çaguero**, porque stan desterrados del bien hablar, y sirven en su lugar *ultimo* y *postrero.* Mejor vocablo es *cobrir* que **cobijar** aunque el refran diga *Quien a buen arvol se arrima, buena sombra lo cobija.* Ya no dezimos **cuvil,** aunque sta autorizado con un sentido refran que dize *A los años mil torna el agua a su cuvil.* Esto mesmo le ha acontecido a **cohonder** por *gastar* o *corromper,* estando tambien el usado en aquel refran que dize *Muchos maestros cohonden la novia.* **Cara** por *hacia* usan algunos, pero yo no lo usaré jamas. **Cada que** por *siempre* dizen algunos, pero no lo tengo por bueno. Tambien avemos dexado **cormano** por

primo hermano, y si yo lo pudiesse tornar en su possession, lo tornaria, porque a mi parecer se le ha hecho mucho agravio, siendo tan gentil vocablo como es. En lugar de **cuita** dezimos *fatiga.* Y por lo que antes dezian **cocho,** agora dezimos *cozido.* **Ca** por *porque* ha recebido injuria del tiempo, siendo injustamente desechado, y tiene un no sé que de antiguedad que me contenta. No **cates** por no *busques* parece que usavan antiguamente, y assi dezian *Al buey viejo no le cates abrigo,* y *Haz bien y no cates a quien;* tambien usavan de **cata** en una sinificacion muy estraña, como parece por el refran que dize *Barva a barva, verguença se cata.* Vocablo muy plebeyo es **cadira** por *silla,* y pienso sea de los vocablos que quedaron de la lengua antigua, porque el griego vulgar dize *candela* en la mesma sinificacion. **Costribar** por *trabajar* se usava tambien, diziendo *Quien no come, no costriba;* ya no se usa.

MARCIO

Muy bien vais, proseguid adelante, que me dais la vida.

VALDÉS

Nuestros passados dezian **ducho** por *vezado* o *acostumbrado,* como parece por el refran que dize *A quien de mucho mal es ducho, poco bien se le haze mucho;* agora ya pareceria mal. No me place

dezir **durmiente** por *el que duerme mucho,* como dize el refran *Al raposo durmiente no le amanece la gallina en el vientre.* Tampoco usaré en prosa lo que algunos usan en verso, diziendo **dende** por *de ai,* como parece en un cantarcillo que a mi me suena muy bien, que dize *La dama que no mata ni prende, tirala dende* y lo mas (1). Algunos escriven **desque** por *quando,* diziendo *desque vais* por dezir *quando vais,* pero es mal hablar. Otros dizen **mi dueño** por dezir *mi amo* o *mi señor,* y aunque *dueño* sea buen vocablo para dezir *Adonde no sta su dueño, alli sta su duelo,* y *Dado de ruin, a su dueño parece,* no es bueno para usarlo en aquella manera de hablar.

CORIOLANO

Pues yo he oido dezir esse *mi dueño* a un hombre que—.

VALDÉS

Ya sé por quién dezis, dexadlo estar. **Duelo** y **due os** estan tenidos por feos vocablos, y por ellos usamos *fatiga* y *fatigas,* no embargante que un refranejo dize *Duelo ageno de pelo cuelga,* y otro dize *Todos los duelos con pan son buenos.* Por grossero hablar tengo dezir, como algunos, **engeño;** yo uso *ingenio.* Nuestros passados diz que dezian [... por ...], ya no se usa. Por *levan-*

(1) Y lo más = y demás.

tar se solia dezir **erguir,** pero ya es desterrado del bien hablar, y usalo solamente la gente baxa; vosotros me parece que lo usais y, si bien me acuerdo, lo he leido en vuestro Petrarca (1).

MARCIO

Assi es verdad.

PACHECO

Algunas mugeres tienen por cosa deshonesta dezir [*preñada* y *dizen embaçada*].

VALDÉS

Mas me contenta dezir *embaraçado* que **embaçado.** Y mas *tardar* que **engorrar.** Y mas *partir* que **encentar.** Y mas *año* que **era.**

CORIOLANO

¿Que quiere dezir era?

VALDÉS

Solian dezir y aun agora dizen algunos *la era del señor* por *el año del señor.* Mejor me parece dezir *falta* que **falla,** y *faltar* que **fallecer,** aunque el refran diga *Amigos y mulas fallecen a las duras.* Y por mejor tengo *confiança* que **fiuzia** ni **huzia.** Gentil vocablo es **feligres** y

(1) Petrarca. Rima 1, Sonetto 25: erga, Sonetto 96 y *Triunfo d' Fama* 2,53; ergo.

contentame a mi tanto que lo uso no solamente para sinificar los que son subietos al cura de una parroquia, a los quales llamamos *feligreses,* pero para sinificar tambien los que acuden al servicio de alguna dama, que tambien a estos llamo feligreses de la tal dama.

PACHECO

Y aun teneis mucha razon en ello.

VALDÉS

Mejor vocablo es *cuchillo* que no **ganivete.** Y mejor *guardar* que **condesar. Garrido** por *gallardo* sta desechado, aunque tiene de su parte un buen refran que dize *Pan y vino anda camino que no moço garrido.* Tambien casi avemos dado de mano a **garçon** por *mancebo,* no embargante que lo favorece el refran que dize *Prendas de garçon dineros son.* **Gavan** y **balandran** avemos dexado muchos años ha. Vocablo es plebeyo **galduda** por *perdida,* aunque se dize bien *Sardina que gato lleva galduda va.* **Guisa** solia tener dos sinificaciones, la una era que deziamos *hombre de alta guisa* por *de alto linage,* la otra que deziamos *cavalgar a la guisa* por lo que agora dezimos *a la brida;* ya no lo usamos en la una sinificacion ni en la otra; tambien se dezia *a guisa* por *a manera.* Librixa pone **helgado** por hombre de raros dientes, yo nunca lo he visto usado, y desseo se usasse,

porque, aunque parece vocablo aravigo, no me descontenta, y no teniendo otro que sinifique lo que el, seria bien usarlo. **Henchir** parece feo y grossero vocablo, y algunas vezes forzosamente lo uso por no tener otro que sinifique lo que el, porque *llenar* no quadra bien en todas partes; conhortome con que lo usa el refran que dize *De servidores leales se hinchen los ospitales.* **Hueste** por *exercito* usavan mucho antiguamente, ya no lo usamos sino en aquel refran sentido que dize *Si supiesse la hueste lo que haze la hueste.* **Humil** por *humilde* se dize bien en verso, pero pareceria muy mal en prosa. Lo mesmo digo de **honor** por *honra.* Aun queda en algunos dezir **hemencia** por ansia. **Hiniestra** por *fenestra* o *ventana* nunca lo vi sino en Librixa. **Hito** por *importuno* pocas vezes se dize, pero ay un refran que lo usa, diziendo *Romero hito saca çatico.* Muchos dizen **he aqui** por *veis aqui,* yo no lo digo.

MARCIO

En una copla muy donosa a mi ver, he leido dos vocablos que no me suenan bien, no sé lo que vos juzgais déllos; los vocablos son **halagueña** y **çahareña.**

VALDÉS

Ea dezid la copla si se os acuerda.

MARCIO

Como el Ave-Maria la sé de coro, y es hecha sobre aquel cantarcico sabroso que dize *La dama que no mata ni prende, tirala dende.* La copla es esta:

Ha de ser tan a la mano,
tan blanda y tan halagueña
la dama desde pequeña
que sepa caçar temprano,
y si su tiempo loçano
çahareña lo despende,
tirala dende.

VALDÉS

Vos sabeis mas de las cosas españolas que yo, nunca avia oido esta copla; y de veras que me contenta mucho en su arte. Y tambien los dos vocablos me parecen bien, y ternialos por aravigos sino que aquel *halagueña* me huele un poco a latino. del *çahareña* casi no dubdo. Y prosiguiendo en mis vocablos digo que por *sangrar* he oido dezir muchas vezes **jassar,** pero yo no lo diria. **Yazer** por *estar echado* no es mal vocablo, aunque el uso lo ha casi desamparado, y digo casi, porque ya no lo veo sino en epitafios de sepulturas.

MARCIO

Y aun aqui en Napoles hallareis muchos epitafios de Spañoles que comiençan *Aqui iaze.*

VALDÉS

En España casi todos los antiguos comiençan assi.

PACHECO

¿Quereis que os diga uno en una copla, el mas celebrado que tenemos? y servirá por parentesis.

MARCIO

Antes holgaremos mucho dello.

PACHECO

Dice assi:

Aqui iaze sepultado
un conde dino de fama,
un varon muy señalado,
leal, devoto, esforçado: (1)
Don Perançurez se llama.
El qual sacó de Toledo
de poder del rey pagano
al rey que con pena y miedo
tuvo el braço rezio y quedo
al horadar de la mano.

¿Qué os parece?

(1) Este verso falta en el MS. y en la edición de Mayans. «Le suplo—dice Usoz—del que en la catedral de Valladolid está en dos tablas, a los dos lados del sepulcro.» Usoz añade al final: «Aquí faltan unos veintiocho versos más del epitafio (hermano jemelo del de el obispo Tostado de Avila), que ya imprimieron varios.»

MARCIO

Muy bien, assi Dios me salve. Hazedme merced de darmelo escrito.

VALDÉS

Esso se hará despues, agora prosigamos como ivamos por los vocablos adelante.

MARCIO

Sea assi.

VALDÉS

Por lo que algunos dizen **inojos** o **hinojos** yo digo *rodillas,* no embargante que se puede dezir el uno y el otro. Entre gente vulgar dizen **yantar,** en corte se dize *comer;* un refran no malo usa *yantar,* diziendo *El abad de donde canta, de alli yanta.* **Luengo,** por largo, aunque lo usan pocos, yo lo uso de buena gana, y usalo tambien el refran que dize *De luengas vias luengas mentiras.* **Lisiar** dizen algunos por *cortar,* y es vocablo antiguo, corrompido segun pienso de *laedere;* y porque ay diferencia entre *cortar* y *lisiar,* porque *cortar* es general a muchas cosas, y *lisiar* solamente sinifica herir con hierro, no quisiera que lo uvieramos dexado. Bien es verdad que lo usamos en otra sinificacion, porque, si veemos un cavallo muy gruesso, dezimos

que sta lisiado, y quando queremos dezir que uno quiere mucho una cosa, dezimos que sta lisiado por ella; la sinificacion me parece algo torcida, pero basta que assi se usa. **Ledo** por *alegre* se usa en verso, y assi dize el bachiller de la Torre: *Triste, ledo; tardo, presto,* tambien dize el otro (1) *Bive leda si podrás;* en prosa no lo usan los que scriven bien. **Lobrego** y **lobregura** por *triste* y *tristeza* son vocablos muy vulgares, no se usan entre gente de corte. **Loar** por *alabar* es vocablo tolerable, y assi dezimos *Cierra tu puerta y loa tus vezinos.* **Maguera** por *aunque* poco a poco ha perdido su reputacion; en el Cancionero general lo hallo usado de muchos en coplas de autoridad, como en aquella *Maguer que grave te sea;* agora ya no se usa. Algunos de *missa* hazen **missar,** verbo frequentativo; yo no lo diria, aunque lo hallo en un refran que dize *Bueno es missar y casa guardar.* Oido he contender a mugercillas sobre qual es mejor vocablo, **mecha** o *torcida;* yo por mejor tengo *mecha,* y el refran dize *Candil sin mecha ¿que aprovecha?* **Membrar** por *acordar* usan los poetas, pero yo en prosa no lo usaria. **Minglana** por *granada* ya no se usa. **Mentar** por *nombrar* o *hazer mencion* vamos ya desechando, no embargante que diga el refran *El ruin, quando lo mientan, luego viene.* **Mientras** por *entre tanto* que-

(1) Este otro es J. Rodríguez de Padrón; principia así una Cantica suya en el Cancionero de Baena, Lpz. t. II, p. 158.

rrian algunos desterrar, pero, porque me parece no tienen razon, si pudiesse lo defenderia.

CORIOLANO

¿Usanlo vuestros refranes?

VALDÉS

Si, que uno dize *Mientras descansas maja essas granças.*

CORIOLANO

Pues usadlo vos sin temor, que yo os doy licencia.

VALDÉS

Muchas gracias. Mejor vocablo es *ninguno* que **nadie,** aunque a *nadie* le da reputacion aquel galanissimo dicho *Quien a si vence, a nadie teme.* **Odre** y **odrero** solian dezir por lo que agora dezimos *cuero* y *botero;* a mi, aunque soy mal moxon, bien me contenta el *odre,* porque no es equivoco como el *cuero,* pero no lo osaria usar; *odrero* si, siquiera por amor de la profecia de Toledo que dize *Soplará el odrero y levantaráse Toledo.*

MARCIO

Donosa profecia deve ser essa; por vuestra vida, que nos la declareis.

VALDÉS

Demas me stava; si me detuviese en cada cosilla déstas, nunca acabariamos. Tambien vamos dexando **omezillo** por *enemistad,* yo todavía me atrevería a usarlo alguna vez, pero quando quadrasse muy bien y no de otra manera.

MARCIO

Teneislo por aravigo o por latino?

VALDÉS

Pienso sea corrompido de *homicidio omezillo.* Al que, por aver muerto alguno hombre, *anda,* como dizen, *a sombra de tejados,* llaman en Asturias **homiziado;** pareceme gentil vocablo, corrompido de *homicidiario.* **Popar** por *despreciar* me parece usa un refran que dize *Quien su enemigo popa, a sus manos muere;* agora ya no lo usamos en ninguna sinificacion. Tampoco usamos **puyar** por *subir* (1), usanlo bien los aldeanos; si tiene algun parentesco con vuestro *pogia,* vedlo vosotros. **Pescuda** y **pescudar** por *pregunta* y *preguntar* nunca me contentó. **Platel** por *plato* vocablo es para entre plebeyos. Entre los quales tambien se dize **posar** por *asentar,* entre gente de corte no se

(1) Se usa todavía en el Alto Aragón, con su derivado *puyata*=cuesta.

usa. De aldeanos es dezir **poyal** por *vancal,* creo que porque usan mas poyos que vancos. (1)

MARCIO

¿Que diferencia hazeis entre **potage,** *caldo* y *cozina?* Y preguntóslo, porque he visto algunas vezes que soldados platicos se burlan de los nuevamente venidos de Spaña, que nosotros llamamos *bisoños,* unas vezes porque dizen *cozina* al *brodo,* y otras porque al mesmo llaman *potage.*

VALDÉS

Los que hablan bien, nunca dizen *cozina* sino al lugar a donde se guisa de comer, y por lo que los aldeanos dizen *cozina* ellos dizen *caldo,* que es lo que vosotros dezis *brodo* (2), y *potage* llaman a lo que aca llamais *menestra.* Algunos escuderos que

(1) Lo que Valdés conjeturó, me parece indudable, pues las vozes *poyal* i *bancal; poyos* i *bancos*, tuvieron siempre en España, un uso promiscuo, trocándolas. *Bancales*, dizen en Valenzia, hoi mismo a los *poyales* de tierras de regadío: i dezimos *Bancos de Flandes* a los zeños, o ribazos de arena, que van formando las olas del mar como *poyos* largos que por la semejanza, se llamaron *bancos*, muy peligrosos a los que navegan. Véase a Covarrub.

(2) En el manuscrito de Madrid dice, brodio. Hoy bodrio. *Castiglione* en el Cortegiano, libro 2 (Aldus 1533 *f.* 96v): il Marchese Federico di Mantua padre della S. Duch. nostra, essendo a tauola con molti gentil' homini un d'essi, da poi che hebbe mangiato futto un minestro, disse S. Marchese perdonatemi, & cosi detto, cominció à sorbire quel brodo, che gliera auanzato: allhora il Marchese subito disse, domanda pur perdono à i porci, che à me non fai tu ingiuria alcuna. Bosc II 6 *f.* 117v, Fabié 246, traduce: toda vna escudilla de potage; y despues *caldo* por *brodo.*

biven en aldeas, no sabiendo hazer esta diferencia entre *potage* y *caldo*, por no conformarse con los aldeanos en dezir *cozina,* sin guardar la diferencia dizen siempre *potage.* Sabido esto, entendereis la causa porque los soldados platicos burlavan de la *cozina* y del *potage* de los bisoños.

MARCIO

Ya lo entiendo, dezid adelante.

VALDÉS

Puges por *higa* usan algunos, pero por mejor se tiene *higa,* puesto que sea vergonçoso fruto.

CORIOLANO

¿En que veis vos que es vergonçoso fruto?

VALDÉS

En que por tal es avido y tenido; dezid vos lo que quisieredes.

CORIOLANO

Yo digo que no es mas vergonçoso ni mas desvergonçado de lo que la opinion del vulgo lo haze.

VALDÉS

Pues yo digo que me dexeis acabar de concluir mi baile, pues me sacastes a bailar.

CORIOLANO

Soy contento.

VALDÉS

Un **quillotro** dezian antiguamente en Castilla por lo que aca dezis un *cotal,* ya no se dize de ninguna manera.

MARCIO

¿Ha sucedido algun otro vocablo en su lugar?

VALDÉS

Ninguno, ni es menester, porque aquel *quillotro* no servia sino de arrimadero para los que no sabian o no se acordavan del vocablo de la cosa que querian dezir. **Rendir** por *rentar* y **riende** por *renta* dizen algunos, pero mejor es *rentar* y *renta,* porque tambien *rendir* sinifica *venciendo forçar a alguno que se dé por vencido,* y a este tal llamamos *rendido.* **Raudo** por *rezio* es vocablo grossero, pocos lo usan. **Raez** por *facil* sta usado en algunas coplas antiguas, pero ya lo avemos desechado, aunque de *raez* hazemos *rece,* que vale tanto como *facil,* y sta celebrado en el refran que dize *Huesped que se combida, rece es de hartar.* **Sandio** por *loco* tengo que sea vocablo nacido y criado en Portugal; en Castilla no se usa agora, no sé si en algun tiempo se usó. **So** por *debaxo*

se usa algunas vezes, diziendo *So la color sta el engaño,* y *So el sayal ay al;* dizese tambien *so la capa del cielo;* pero, assi como yo nunca digo sino *debaxo,* assi no os aconsejo que digais otra manera. **Sazon** es buen vocablo, sabiendolo bien usar, y es malo, usandolo como algunos diziendo *sazon será* por *tiempo será;* usase bien, diziendo *a la sazon;* de donde dezimos *sazonar* y *sazonado.* **Soez** por *vil* he leido en algunos libros, pero no me contenta. *Yo* **so** por *yo soy* dizen algunos, pero, aunque se pueda dezir en metro, no se dize bien en prosa. **Sobrar** por *sobrepujar* se sufre bien en metro, pero en prosa no de ninguna manera. **Sage** por *cruel* he visto usar, pero yo no uso ni usaria, aunque al parecer muestra un poco de mas crueldad el sage que el cruel; y deve ser derivado de *sagax* latino. **Solaz** por *plazer* o *regocijo* no me place. **Seruenda** por *cosa tardia* nunca lo he oido ni leido sino en Librixa, y por esto ni lo he usado ni lo usaria; no me pareceria mal que se usasse, pues no tenemos otro que sinifique lo que el. **Sayon** por *verdugo* se usa mucho, pero es mejor vocablo *verdugo.* Algunos dizen **saldrá** por *salirá,* a mi mas me contenta *salirá,* porque viene de *salir.* **Suso** por *arriba* se usó un tiempo, como parece por el refranejo que dize *Con mal anda el huso, quando la barva no anda de suso,* pero ya no lo usamos, especialmente en cosas graves y de autoridad. No sé que se le antojó al que compuso

el refran que dize *Castigame mi madre, y yo tromposelas,* y digo que no sé que se le antojó, porque no sé que quiso dezir con aquel mal vocablo **tromposelas**. De buen **talante** por de buena *voluntad* o de buena *gana* dizen algunos, pero los mesmos que lo dizen creo que no lo escrivirian en este tiempo. **Vegada** por *vez* leo en algunos libros y aun oigo dezir a algunos, yo no lo diria ni lo escriviria. Dizese entre gente baxa **vezo** por *costumbre*, y **vezado** por *acostumbrado*, un refran dize *Vezo pon que vezo quites*, y otro *No me pesa de mi hijo que enfermó sino del mal vezo que tomó*: es bien verdad que casi siempre *vezo* se toma en mala parte, aunque de *vezo* hazemos *vezar* por *enseñar*. El que compuso a Amadis de Gaula huelga mucho de dezir **vaiais** por *vais*, a mi no me contenta. **Verter** por *derramar* avemos ya dexado a pesar del refranejo que dize *Agua vertida, no toda cogida*. Unos dizen **xaquima** y *cabestro*, porque xaquima es lo que se pone en la cabeça. **Zaque** lo mesmo es que *odre* o *cuero de vino*, y a uno que sta borracho dezimos que sta hecho un zaque; tambien he oido en la mancha de Aragon llamar zaques a unos cueros hechos en cierta manera, con que sacan agua de los pozos; vocablo es que se usa poco, yo no lo uso jamas. Ni vosotros podeis quexaros que no os he dicho mucho mas de lo que me supierades preguntar.

MARCIO

Vos teneis razon. Pero todavia queremos que, si os acordais de algunos otros vocablos que no os contenten, nos los digais.

VALDÉS

Si pensasse mucho en ello, todavia me acordaria de otros, aunque, como no los uso, no los tengo en la memoria; y de los que os he dicho heme acordado por averlos oido dezir quando caminava por Castilla, porque en camino, andando por mesones, es forçado platicar con aldeanos y otras personas grosseras. Pero en esto podeis considerar la riqueza de la lengua castellana, que tenemos en ella vocablos en que *escoger como entre peras*.

CORIOLANO

Dezis muy gran verdad.

MARCIO

¿Y de **vocablos sincopados** usais algunas vezes?

PACHECO

¿Que quiere dezir sincopados?

MARCIO

Entresacados.

PACHECO

Agora lo entiendo menos.

MARCIO

Quando de en medio de algun vocablo se quita alguna letra o silaba, dezimos que el tal vocablo sta sincopado, como, si digo **puson** por *pusieron*, diré que aquel *puson* sta sincopado. ¿Entendeislo agora?

PACHECO

Largamente.

VALDÉS

Respondiendo a lo que vos me preguntastes digo que en dos maneras principalmente usamos de vocablos sincopados. La una no la tengo por buena, esta es la que en cierta parte de España usa el vulgo diziendo **traxon, dixon, hizon** por *traxeron, dixeron, hizieron* (1); y digo que no la tengo por buena, porque los que se precian de scrivir bien, tienen esta manera de hablar por mala y reprovada, porque quieren que los vocablos se pronuncien y escrivan enteros, quando el ayuntamiento de vocales no causa fealdad. La otra manera

(1) **Me parece**, que alude a **Valladolid**; aunque también, en algunos pueblos de Castilla, la Nueva; se usan tales sincopaduras (Usoz.)

de vocablos sincopados es buena y por ser tal la usamos todos, y dezimos *Alla van leyes do quieren reyes,* y tambien *Do quiera que vayas, de los tuyos ayas,* en los quales si mirais dezimos **do** por *adonde;* dezimos tambien **hi** por *hijo*, diziendo *hi de vezino* por *hijo de vezino, hi de puta* por *hijo de puta,* y *hidalgo* por *hijo dálgo.*

CORIOLANO

¿Que quiere dezir *hijo dalgo?*

VALDÉS

A los que aca llamais *gentiles hombres,* en Castilla llamamos *hidalgos.* De la mesma manera sincopamos o cortamos algunos verbos quando los juntamos con pronombre, como aqui: *Haz mal y* **guarte** por *guardate.* Tambien dezimos *en* **cas** *del* por *en casa del.*

PACHECO

Essa sincopa no me acuerdo oirla jamas.

VALDÉS

Luego ¿no aveis oido el refran que dize *En cas del bueno el ruin tras fuego,* ni el otro *En cas del hazino mas manda la muger que el marido?*

PACHECO

Bien los avia oido, pero no me acordava déllos.

VALDÉS

Tambien dezimos **de** la ventana por *desde* la ventana, y esto assi en prosa como en verso, porque se dize bien *De Parla van a Puñonrostro* por *desde Parla.* **Desher** por *deshazer* hallareis algunas vezes en metro, pero guardáos no lo digais hablando, ni escriviendo en prosa, porque no se usa. Tambien dezimos **diz** *que* por *dizen,* y no parece mal.

MARCIO

Si no teneis mas que dezir de los vocablos sincopados, dezidnos si es muy abundante de **vocablos equivocos** la lengua castellana.

PACHECO

¿Que entendeis por vocablos equivocos?

MARCIO

Assi llaman los latinos a los vocablos que tienen mas de una sinificacion. Y pienso que vosotros no teneis propio vocablo que sinifique esto.

VALDÉS

Assi es verdad y por tanto yo uso siempre del latino, quiça casi los mas lo entienden. Y respondiendós a vos, digo que tenemos muy muchos vocablos equivocos, y mas os digo que, aunque en

otras lenguas sea defeto la equivocacion de los vocablos, en la castellana es ornamento, porque con ellos se dizen muchas cosas ingeniosas muy sutiles y galanas.

MARCIO

Si os acordais de algunas que sean tales como dezis, nos hareis merced en dezirnoslas.

VALDÉS

De muy buena voluntad os diré las que me vinieren a la memoria, pero con condicion que, porque estos cuentos son sabrosos muchas vezes para el que los dize, y desabridos para el que los oye, si me vieriedes embevecido en ellos, tengais cuidado de despertarme.

PACHECO

En esso tanto dexadme a mi el cargo.

VALDÉS

Correr de mas de su propia sinificacion que es *currere* tiene otra y es esta que dezimos que se corre uno quando burlando con el y motejandolo se enoja. Esto mostró galanamente un cavallero en una copla que hizo a otro cavallero que, siendo el flaco, cavalgava un cavallo flaco, y era hombre que le pesava que burlassen con el; la copla dezia assi:

Vuestro rocin bien mirado
por compas y por nivel
os es tan pintiparado
en lo flaco y descarnado
que el vos, y vos sois el,
mas una cosa os socorre
en que no le pareceis:
que el de flaco no corre (1)
y vos de flaco os correis.

MARCIO

Teneis razon de alabarla, que cierto tiene ingenio.

CORIOLANO

Yo no entiendo bien aquel pintiparado.

VALDÉS

No importa, otro dia lo entendereis. **Ostia** ya sabeis que es la que se consagra en el altar.

MARCIO

Si que lo sé.

VALDÉS

Tambien sabeis que ay ciertos pescados de mar que llaman ostias.

(1) Boehmer juzga que se debe anteponer a este verso, *y es*, para completar su número.

MARCIO

Y esso tambien.

VALDÉS

Pues mirad agora quan gentilmente jugó déste vocablo en una copla don Antonio de Velasco; y fue assi. Passava un dia de ayuno por un lugar suyo, donde el a la sazon estava, un cierto comendador que avia ido a Roma por dispensacion para poder tener la encomienda y ser clerigo de missa, lo qual el comendador mayor, que se llamava Hernando de Vega, contradezia; y no hallando en la venta que comer, embió a la villa a don Antonio, le embiase algun pescado. Don Antonio, que sabia muy bien la historia, entre dos platos grandes luego a la hora le embió una copla que dezia

Ostias pudiera embiar
dún pipote que hora llega,
pero pensara el de Vega
que era para consagrar.
Vuessa merced no las coma,
de licencia yós despido,
porque nunca dará Roma
lo que niega su marido.

Y aveis de notar que en aquel **Roma** sta otro primor, que aludió a que la reina doña Isabel, que

tenía las narizes un poco romas, aunque mostrava favorecer al comendador, al fin no lo favorecia contra la voluntad del rey su marido.

MARCIO

Yo os prometo que la copla me parece tan galana que no ay mas que pedir, y muestra bien el ingenio dél que la hizo. Al fin no lo negamos que los españoles teneis escelencia en semejantes cosas.

VALDÉS

Y otras muchas solia yo saber de coro, las quales he ya olvidado, y aun me maravillo como me an quedado estas en la memoria. **Tocar** es lo mesmo que *tangere* y que *pertinere,* y sinifica tambien *ataviarse la cabeça;* creo que venga de *toca* que es lo que dizen *Cabeça loca no sufre toca,* y *La moça loca por la lista compra la toca.* Hora mirad como un fraile en tres palabras aludió sutilmente a las tres sinificaciones, y fue assi que, demandandole una monja, le diesse una toca, el respondió: *Quando toque a mi tocaros, con mas que esso os serviré.*

PACHECO

O hi de puta y que buen fraile! Guijarrazo de villano, y palo de sacristan!

VALDÉS

Como os alterais en oyendo hablar de frailes. Como si no fuesen hombres como nosotros.

PACHECO

Ya ya, no curemos de mas; pues vos defendeis a los frailes, yo quiero de oy mas defender la causa del rey de Francia contra el emperador.

VALDÉS

Cuerda quiere dezir *prudente* y tambien lo que el latino dize *funis*. Désta equivocacion se aprovechó galanamente don Antonio de Velasco hablando del juego de la pelota, donde, como sabeis, se juega por encima de la cuerda, en una copla que hizo a don Diego de Bovadilla que hazia profession de servir una dama, hija del señor de la casa donde se jugava. La copla dezia assi:

Don Diego de Bovadilla
no se spante aunque pierda;
siendo su amiga la cuerda,
ganar fuera maravilla.
El sabe tan bien servilla
y sacar tan mal de dentro
que sta seguro Sarmiento.

MARCIO

O como perseveró diestramente en la metafora! No vi mejor cosa en mi vida.

VALDÉS

Lonja llama el español a algun cierto lugar diputado para passear, y dize tambien lonja de tozino.

MARCIO

Pues se haze mencion de tozino, no puede ser malo el dicho.

VALDÉS

Estava una vez un mancebo passeandose delante la casa de una señora donde un cavallero, por estar enomorado de la señora, se solia continuamente passear. El qual viendo alli al mancebo, le dixo: Gentilhombre ¿no dexareis estar mi lonja? El otro quiriendo hazer del palanciano, le respondió: Como lonja? Sé que no es de tozino. El otro a la hora le replicó: Si de tozino fuesse, segura estaria por vuestra parte.

MARCIO

Esso fue jugar muy a la descubierta.

VALDÉS

Fiel llamamos a un hombre de confiança, y llamase fiel en el que juegan las tiseras quando cortais con ellas. Mandando pues una vez un señor a un su criado en un lugar suyo que hiziesse poner

un fiel en unas tiseras que cercenando una carta se le avian desenfielado (1), le respondió de presto: No hallais vos en todo el lugar un fiel para vuestra hazienda ¿y quereis que lo halle yo para vuestras tiseras?

MARCIO

Este me parece mas sutil.

VALDÉS

No aveis de mirar sino a la alusion de los vocablos, que por esto os cuento estos, pudiendós contar otros muy mas primos y mejores.

MARCIO

Assi lo entendemos.

VALDÉS

Yervas llamamos en Castilla a lo que aca llamais *tossico,* y tambien a los pastos adonde se apacientan los ganados, y assi dezimos *Yerva pace quien lo paga,* y de yerva llamamos *ervage* y *ervajar.* Un escudero muy honrado, aviendo arrendado ciertas yervas o pastos en su tierra y no teniendo con que pagarlas, se ausentó de la tierra, y topandose a caso en el camino con un su vezino que de la feria de Medina del Campo se tornava a su casa, le encargó mucho que, en llegando a la

(1) Desenfielar = salirse del fiel.

tierra, publicasse que era muerto, y si os preguntaren, dixo el, de que morí, dezid que de yervas. Este mesmo, viniendo un dia muy en amaniciendo de velar en la iglesia a la usança de Spaña una prima suya que era muy necia, preguntó al clerigo si venia de **velar** la **prima** o la **modorra**; donde metió tres vocablos equivocos harto propiamente.

MARCIO

Muy bien los entiendo todos y pareceme que lo dixo muy galana y sutilmente.

VALDÉS

A lo que en latin llamais *vibex,* en España llamamos **cardenal,** pienso que porque es cardeno; tambien llamamos cardenales a los reverendissimos que haze su santidad. Hora sabed que quando el papa Leon crió los XXXI cardenales, un fraile en un sermon introduxo la iglesia que se quexava a Dios que su marido la tratava mal y hizole que dixesse: y si no me quereis, señor, creer, mirad los cardenales que agora me acaba de hazer.

MARCIO

Quanto que esse dicho siempre tiene sazon (1).

(1) Paulo III nombró en su primera promoción de Cardenales, el 18 Diciembre 1534, dos de sus sobrinos, uno de 16 años y otro de 14.

VALDÉS

Falta sirve, como sabeis, para el juego de la pelota, tambien como para dezir *Malo es Pasqual, mas nunca le falta mal.* A estas dos sinificaciones aludió don Antonio de Velasco en una copla que al mesmo proposito de la otra hizo a un cavallero de la casa de la cuerda que era tenido por poco sabio, la qual dezia assi:

El de la cuerda, a mi ver,
alli no ganará nada;
si no es falta de tomada,
será falta de saber.
Tantas le vemos hazer:
y de ver que son sin cuento,
no vaya a cas de Sarmiento.

MARCIO

Bien parece essa cosa del ingenio de don Antonio de Velasco.

VALDÉS

Dezimos **pensar** por *cogitare,* y tambien pensar por *governar las bestias.* De donde nació la simpleza del vizcaino que sirviendo a un escudero, porque tenía cargo de pensar el cavallo, no lo queria ensillar; preguntado porque? dixo que porque avia oido un refran que dezia *Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla.*

MARCIO

Propia inteligencia de vizcaino.

VALDÉS

Porque seria nunca acabar si para cada vocablo equivoco os contasse un contezuelo déstos, los quiero atajar, y dezir que **pecho** es lo mesmo que *pectus* y es un certum quid que pagan al rey los que no son hidalgos, por donde los llamamos pecheros. **Corredor** es el que corre, y corredor es lo que aca dezis loja (1) y tambien a lo que dezis sensale. **Moço** y **moça** son nombres de servidumbre y son nombres de edad, de donde dezimos *mocedad* y *mocedades*. Que sean nombres de servidumbre lo muestran los refranes que dizen *Guardate de muger latina y de moça adivina*, y *A escudero pobre moço adivino*, y *Al moço malo ponedle la mesa y embiadlo al mandado;* que sean nombres de edad, tambien se vee en este refran: *Moça, guardate del moço quando le salle el boço*. Tambien **cuento** es equivoco, porque dezimos cuento de lança y cuento de maravedis y cuento por novela. **Tacha** es lo mesmo en castellano que en italiano, y tachas llamamos los clavicos que ponen en los cofres encorados.

MARCIO

No me plaze tanto ensartar de vocablos; mas

(1) Loggia.

quisiera que prosiguierades como aviades encomençado.

VALDÉS.

Dexadme, por vuestra vida, que otro dia yo os cansaré contandós estos contezuelos. **Hacha** llamamos a la que por otro nombre dezimos antorcha, y hacha llamamos tambien a la segur. **Servidor,** aliende de su propia sinificacion que es comun a las tres lenguas de que platicamos, tiene otra deshonesta.

MARCIO

No la digais, que ya la sé.

VALDÉS

De *mancebo* hazemos tambien **manceba** que quiere dezir muger moça y quiere dezir concubina. Otros ay a quien la semejança solamente haze equivocos, assi como **capon** que por la semejança hazemos que sinifique lo que eunuco. Sobre lo qual se celebra un dicho de una dama que aviendo despues de bivda tomado un otro marido, del qual no se podia aprovechar, por quitarselo de delante le dio quinientos ducados con que se viniesse en Italia. El dicho es este que stando en un vanquete alabavan todos ciertos capones que alli se comian, y diziendo uno que valian caros, porque costava

un ducado uno, respondió la dama: ¿a esso llamais caro? pues yo compré uno por quinientos ducados, y no gozé dél.

PACHECO

Concluid con esso, por vuestra vida, porque tengamos tiempo para lo demas.

VALDÉS

En merced os tengo que me ayais atajado, y vos ved si teneis mas que preguntar.

MARCIO

Pues no nos quereis dezir mas equivocos, porque me acuerdo, algunas vezes oiros dezir que desseais introduzir ciertos vocablos en la lengua castellana, antes que pasemos adelante, nos dezid que vocablos son estos.

VALDÉS

De buena voluntad os diré todos los que me vernán a la memoria. De la lengua griega desseo introduzir estos que stan medio usados; **paradoxa, tiranizar, idiota, ortografia.**

PACHECO

Larga nos la levantariades a los que no sabemos griego, ni latin, si, por introduzirnos nuevos

vocablos, nos pusiessedes necessidad de aprenderlo.

VALDÉS

Por vuestra vida, que me consintais de usar déstos vocablos, pues, si bien mirais en ello, facilmente los entendereis.

PACHECO

El *tiranizar* y la *ortografia* bien los entiendo, pero los otros no sé que quieren dezir.

VALDÉS

Pues yo os lo diré agora y tenerlo por dicho para siempre. *Paradoxa* quiere dezir cosa que viene sin pensarla, *idiota* sinifica hombre privado y sin letras. Entendeislos?

PACHECO

Si, muy bien. Dezid adelante.

VALDÉS

De la lengua latina querria tomar estos vocablos: **ambicion, ecepcion docil, supersticion, obieto.** Del qual vocablo usó bien el autor de Celestina: *la vista a quien obiecto no se pone*; y digo que lo usó bien, porque, quiriendo dezir aquella sentencia, no hallara vocablo castellano con que

dezirla, y assi fue mejor, usar de aquel vocablo latino, que dexar de dezir la sentencia, o para dezirla avia de buscar rodeo de palabras. Tomaria tambien **decoro.**

PACHECO

¿Qué quiere dezir *decoro?*

VALDÉS

Cuando queremos dezir que uno se govierna en su manera de bivir conforme al estado y condicion que tiene, dezimos que guarda el decoro. Es propio este vocablo de los representadores de las comedias, los quales estonces se dezia que guardavan bien el decoro, quando guardavan lo que convenia a las personas que representavan.

PACHECO

Bien lo entiendo. Dezid adelante.

VALDÉS

Querria mas introduzir **parentesis, insolencia, jubilar, temeridad, profession.**

PACHECO

Que dezis? *profession* no es castellano?

VALDÉS

Si, que es castellano, pero anse alçado con el

los frailes, y yo querria que lo usassemos como lo usan el latin y el toscano, diziendo *Juan haze profession de loco* y *Pedro haze profession de sabio*. **Persuadir** y **persuasion, estilo** y **observar** y **observacion.**

PACHECO

Essos tres postreros quiero que me declareis.

VALDÉS

Estilo llamamos a la manera de dezir buena o mala, aspèra o dura; *observar* vale tanto como notar, sino que sirve para mas cosas; lo mesmo digo de observacion. Y porque me he visto en aprieto, quiriendo esprimir en castellano lo que sinifican **obnoxius** y **abutere,** los introduziria si me atreviesse, pero son tan remotos del hablar castellano que de ninguna manera me atreveria a usarlos; holgaria bien que otros los usassen por poderlos usar tambien yo. De la lengua italiana desseo poderme aprovechar para la lengua castellana déstos vocablos: **facilitar, fantasia** en la sinificacion que lo tomais aca, **aspirar** por tener ojo, como quien dize *Cada cardenal aspira al papado,* **dinar, entretener, discurrir** y **discurso, manejar** y **manejo, deseñar** y **deseño, ingeniar** por inventar con el ingenio, **servitud, novela** y **novelar, comodo** e **incomodo, comodidad, sola-**

cio, martelo, porque no parece que es lo mesmo que celos, **pedante** y **assassinar.**

CORIOLANO

¿Quereis que os diga la verdad? No me plaze que seais tan liberal en acrecentar vocablos en vuestra lengua, mayormente si os podeis passar sin ellos, como se an passado vuestros antepassados hasta agora. Y si quereis ver que tengo razon, acordáos quan atentadamente y con quanta modestia acrecienta Ciceron en la lengua latina algunos vocablos, como son *qualitas, visum* que sinifica fantasia, y *comprehensibile,* aunque sin ellos no podia esprimir bien el conceto de su animo en aquella materia de que hablava, que es, si bien me acuerdo, en sus Questiones que llama academicas.

VALDÉS

Toda essa atencion y toda essa modestia que dezis tiene Ciceron con mucha razon quando introduze en la lengua latina essos vocablos que el componia. pero, si bien os acordais, quando usa y se aprovecha de vocablos griegos en el mesmo libro que vos aveis alegado, no cura de demandar perdon, antes el mesmo se da licencia para usar déllos, como veis que usa no solamente escritos con letras griegas, pero con latinas, como son *asotus, idea, atomus* etc. De manera que, pues yo

no compongo vocablos nuevos, sino me quiero aprovechar de los que hallo en las otras lenguas con las quales la mia tiene alguna semejança, no sé porque no os ha de contentar.

MARCIO

Dizeos muy gran verdad. Y vos, señor Pacheco, nos dezid ¿que sentis déstos vocablos añadidos?

PACHECO

Que para todos ellos yo de muy buena gana daré mi voto siempre que me será demandado, aunque algunos se me hazen durillos, pero, conociendo que con ellos se ilustra y enriquece mi lengua todavia los admitiré y, usandolos mucho, a poco a poco los ablandaré.

MARCIO

Esto es verdad que ninguna lengua ay en el mundo, a la qual no estuviese bien que le fuessen añadidos algunos vocablos, pero el negocio sta en saber si querriades introduzir estos por ornamento de la lengua o por necesidad que tenga déllos.

VALDÉS

Por lo uno y por lo otro.

CORIOLANO

Pues os faltan vocablos con que sprimir los concetos de vuestros animos, ¿porque hazeis tantos fieros con esta vuestra lengua castellana?

VALDÉS

Ni nos faltan vocablos con que sprimir los concetos de nuestros animos, porque, si algunas cosas no las podemos esplicar con una palabra, esplicamosla con dos o tres como mejor podemos, ni tampoco hazemos fieros con nuestra lengua, aunque, si quisiessemos, podriamos sallir con ellos, porque me bastaria el animo a daros dos vocablos castellanos, para los quales vosotros no teneis correspondientes, por uno que me diessedes toscano, para el qual yo no os diesse otro castellano que le respondiesse.

CORIOLANO

Essa braveria española no la aprendistes vos en san Pablo.

VALDÉS

Abasta que la aprendí de san Pedro y en Roma. Pues mas quiero dezir, porque veais quien son los Chacones, que haré lo mesmo con la lengua latina.

CORIOLANO

Nunca os vi tan bravoso. Ea quebradme el ojo

con media dozena de **vocablos** españoles **que no tengan latinos que les correpondan.**

VALDÉS

No os quebraré el ojo, pero daros he sin mas pensarlo dos dozenas déllos por media que me demandais.

CORIOLANO

Essos serán plebeyos.

VALDÉS

No serán sino hidalgos, de las migajas del rey de Portugal. Y porque veais si *dezir y hazer comen a mi mesà,* empeçad a contar. **Aventurar, escaramuçar, escarpiar, madrugar, acuchillar, amagar, grangear, acaudalar, aislar, trasnochar, esquilmo, fulano, axuar, peonada, requiebro, desaguadero, retoçar, maherir, çaherir, trafagar, amanecer, jornada, ospitalero, carcelero, temprano, mesonero, postremeria, desenhadamiento, desmayar, albricias, engolfar, escuderear, amortecer, sazonar, alcahuetar.** ¿He dicho hartos?

MARCIO

Aveis dicho tantos que ya me pesava averos metido en la dança, viendós tan embevecido en

ella que me parēcia que aun sin son bailariades. Pero quierós desengañar, porque no os engriais mucho, pensando aver hecho una gran prueva de vuestra lengua; que déssa suerte de vocablos tambien os diré yo quatro dozenas de la lengua toscana.

CORIOLANO

Y aun yo diré diez.

VALDÉS

Tambien diré yo ciento, si quiero entrar en los vocablos aravigos que son nombres de cosas, como **guadamecil, almaizar, almirez** etc. Pero esto no importa. Dezid vosotros quantos quisieredes, que a mi harto me basta aver cumplido con lo que prometí.

MARCIO

No lo aveis cumplido tan enteramente como pensais.

VALDÉS

¿Como no?

MARCIO

Porque no a todos los vocablos que aveis dicho falta correspondiente latino.

VALDÉS

Dezidme quales lo tienen, que holgaré aprender esto de vos.

MARCIO

¿No os parece que *lascivire* sprime bien lo que el castellano dize *retoçar?*

VALDÉS

No, que no me parece, porque puede uno *lascivire* sin segunda persona, y no *retoçar.*

MARCIO

Teneis razon en esto. Pero *senectus* y *postremeria* ¿no es todo uno?

VALDÉS

No, porque *senectus,* que nosotros dezimos *vegez,* es mas general que postremeria.

MARCIO

Sea assi. Pero *mesonero* ¿no es lo que dize el latino *pandochius?*

VALDÉS

Lo mesmo, pero ¿vos no veis que esse vocablo no es latino sino griego, y que assi podeis tomar

desmophylax por *carcelero?* Yo no os hablo sino de los vocablos que la lengua latina tiene propios suyos.

MARCIO

Confiesso que teneis razon. Pero, si aveis romançado alguna cosa latina o italiana, bien creo avreis tambien hallado otros muchos vocablos aliende de los que aveis dicho, que os an puesto en aprieto, quiriendo esprimir enteramente en castellano lo que sinifican en latin o italiano.

VALDÉS

Y aun porque cada lengua tiene sus vocablos propios y sus propias maneras de dezir, ay tanta dificultad en el traduzir bien de una lengua en otra, lo qual yo no atribuigo a falta de la lengua en que se traduze sino a la abundancia de aquella de que se traduze, y assi unas cosas se dizen en una lengua bien que en otra no se pueden dezir assi bien, y en la mesma otra ay otras que se digan mejor que en otra ninguna.

CORIOLANO

Esso sta muy bien dicho y es assi en la verdad.

VALDÉS

Por esto es grande la temeridad de los que se

ponen a traduzir de una lengua en otra sin ser muy diestros en la una y en la otra.

MARCIO

Désta manera pocas cosas se traduzirian.

VALDÉS

Assi avria mas personas que supiessen las lenguas necessarias, como son la latina, la griega y la hebrea, en las quales sta escrito todo quanto bueno ay que pertenezca assi a religion como a ciencia.

MARCIO

Hora sus, atajemos esta materia y tornemos a la nuestra, otorgandós primero estar bien dicho todo quanto aveis hasta aqui propuesto.

VALDÉS

Muchas gracias, y en pago de vuestra liberalidad, antes que salgamos de hablar en los vocablos, os quiero dezir un aviso que yo tengo quando escrivo en castellano alguna letra a algun italiano.

PACHECO

Ya lo aveis dicho. ¿No es lo de la i larga y lo de la tilde?

VALDÉS

Vos sois como *el ansar de Cantipalo que salió al lobo al camino.* No, que no es esso.

PACHECO

Pues perdonadme y dezidnos lo que es.

VALDÉS

Que voy siempre **acomodando** las palabras castellanas con las italianas, y las maneras de dezir de la una lengua con las de la otra, de manera que sin apartarme del castellano sea mejor entendido del italiano.

PACHECO

¿De que manera hazeis esso?

VALDÉS

Yo os diré. Quanto a las **palabras**, si tengo de dezir *Honra sin provecho sortija en el dedo,* por *sortija* digo **anillo;** si puedo dezir **salario** no digo *acostamiento.*

MARCIO

¿Es lo mesmo *acostamiento* que *salario?*

VALDÉS

Lo mesmo.

MARCIO

Nunca oí esse vocablo.

VALDÉS

No? Luego no aveis oido una copla muy galana que un cavallero embió a un gran señor de Castilla a proposito que lémbió a rogar biviesse con el, y le daria buen acostamiento.

MARCIO

No la he oido y holgaré de oirla, porque, pues vos la alabais y el sugeto parece bueno, no puede ser que ella no sea buena.

VALDÉS

La copla dezia assi:

Diez marcos tengo de oro (1)
y de plata cien y ochenta,
buenas casas en que moro
y un largo cuento de renta,
diez escuderos de cuenta,
de linage bien contento,
de señor no acostamiento,
qués lo que mas me contenta.

(1) Boehmer: *Diez marcos tengo yo de oro.* El *yo* fué añadido por él.

MARCIO

Como deviera ser esse honrado cavallero y de ingenio! Dezidme, por vuestra vida, a que proposito embiava aquel gran señor, por rico que fuesse, a requerir que biviesse con el un cavallero que tan cumplidamente tenia lo que avia menester.

VALDÉS

Yo os lo diré. Acostumbrase en Castilla que los grandes señores, que quieren tener parte en las cibdades principales que son del rey, procuran tener salariados, de los cavalleros que biven en ellas, los mas principales y valerosos, de los quales se sirven assi en las cosas que ocurren en las cibdades adonde biven como en acompañarse déllos quando sus personas van a la guerra y quando van por alguna cosa señalada a la corte, dexandolos estar todo el otro tiempo en sus casas, y a lo, que dan a estos tales, llaman acostamiento.

MARCIO

¿Y tienen muchos déstos?

VALDÉS

Si, tenian antiguamente, pero ya agora, que con la grandeza del emperador no es en Castilla lo que solia, no curan tanto déstas grandezas.

MARCIO

Y lo que gastavan en aquello, ¿en que lo gastan agora?

VALDÉS

En que? Sabreis que cada uno tiene sus desaguaderos por donde se le va.

CORIOLANO

¿A que llamais desaguaderos?

VALDÉS

Al juego, al vestir, al vanquetear, que son tres cosas que con la venida de su magestad en España an crecido en tanta manera que os prometo que se siente largamente por todas partes.

MARCIO

No queremos saber nada désso. Proseguid en vuestros vocablos, que haze mas al proposito.

VALDÉS

Soy contento, pero ya sabeis que estos parentesis no son malos a ratos, como *entre col y col lechuga*. Si tengo de dezir *doliente*, digo **enfermo.**

MARCIO

¿Son todos dos castellanos?

VALDÉS

Todos dos estan celebrados en los refranes; uno dize *Con lo que sana el higado, enferma la bolsa.* y el otro dize *Con lo, que Pedro sana, Sancho adolece.* Quando tengo de dezir *de cada parte,* digo **de cada canto.**

MARCIO

¿Y puedese dezir assi en castellano?

VALDÉS

Assi hallo en mis refranes, que dize uno *De cada canto tres leguas de mal quebranto.* Si puedo dezir **fenestra,** no digo *ventana.* Ni *cumple* quando sta bien **conviene.** Antes digo **comprar** que *mercar.* Antes **letra** que *carta.* Antes **hinojos** que *rodillas.* Antes **lecho** que *cama.*

CORIOLANO

Lecho es español?

VALDÉS

Preguntadlo al refranejo que dize *La pierna en el lecho y la mano en el pecho.* Mas presto **diré maleneonico** que *mohino.*

MARCIO

No me parece a mi que es lo mesmo malanconico que mohino, a lo menos no sinifica lo mesmo el refran que dize *Dos a dos y tres al mohino.*

VALDÉS

Antes, si bien mirais en ello, es lo mesmo. Es bien verdad que tomamos algunas vezes *mohino* por *desgraciado o desdichado en el juego,* y assi dezimos que uno sta mohino quando pierde y dezimos que se amohina quando toma alguna cosa por aguero, pero esto no impide que yo no pueda usar, en lugar del mohino, del malenconico donde quadrare bien.

MARCIO

Teneis razon. Proseguid adelante.

VALDÉS

Antes digo **planto** que *lloro,* antes **candela** que *vela,* antes **tapete** que *alhombra,* antes **abrasar** que *quemar,* antes **maxcara** que *caratula,* antes **cuello** que *pescueço,* antes **roña** que *sarna,* antes **presto** que *aina,* antes **segur** que *hacha* y antes **antorcha** que *hacha,* antes **acostumbrar** que *soler,* antes digo **de buena voluntad** que *de buen talante,* y antes **jardin** que *vergel,* y antes **favo-**

recido que *privado,* y antes **demandar** que *pedir,* **y** antes **can** que perro.

CORIOLANO

Sé que can no es vocablo español.

VALDÉS

Si, es, porque un refran dize *El can congosto a su amo buelve el rostro,* y otro *Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can.* Antes diré **mur** que *raton,* pues tan bien es castellano lo uno como lo otro, porque dizen *Lo que as de dar al mur, dalo al gato,* y tambien *Al mur que no sabe sino un agujero, presto lo toma el gato.* Por *deshonrar* **diré** *denostar,* pues me lo permite el refran que dize *Casa ospedada, comida y denostada,* y el otro *Fui a casa de mi vezina y denostéme, vine a mi casa y conhortéme.* Por mañana diré **cras,** pues **me** da licencia el refranejo que dize *Oy por mi y cras por ti. Muro* y *adarve* son una mesma cosa, y **assi** antes diré **muro** que *adarve.*

CORIOLANO

Bien, pero muro no creo sea puro castellano.

VALDÉS

Yo si, que un refran dize *No passa seguro quien corre por el muro.* Quanto a las **maneras de dezir,** hago dést'arte. Si tengo de dezir *no quiero tener*

que dar ni que tomar con vos, digo **no me quiero empachar con vos.** Y si tengo de dezir *con la qual uve mucho placer,* digo **la qual me fue muy agradable.** De la mesma manera, quiriendo dezir *mañana me purgo,* digo *mañana* **tomo medicina.**

MARCIO

No digais mas, pues lo dicho basta, y aun sobra, para entender lo que quereis dezir. Y si quereis que alabemos vuestra prudencia con esto y que os tengamos en merced la honra que nos hazeis en ello, no nos desavernemos con tal que nos digais que quieren dezir ciertas palabrillas que algunas personas en su habla usan ordinariamente, las quales ni se scriven ni tampoco me acuerdo oiroslas dezir jamas a vos.

VALDÉS

¿Que suerte de palabras es essa? Dezidme alguna déllas.

MARCIO

Aqueste, pues, assi, no sé que.

VALDÉS

¿De que manera aveis visto vos usar esse **no sé que?**

MARCIO

De muchas, pero donde me ha contentado es en una copla compañera de la que os dixe denantes sobre halagueña y çahareña.

VALDÉS

Bien me acuerdo. Dezid la copla.

MARCIO

La dama boquicerrada,
sorda y muda, no sé qué,
no sé para que se fue
entre las otras criada.
La necia desamorada
que nada no da ni vende,
tirala dende.

VALDÉS

¿Adonde diablos aveis vos aprendido essas coplas?

MARCIO

¿Que sé yo? Entre vosotros.

VALDÉS

Nunca las oí. ¿Sabeis mas que las dos que aveis dicho?

MARCIO

Si, sé otra.

VALDÉS

Dezidla.

MARCIO

La dama que dama fuere
de las de dar y tomar,
solamente con mirar
ha de matar do quisiere,
matar y mostrar que muere.
Si désto no se léntiende,
tirala dende.

VALDÉS

En estremo me contentan. Oxala uviera hecho mas el que hizo essas. Y tornando a nuestra materia digo que el *no sé que* es muy diferente déssotras partezillas, porque el *no sé que* tiene gracia, y muchas vezes se dize a tiempo que sinifica mucho. Pero essotras partezillas son **bordones** de necios.

MARCIO

¿Que llamais bordones?

VALDÉS

A essas palabrillas y otras tales que algunos toman a que arrimarse quando estando hablando no les viene a la memoria el vocablo tan presto como seria menester. Y assi unos ay que se arriman a **entendeisme?** y os lo dizen muchas vezes sin aver cosa que importe entenderla o que sea menester mucha atención para alcançarla, por donde conoceis que no os preguntan si los entendeis por dubda que tengan déllo. sino porque, mientras os preguntan aquello, les venga a la memoria lo otro. Otros ay que por la mesma razon se arriman a **no sé si méntendeis**, aunque conozcan claramente que son entendidos. Otros dizen **¿estais conmigo?** que vale tanto como *entendeisme?* Otros se sirven de **pues**, y otros de **tal**, y repitenlos tantas vezes que os vienen en fastidio grandissimo. Muchos se sirven de **aqueste** y se sirven mas dél que de *cavallo de muchas sillas.* Otros se aprovechan de **assi** y tras cada palabra os dan con el en los ojos. Otros se sirven de **tomé** y de **tomamos**, diziendo *tomé y vineme* y *tomamos y vinimos*; y si les preguntais que es lo que tomaron, no os podrán dezir con verdad sino que aquel vocablo no sirve sino para un malo y feo arrimo.

Otros semejantes a estos creo ay, de que yo no me acuerdo. *Si mas quereis, por buen dinero.*

MARCIO

Si, que queremos mas, pero no por buen dinero sino de balde.

VALDÉS

¿Que es lo que quereis?

MARCIO

Que nos digais lo que observais y guardais acerca del escrivir y hablar en vuestro romance castellano quanto al **ESTILO.**

VALDÉS

Para deziros la verdad, muy pocas cosas observo, porque el estilo que tengo me es natural, y **sin afetacion** (1) ninguna escrivo como hablo, solamente tengo cuidado de usar de vocablos que sinifiquen bien lo que quiero dezir, y digolo quanto mas llanamente me es possible, porque a mi parecer en ninguna lengua sta bien el afetacion. Quan-

(1) Garcilaso, hablando de Boscan, (carta publicada en la traducción del *Cortesano* que éste hizo): Guardó una cosa en la lengua castellana que muy pocas la han alcançado, que fué huir del afetacion sin dar consigo en ninguna sequedad, y con gran limpieza de estilo usó de terminos muy cortesanos y muy admitidos de los buenos oidos, y no nuevos ni al parecer desusados de la gente.

to al hazer diferencia en el **alçar** o **abaxar** el estilo segun lo que scrivo, o a quien escrivo, guardo lo mesmo que guardais vosotros en el latin.

MARCIO

Si acerca désto uviessedes de aconsejar a alguno, ¿que le diriades?

VALDÉS

Diriale primeramente que guardasse lo que al principio dixe de los **articulos**, porque esto pertenece assi para el hablar bien como para el escrivir. Avisariale mas que no curasse de un **que superfluo** que muchos ponen tan continamente que me obligaria quitar de algunas escrituras de una hoja media dozena de quees superfluos.

MARCIO

Dadnos algun exemplo para que entendamos esso.

VALDÉS

De refran no se me ofrece ninguno que tenga este *que* demasiado, y creo lo causa la brevidad con que stan escritos, pero, si mirais en lo que leeis, hallareis ser verdad lo que os digo en partes semejantes que esta: *creo que será bien, hazer esto.* Adonde aquel *que* sta superfluo, porque diria mejor; *creo será bien, hazer esto.*

MARCIO

Bien me contenta esso, pero ¿que señal ternemos para ver quando sta superfluo y quando no?

VALDÉS

La mesma escritura, si la mirais con cuidado, os lo mostrará. Como tambien en un **de** que se pone **demasiado** y sin proposito ninguno, diziendo *no os he scrito, esperando de embiar,* adonde staria mejor sin aquel *de* dezir *esperando embiar.* Y creedme que estas superfluidades no proceden sino del mucho descuido que tenemos en el scrivir **en** romance.

MARCIO

Bien creo esso y bien me ha parecido essotro. Proseguid adelante.

VALDÉS

Tambien avisaria que conviene usar la **composicion del verbo con lo y la, los y las** muy libremente, sin pensar dezir por otra manera lo que se puede dezir por aquella.

MARCIO

¿Como se haze essa composicion?

VALDÉS

Diziendo *hablarlo* y *traerla, hablarlos* y *traerlas.*

MARCIO

¿Que quereis en esto? Que no os entiendo.

VALDÉS

Que se deve usar esta composicion de la manera que yo digo y no andar por las ramas como algunos que, por no hablar como los otros, dizen por *ponerlos los poner* y por *traerlas las traer* etc. Es bien verdad que lo uno y lo otro se puede seguramente usar, pero el dezir *ponerlos* y *traerlas* a mi parecer es mas llano y mas puro y aun mas galano y mas castellano. Devese tambien huir toda manera de dezir que tenga **mal sonido,** como es diziendo *me he de perder,* adonde, como veis, estaria mejor y mas galanamente *he de perderme.* Y déstas maneras de dezir hallareis muy muchas, si mirais un poco en ellas. Hablar o escrivir de suerte que vuestra razon pueda tener **dos entendimientos,** en todas lenguas es muy gran falta del que habla o escrive.

CORIOLANO

Esso mesmo enseña Quintiliano.

VALDÉS

Assi es verdad. En este error caen especialmente los que quitan una *a* que se deve poner delante de algunos acusativos, y assi, aviendo de dezir *el*

varon prudente ama a la justicia, dizen *ama la justicia,* la qual manera de hablar, como veis, puede tener dos entendimientos: o que el varon prudente ame a la justicia, o que la justicia ame al varon prudente, porque sin la *a* parece que stan todos dos nombres en un mesmo caso. Tambien es falta poner dos partes una cabo otra de tal manera que, juntandose la una con la otra, de todas dos se haga una, por que hazen desatinar al letor.

CORIOLANO

Para entender bien esso, es menester que nos lo mostreis por algun exemplo.

VALDÉS

Por exemplo os puede bastar esto que, si aveis de dezir *es bien,* no digais *bien es,* y de otra suerte, si aveis de scrivir *es verdad,* no digais *verdad es,* y si *es mal,* no digais *mal es,* porque no parezcan plurales. Otros muchos os podria señalar, pero, para entender lo que digo, harto bastan estos. Algunos ay que, por no poner a los casos sus propios articulos, hazen que a lo que scriven se puedan dar muchos entendimientos; por tanto el, que quisiere scrivir bien, deve siempre poner los articulos como tengo dicho, conviene a saber *el* y *la* en el nominativo, *del* y *de la* en el genitivo, *al* y *a la* en el acusativo, y *lo* que es neutro, de ma-

nera que, si aveis de dezir *Dixo la leche al vino: bien seais venido, amigo,* mireis bien a donde poneis *la* y donde *al.* ¿Entendeis bien esto?

CORIOLANO

Largamente.

VALDÉS

Muchos ay que, porque saben o an oido dezir que en lengua latina **dos negaciones** afirman, pensando que hazen lo mesmo en la castellana, huyendo déllas, gastan algunas vezes el estilo, porque, si an de dezir *No diga ninguno: déstagua no beveré,* dizen *No diga alguno.* Esta, como veis, es grande inadvertencia. Pues es assi que no todas las lenguas tienen unas mesmas propiedades, antes, porque cada una tiene las suyas propias, por esso se llaman propiedades, y assi como el latino con dos negaciones afirma, assi tambien el griego con dos negaciones niega mas, y esto mesmo tiene el castellano, y aun el hebreo.

PACHECO

Si esso es pecado, yo os prometo que he pecado en el muchas vezes.

VALDÉS

Pues sabed que lo es, por tanto os guardad de caer en el. Y tambien de caer en otro que es a

mi parecer aun mas feo que este, y por esto creo son mas los que tropieçan en el; este es que no pongais el **verbo al fin** de la clausula quando el de suyo no se cae, como hazen los que quieren imitar a los que scriven mal latin.

MARCIO

Esso nos declarad un poco mas.

VALDÉS

Digo que os deveis guardar siempre de hablar como algunos désta manera: *Siempre te bien quise y nunca te bien hize,* porque es muy mejor dezir *Siempre te quise bien y nunca te hize bien.*

CORIOLANO

Esso ¿no es todo uno?

VALDÉS

Si, pero no le contentó al conde de Ureña una vez aquella manera de hablar.

MARCIO

Ea contadnos esso.

VALDÉS

Soy contento. Dizen que, yendo camino el conde de Ureña y llegando a un lugar mal proveido

de bastimentos, mandó a un su mayordomo que pocos dias antes avia recibido, que le tuviesse... (1)

MARCIO

Assi se hará. Proseguid en dezirnos lo que pertenece al estilo de vuestra lengua castellana.

VALDÉS

Con deziros esto, pienso concluir este razonamiento desabrido, que todo el bien hablar castellano consiste en que digais lo que quereis **con las menos palabras** que pudieredes, de tal manera que, splicando bien el conceto de vuestro animo y dando a entender lo que quereis dezir, de las palabras que pusieredes en una clausula o razon no se pueda quitar ninguna sin ofender o a la sentencia délla o al encarecimiento o a la elegancia.

MARCIO

Declaradnos mas esso.

VALDÉS

Que me plaze. Si quisiessedes quitar algo déste refran *Ama a quien no te ama, y responde a quien no te llama,* con qualquier cosa que le faltasse gastariades la sentencia que tiene. Y si déste refran *Quien guarda y condesa dos vezes pone mesa,* donde lo mesmo es guardar que condesar, quitassedes

(1) Aquí faltan dos hojas del manuscrito.

el uno déllos, aunque no gastariades la sentencia, quitariades el encarecimiento que suelen hazer dos vocablos juntos que sinifican una mesma cosa. De la mesma manera, si déste refran *Qual la madre, tal la hija y tal la manta que las cobija* quitassedes el segundo *tal*, o déste *Del monte salle quien el monte quema* quitassedes el segundo *monte*, aunque no gastariades la sentencia ni disminuiriades el encarecimiento, estragariades de tal manera el estilo que las clausulas quedavan coxas.

MARCIO

Muy bien me parece esto. Pero dezidme ¿teneis por buena manera esta déstos refranes que parece van con no sé que **consonantes?**

VALDÉS

Si, que es buena por estas sentencillas assi breves, pero siempre aconsejaria a quien quisiesse hablar o escrivir bien que se guardasse délla, porque, si no es en semejantes dichos breves, en lo demas es muy agena del estilo castellano.

MARCIO

Pues ¿como ay algunos que imprimen libros en este tiempo que usan esta manera de scrivir?

VALDÉS

Porque tambien ay algunos que imprimen libros

en latin que usan otras cosas muy agenas del buen estilo de la lengua latina.

MARCIO

Teneis razon, y en efeto es assi que en todas las lenguas del mundo ay unos que scriven mejor, mas propia y mas galanamente que otros, y por esto los que quieren aprender una lengua de nuevo, devrian mucho mirar en que **LIBROS** leen, porque siempre acontece que assi como naturalmente tales son nuestras costumbres quales son las de aquellos con quien conversamos y platicamos, de la mesma manera es tal nuestro estilo quales son los libros en que leemos.

VALDÉS

Dezis muy gran verdad.

CORIOLANO

Pues conoceis ser esto assi, para que ayais enteramente cumplido vuestra jornada, resta que nos digais que libros castellanos os parece podemos leer para hazer buen estilo, y tambien de quales teneis por bien que nos guardemos.

VALDÉS

Demanda es mas dificultosa de lo que pensais. Ya sabeis en que laberinto se mete el que se pone a juzgar las obras agenas.

CORIOLANO

Vos dezis verdad quando lo que se dize es publico, pero aqui estamos solos y todo puede passar.

VALDÉS

Con condicion que no me deis por autor de lo que aqui sobrésto os diré, soy contento deziros mi parecer acerca de los escritores. Ya sabeis que, assi como los gustos de los hombres son diversos, assi tambien lo son los júizios, de donde viene que muchas vezes lo que uno aprueva condena otro y lo que uno condena aprueva otro. Yo que hago professión de star bien con todo el mundo, no querria sin proposito ofender a otros por complazer a vosotros.

MARCIO

Seguramente podeis dezir lo que quisieredes, que yo por todos tres prometo el secreto.

VALDÉS

Confiando en essa promessa digo que, como sabeis, entre lo que sta escrito en lengua castellana principalmente ay tres suertes de scrituras, unas en metro, otras en prosa, compuestas de su primer nacimiento en lengua castellana, agora sean falsas, agora verdaderas, otras ay traduzidas de otras lenguas, especialmente de la latina. El leer en metro no lo apruevo en castellano ni en ninguna otra lengua para los que son aprendizes en ella.

MARCIO

Mucho ha que yo soy déssa mesma opinion.

VALDÉS

Pero, porque digamos de todo, digo que de los que an escrito en metro dan todos comunmente la palma a Juan de Mena, y a mi parecer, aunque la merezca quanto a la dotrina y alto estilo, yo no se la daria quanto al dezir propiamente ni quanto al usar propios y naturales vocablos, porque, si no m'engaño, se descuidó mucho en esta parte, a lo

menos en aquellas sus *Trecientas,* endonde, quiriendo mostrarse doto, escrivió tan escuro que no es entendido, y puso ciertos vocablos, unos que por grosseros se devrian desechar y otros que por muy latinos no se dexan entender de todos, como son *rostro jocundo, fondon del polo segundo,* y *cinge toda la sfera,* que todo esto pone en una copla, lo qual a mi ver es mas escrivir mal latin que buen castellano. En las coplas de amores que stan en el *Cancionero general* me contenta harto; adonde en la verdad es singularissimo. En el mesmo cancionero ay algunas coplas que tienen buen estilo, como son las de **Garci Sanchez de Badajoz** y las del **bachiller de la Torre** y las de **Guevara** aunque estas tengan mejor sentido que estilo, y las del **marques de Astorga.** Y son mejores las de don **Jorge Manrique** que comiençan *Recuerde el alma dormida,* las quales a mi juizio son muy dinas de ser leidas y estimadas assi por la sentencia como por el estilo. Juan del **Enzina** escrivió mucho y assi tiene de todo; lo que me contenta mas es la farsa de *Plácida y Vitoriano* que compuso en Roma. El estilo que tiene **Torres Naharro** en su *Propaladia,* aunque peca algo en las comedias no guardando bien el decoro de las personas, me satisfaze mucho, porque es muy llano y sin afetacion ninguna, mayormente en las comedias de *Calamita* y *Aquilana,* porque en las otras tiene de todo, y aun en estas ay algunas cosas que se po-

drian dezir mejor, mas casta, mas clara y mas llanamente.

MARCIO

Dezidnos alguna.

VALDÉS

En la *Aquilana* dize:

Pues ¿que's esto?
Tornome loco tan presto
por amores d'una dama
que tarde niega su gesto
lo que promete su fama.

Adonde, si no m'engaño, dixera mejor, mas clara y mas galanamente:

que trae scrito en su gesto
lo que publica su fama.

PACHECO

Mejor dixera assi. Pero no se lo neguemos que mucho ha ilustrado la lengua castellana.

VALDÉS

No os negaré yo esso jamas, y tampocó quiero que me negueis vos a mi que, assi como escrivia bien aquellas cosas baxas y plebeyas que passavan entre gentes con quien el mas ordinariamente tratava, assi se pierde quando quiere scrivir lo que passa entre gente noble y principal, lo qual se vee largamente en la comedia *Aquilana;* pero esto no haze al caso, pues aqui no hablamos sino de lo que pertenece a la lengua. Muchas otras cosas ay escritas en metro que se podrian alabar, pero, assi porque muchas déllas no estan impressas como por no ser prodixo, os diré solamente esto que aquella comedia o farsa que llaman de *Fileno y Zambardo* me contenta.

PACHECO

Y de **Yanguas** ¿que os parece?

VALDÉS

Que muestra bien ser latino (1).

(1) Censura velada que P. sabe recoger en seguida.

PACHECO

Esso basta, ya os entiendo.

MARCIO

Desseo nos dixessedes algunas señales por donde conociessemos **quales son buenas coplas** y quales no.

VALDÉS

Por buenas tengo las que tienen buena y clara sentencia, buenos vocablos acomodados a ella, buen estilo sin superfluidad de palabras y sin que aya ni una silaba superflua por causa del metro ni un vocablo forçado por causa del consonante, y por malas tengo las que no son désta manera. Y mirad que digo buena y clara sentencia, porque ay algunas cosas trobadas que al parezer dizen algo y, si las quereis esaminar bien, hallareislas vazias de sentencia. Y porque veais que esto es assi, escuchad este villancico que, al tiempo que yo partí de Spaña, reinava entre los musicos, y mirad como hallareis en el lo que digo.

Pues que os vi, mereci veros,
que si, señora, n'os viera,
nunca veros mereciera.

MARCIO

Quanto que a mi, bien me contenta; no sé que mal le hallais.

VALDÉS

Con razon os contentara si el primer verso, que dize *Pues que os vi mereci veros,* dixera *Porque os vi merezco veros,* pues, como veis, la sentencia estuviera clara y amorosa, pero, estando como sta, yo no hallo que diga nada, antes me parece que contradize en los dos ultimos versos lo que afirma en el primero. Désta suerte os podria dezir otros muchos, los quales nacen de personas que no van acomodando, como dixe se deve hazer, las palabras a las cosas, sino las cosas a las palabras, y assi no dizen lo que querrian sino lo que quieren los vocablos que tienen.

PACHECO

Por mi fe, que teneis razon y que agora caigo en ello.

VALDÉS

Pues las palabras o partezillas que se ponen solamente por henchir el verso o por hazer la consonancia, ya vosotros podeis ver quan mal parecen. Y porque mejor lo entendais, miradlo en esta cancion que dize:

Déstas aves su nacion
es cantar con alegria
y de vellas en prision
siento yo grave passion
sin sentir nadie la mia

Adonde muy impropiamente puso *su nacion,* quiriendo entender su natural condicion, porque respondiesse a *prision* y *passion.* Lo mesmo vereis en esta cancion:

Ninguno haga mudança
por mal que vea de sobra,
mas tenga tal esperança
que lo que razon alcança
la vida todo lo cobra.

Adonde puso *de sobra* por sobrado o demasiado, solamente por la consonancia de *cobra.* Y siendo assi que la gentileza del metro castellano consiste

en que de tal manera sea metro que parezca prosa y que lo que se scrive se dize como se diria en prosa, tengo por buenos muchos de los **romances** que stan en el *Cancionero general*, porque en ellos me contenta aquel su hilo de dezir que va continuado y llano, tanto que pienso que los llaman romances porque son muy castos en su romance. De las **canciones** me satisfazen pocas, porque en muchas veo no sé que dezir baxo y plebeyo y no nada conforme a lo que pertenece a la cancion. Algunos **motes** ay buenos y bien glosados. En las **invenciones** ay que tomar y que dexar, y entre las **preguntas** ay muchas ingeniosas. Los **villancicos** en su género no son de desechar. Pero advertid que, si no hallaredes guardadas las reglas que aqui os he dicho, ni aun en lo que os alabo, no os maravilleis, porque aveis de pensar que parte de la culpa tiene el tiempo que no mirava las cosas tanto por el sutil como conviene, y parte tienen los impressores que en todo estremo son descuidados, no solamente en la ortografia, pero muchas vezes en depravar lo que no entienden.

MARCIO

Quanto que esso, ya sabeis que tambien nos acontece en la lengua latina.

VALDÉS

Lo dicho basta quanto al metro. Quanto a la **prosa,** digo que de los que an **romançado** he leido poco, porque, como entiendo el latin y el italiano, no curo de ir al romance. Désso poco que he leido, me parece aver visto dos librillos que me contentan assi en el estilo, el qual tengo por puro castellano, como en el esprimir muy gentilmente y por muy propios vocablos castellanos lo que hallavan escrito en latin. El uno déstos es **Boecio de consolacion,** y porque ay dos traduciones, parad mientes que la que yo os alabo es una que tiene el metro en metro, y la prosa en prosa, y sta dirigida al conde de Ureña (1).

MARCIO

¿Como se llama el autor?

(1) La traducción aparecida en 1493 ofrece el verso y la prosa del original en prosa. La dedicada al conde de Ureña tiene, como consta en el título, *el metro en coplas y la prosa por medida*, esto es, métrica; ella es, según Pellicer (*Ensayo de una biblioteca de traductores*, pág. 4), un perpetuo verso de arte menor o de ocho sílabas. El traductor es el dominicano Alberto de Aguayo, probablemente de Córdova. Terminada en 1516, apareció en Sevilla M. d. XVIII, según Wiffen (Life of J. de Valdés, 1865, pág. 99); Pellicer dice que se publicó cinco años después de haber sido traducida, 1521.

VALDÉS

No me acuerdo, por mi fe, pero séos dezir que a mi ver era hombre de bivo ingenio y claro juizio.

PACHECO

Dezidme, por vuestra fe, aunque sea fuera de proposito, porque ha muchos dias que lo desseo saber, ¿que diferencia hazeis entre ingenio y juizio?

VALDÉS

El ingenio halla que dezir, y el juizio escoge lo mejor de lo que el ingenio halla, y ponelo en el lugar que ha de star, de manera que de las dos partes del orador que son invencion y disposicion que quiere dezir ordenacion, la primera se puede atribuir al ingenio y la segunda al juizio.

PACHECO

¿Creeis que pueda aver alguno que tenga buen ingenio y sea falto de juizio, o tenga buen juizio y sea falto de ingenio?

VALDÉS

Infinitos ay déssos; y aun de los, que vos conoceis y platicais cada dia, os podria señalar algunos.

PACHECO

¿Qual teneis por mayor falta en un hombre, la del ingenio o la del juizio?

VALDÉS

Si yo uviesse de scoger, mas querria con mediano ingenio buen juizio que con razonable juizio buen ingenio.

PACHECO

Porque?

VALDÉS

Porque hombres de grandes ingenios son los que se pierden en heregias y falsas opiniones por falta de juizio. No ay tal joya en el hombre como el buen juizio.

MARCIO

Dexáos désso, tornad a vuestros libros y dezid qual es el otro romançado de latin que os contenta.

VALDÉS

El **Enquiridion de Erasmo** que romançó el arcidiano del Alcor, que a mi parecer puede competir con el latino, quanto al estilo.

MARCIO

Si el estilo castellano no es mejor para castellano que el latino para latino, poco hizo el que lo romançó.

VALDÉS

No es possible que vosotros concedais que uno, que no sea italiano, tenga bueno estilo en latin.

MARCIO

¿No aveis leido algun otro libro romançado que os contente?

VALDÉS

Si lo he leido, no me acuerdo.

MARCIO

Pues he oido dezir que el del **Pelegrino** y el del **Cortesano** estan muy bien romançados.

VALDÉS

No los he leido. Y creedme que tengo por mayor **dificultad,** dar buen lustre a una obra traduzida de otra qualquier lengua que sea en la castellana, que en otra lengua ninguna.

MARCIO

Porque?

VALDÉS

Porque, siendo assi que la mayor parte de la gracia y gentileza de la lengua castellana consiste en hablar por metaforas, atandose el que traduze

a no poner mas de lo que halla escrito en la lengua de que traduze, tiene grandissima dificultad en dar al castellano la gracia y lustre que, scriviendo de su cabeça, le daria. Porque, si uno traduze aquello de Terencio *Iduc estis auctores mihi?* no quiriendo apartarse de la letra, avrá de dezir ¿Désto me sois autores? y assi no s'entenderá lo que el poeta quiso dezir, pero, si, escriviendo de su cabeça, querrá dezir aquella mesma sentencia, dirá ¿Esto me aconsejais a mi? y es lo mesmo que sintió el poeta, aunque se dize por otras palabras. Y de la mesma manera, si otro querrá poner en romance aquello mesmo de Terencio *O factum bene, beasti me* dize: O como sta hecho bien! asme hecho bien aventurado, no hablará el propio castellano ni esprimirá tan bien lo que el poeta quiso dezir, como si, no curando de mirar a las palabras sino al sentido, (1) dize: Sta lo mejor del mundo, asme dado la vida.

MARCIO

Digo que me parece essa una cosa muy bien considerada y muy verdadera.

(1) *Garcilasso dice de Boscan:* Fué muy fiel traductor, porque no se ató al rigor de la letra, como hazen algunos, sino a la verdad de las sentencias, y por diferentes caminos puso en esta lengua toda la fuerça y el ornamento de la otra. (Epístola en la traducción de *El Cortesano*).

VALDÉS

Plazeme que os contente.

PACHECO

Pues yo me maravillo mucho de vos que digais que de los libros romançados os contentan solamente essos dos, aviendo tanta muchedumbre déllos muy buenos, como son: devotos las **Epistolas y Evangelios del año, los Cartuxanos, las Epistolas de santa Catalina de Sena, san Juan de Climaco, las Vidas de los Padres** que compuso san Geronimo, y otros muy muchos y muy buenos; y profanos como **Tito Livio, Cesar, Valerio Maximo, Quinto Curcio,** y otros désta calidad.

VALDÉS

Por ventura yo no alabo ninguno déssos porque no los he leido, por esso no os deveis maravillar, y hareis mejor en dexarme dezir. Entre los que an escrito **cosas de sus cabeças** comunmente se tiene por mejor estilo el del que scrivió los quatro libros de **Amadis** de Gaula, y pienso tienen ra-

zon, bienque en muchas partes va demasiadamente afetado y en otras muy descuidado, unas vezes alça el estilo al cielo y otras lo abaxa al suelo, pero al fin assi a los quatro libros de Amadis, como a los de **Palmerin** y **Primaleon** que por cierto respeto an ganado credito conmigo, terné y juzgaré siempre por mejores que essotros **Esplandian, Florisando, Lisuarte, Cavallero de la Cruz** y que a los otros no menos mentirosos que estos: **Guarino mezquino, la linda Melosina, Reinaldos de Montalvan** con **la Trapisonda** y **Oliveros** que es intitulado **de Castilla**, los quales, demas de ser mentirosissimas, son tan mal compuestos, assi por dezir las mentiras muy desvergonçadas, como por tener el estilo desbaratado, que no ay buen estomago que los pueda leer.

MARCIO

¿Aveislos vos leido?

VALDÉS

Si, que los he leido.

MARCIO

Todos?

VALDÉS

Todos.

MARCIO

¿Como es possible?

VALDÉS

Diez años, los mejores de mi vida, que gasté en palacios y cortes, no me empleé en exercicio mas virtuoso que en leer estas mentiras, en las quales tomava tanto sabor que me comia las manos tras ellas. Y mirad que cosa es tener el gusto estragado: que si tomava en la mano un libro de los romançados en latin, que son de historiadores verdaderos o a lo menos que son tenidos por tales, no podia acabar comigo de leerlos.

MARCIO

Essa es cosa tan natural que no nos maravillamos délla.

PACHECO

Mucho me maravillo de lo que dezis de Amadis, porque siempre lo he oido poner en las nuves, y por tanto querria me mostrassedes en el algunos vocablos de los que no os satisfazen, y algunos lugares adonde no os contenta el estilo, y algunas partes adonde os parece que peca en las cosas.

VALDÉS

Larga me la levantais.

PACHECO

No es tan larga que no sea mas largo el dia de aqui a que sea hora de irnos a Napoles.

VALDÉS

Pues assi lo quereis, sin sallir de los dos primeros capitulos os mostraré todo lo que pedis. Quanto a los vocablos, no me plaze que dize *estando en aquel solaz* por estando en aquel plazer o regozijo. Tan poco me contenta dezir *quando vio ser sazon* por quando vio ser tiempo; mejor lo usa en otra

parte, diziendo *a aquella sazon*. Y mucho menos me satisfaze donde dize *en vos dexo toda mi hazienda* por todo lo que me toca. No me suena bien *viniera* por avia venido, ni *passara* por avia passado. Tengo razon?

PACHECO

No mucha.

VALDÉS

Porque?

PACHECO

Porque, si essos vocablos se usavan en Castilla en el tiempo que el escrivió, o si, ya que no se usassen estonces, se usaron en algun tiempo, el autor del libro tuvo mas razon en usarlos para acomodar su escritura a lo que en su tiempo se hablava o por querer mostrar el antiguedad de lo que scrivia, que vos teneis en reprehenderselos.

VALDÉS

Y si quiero dezir que no son imitables para este tiempo, ¿terné razon?

PACHECO

Si, que la terneis, pero con tanto que no le reprehendais que los aya usado en su historia.

VALDÉS

Sea assi, digo que el hizo bien en usarlos y que creo que en aquel tiempo parecian bien, y digo que vosotros hareis mejor en no usar de ninguna manera estos ni otros que ay semejantes a ellos. En el estilo mesmo no me contenta donde de industria pone el verbo a la fin de la clausula, lo qual haze muchas vezes, como aqui: *tiene una puerta que a la huerta sale* por dezir que sale a la huerta. Tan poco me plaze dexar las clausulas eclipsadas, como haze en los tres versos primeros adonde dize *el qual siendo en la ley de la verdad de mucha devocion y buenas maneras acompañado. Esse rey,* etc. Adonde o avia de aver un *era* que respondiesse al *siendo,* o en lugar del *siendo* avia de star *era.* Descontentame tambien mucho quando pone una *e* que quiere que sinifique mas de su natural, que es ser conjuncion copulativa, como quando dize: *este rey ovo dos hijas en una noble reina su muger, e la mayor fue casada con* etc. por: *de las*

quales la mayor; bien séntiende con la *e,* no porque sinifique aquello sino porque el uso de los que scriven descuidadamente, ha hecho que sinifique assi, pero ya vos veis quan mejor y mas galanamente stuviera diziendo *de las quales.* Pareceme tambien mal aquella manera de dezir *si me vos prometeis* por *si vos me prometeis,* y aquello *de lo no descubrir* por *de no descubrirlo.* ¿Que os parece désto?

PACHECO

Que lo aveis considerado bien, con tanto que haya siempre lugar la disculpa del antiguedad, la qual vos no le podeis negar de ninguna manera.

VALDÉS

Antes huelgo de admitirsela en todo lo que se le pudiere admitir, y oxala pudiera tener lugar en todo, pero en esto que diré no lleva medio.

PACHECO

Dezid.

VALDÉS

Quanto a las cosas, siendo esto assi que los, que scriven mentiras, las deven escrivir de suerte que se lleguen, quanto fuere possible, a la verdad de tal manera que puedan vender sus mentiras por verdades, nuestro autor de Amadis, una vez por descuido y otras no sé porque, dize cosas tan a la clara mentirosas que de ninguna manera las podeis tener por verdaderas. Iñorancia es muy grande, dezir como dize al principio del libro, que aquella historia, que quiere scrivir, aconteció *no muchos años despues de la passion de nuestro redentor,* siendo assi que algunas de las provincias que el en su libro haze mencion ser cristianas, se convertieron a la fe muchos años despues de la passion. Descuido creo sea el no guardar el decoro en los amores de Perion con Elisena, porque, no acordandose que a ella haze hija de rey, estando en casa de su padre, le da tanta libertad y la haze tan deshonesta que con la primera platica la primera noche se la trae a la cama. Descuidose tambien en que, no acordandose que aquella cosa que cuenta era muy secreta y passava en casa de la dama, haze que el rey Perion arroge en tierra el espada y el escudo luego que conoce a su señora, no mirando que, al ruido que harian, de razon avian de despertar los que dormian cerca y venir a

ver que cosa era. Tambien es descuido, dezir que el rey mirava la hermosura del cuerpo de Elisena con la lumbre de tres antorchas que stavan ardiendo en la camara, no acordandose que avia dicho que no avia otra claridad en la camara sino la que de la luna entrava por entre la puerta, y no mirando que no ay muger, por deshonesta que sea, que la primera vez que se vee con un hombre, por mucho que lo quiera, se dexe mirar de aquella manera. De la mesma manera se descuida, haziendo que el rey no eche menos el espada hasta la partida, aviendosela hurtado diez dias antes, porque no se acordó que lo haze cavallero andante, al qual es tan anexa la espada como al escribano la pluma. Pues siendo esto assi, ¿no os parece que, sin levantarle falso testimonio, se puede dezir que peca en las cosas?

PACHECO

En esto tanto vos teneis razon de no admitir disculpa del tiempo.

MARCIO

Hora disculpemoslo con la disculpa ordinaria que dize *Quandoque bonus dormitat Homerus.*

PACHECO

La disculpa *è magra* (1) pero valga lo que valiere, que yo tanto, por lo que os he oido, vengo a creer lo que jamas me avia podido persuadir, que, para saber ordenar un libro déstos fingidos, es menester mas que ser letrado en romance.

VALDÉS

Pues, si discurriessemos por el libro adelante, os mostraria maravillas, pero *Por la vispera podeis sacar el di santo y por la muestra podreis juzgar de la color del paño.* Esto he dicho contra mi voluntad, por satisfazeros a lo mucho que dixistes os maravillavades de lo que me oiades dezir del libro de Amadis, y no porque me huelgo de dezir mal ni de reprender lo que otros hazen. Y vosotros, señores, pensad que, aunque he dicho esto de Amadis, tambien digo tiene muchas y muy buenas cosas y que es muy dino de ser leido de los que quieren aprender la lengua, pero entended que no todo lo que en el hallaredes lo aveis de tener y usar por bueno.

(1) «Usa de la frase italiana... En castellano no se dize que es magra una disculpa: mas en italiano sí». (Usoz.)

MARCIO

Assi lo entendemos. Y ¢ezidnos si de los que an escrito las **historias de los reyes de Spaña,** teneis algunas que tengan buen estilo.

VALDÉS

Para deziros verdad, ninguno de los que he visto me satisfaze tanto que osasse alabaroslo enteramente. **Mosen Diego de Valera,** el que scrivió *la Valeriana,* es gran hablistan, y aunque al parecer lleva buena manera de dezir, para mi gusto no me satisfaze, y tengolo por gran parabolano. Del mesmo autor creo sea parte de la coronica del rey don Juan, segundo déste nombre, en la qual como ay diversos estilos, no puede hombre juzgar bien de toda la obra, pero, a mi ver, se puede leer para lo que pertenece a la lengua despues de Amadis de Gaula, Palmerin y Primaleon.

PACHECO

Maravillome de vos que trateis tan mal a Mosen Diego de Valera, siendo de vuestra tierra (1); y

(1) *De vuestra tierra*, esto es, de Cuenca.

aviendo escrito muchas y muy buenas cosas en castellano, yo no sé porque lo llamais hablistan y parabolano.

VALDÉS

Que sea de mi tierra o no, esto importa poco, pues, quanto a mi, aquel es de mi tierra cuyas virtudes y suficiencia me contentan, si bien sea nacido y criado en Polonia. Y aveis de saber que llamo hablistan a Mosen Diego porque, por ser amigo de hablar, en lo que scrive pone algunas cosas fuera de proposito y que pudiera passar sin ellas; y llamolo parabolano porque entre algunos verdades os mezcla tantas cosas que nunca fueron y os las quiere vender por averiguadas que os haze dubdar de las otras. Como será dezir que el conduto de agua que sta en Segovia, que llaman Puente, fu hecho por Hispan, sobrino de Hercoles, aviendolo hecho los romanos, como consta por algunas letras que el dia de oy en ella se veen; y tambien que los de la Coruna mirando en su espejo de la Torre, vian venir el armada de los Almonidas y que, porque venia enramada, creyendo que fuesse isla nuevamente descubierta, no se apercibieron para defenderse y assi fueron tomados. Déstas cosas dize tantas que con mucha razon lo he llamado parabolano. Y si lo quisiesse alguno disculpar diziendo

que estas cosas esse no las inventó el de su cabeça sino las halló assi escritas por otros, en tal caso dexaré de llamarle parabolano y llamarlo he inconsiderado, pues es assi que la prudencia del que scrive consiste en saber aprovecharse de lo que ha leido, de tal manera que tome lo que ha de tomar y dexe lo que ha de dexar, y el que no haze esto, muestra que tiene poco juicio, y, en mi opinión tanto, pierde todo el credito.

PACHECO

Abasta harto; por lo mio, llamadlo como quisieredes.

MARCIO

¿Que dezis de **Celestina?** Pues vos mucho su amigo soleis ser.

VALDÉS

Celestina,—me contenta el ingenio del autor que la començo, y no tanto el del que la acabó, el juizio de todos dos me satisfaze mucho, porque sprimieron a mi ver muy bien y con mucha destreza las naturales condiciones de las personas que in-

troduxeron en su tragicomedia, guardando el decoro déllas desde el principio hasta la fin.

MARCIO

¿Quales personas os parecen que stan mejor esprimidas?

VALDÉS

La de Celestina sta a mi ver perfetissima en todo quanto pertenece a una fina alcahueta, y las de Sempronio y Parmeno; la de Calisto no sta mal, y la de Melibea pudiera estar mejor.

MARCIO

Adonde?

VALDÉS

Adonde se dexa muy presto vencer, no solamente a amar, pero a gozar del deshonesto fruto del amor.

MARCIO

Teneis razon.

PACHECO

Dexáos agora, por vuestra vida, de hazer anatomia de la pobre Celestina, basta que la hizieron los moços de Calisto. Dezidnos que os parece del estilo.

VALDÉS

El estilo en la verdad va bien acomodado a las personas que hablan. Es verdad que peca en dos cosas, las quales facilmente se podrian remediar, y quien las remediasse, le haria gran honra. La una es en el amontonar de vocablos algunas vezes tan fuera de proposito, como *Magnificat a maitines*, la otra es en que pone algunos vocablos tan latinos que no s'entienden en el castellano, y en partes adonde podria poner propios castellanos que los ay. Corregidas estas dos cosas en Celestina, soy de opinion que ningun libro ay escrito en castellano donde la lengua ste mas natural, mas propia ni mas elegante.

MARCIO

¿Porque vos no tomais un poco de trabajo y hazeis esso?

VALDÉS

Demas estava.

MARCIO

Del libro de **Question de Amor** ¿que os parece?

VALDÉS

Muy bien la invencion, y muy galanos los primores que ay en el, y lo que toca a la question no sta mal tratado por la una parte y por la otra. El estilo, en quanto toca a la prosa, no es malo, pudiera bien ser mejor; en quanto toca al metro, no me contenta.

MARCIO

Y de **Carcel de Amor** ¿que me dezis?

VALDÉS

El estilo d'esse me parece mejor. Pero todos essos librillos, como estan escritos sin el cuidado y miramiento necessario, tienen algunas faltas, por donde no se pueden alabar, como alabareis entre los griegos a Demostenes, a Xenofon, a Isocrates, a Plutarco, a Luciano y assi a otros principes de la lengua, y en latin a Ciceron, a Cesar, a Salustio, a Terencio, a otros, que como escrivieron con cuidado se vee en ellos la natural propiedad y puridad de la lengua. [**CONFORMIDAD CON LA LATINA.**] Y de star los libros españoles escritos con descuido, viene que casi todos los vocablos que la lengua castellana tiene de la latina, unos estan corrompidos, qual mas qual menos, otros estan mal usados, porque, como no an andado escritos de personas dotas y curiosas en lo que avian de dezir, sino de mano en mano o, por mejor dezir, de boca en boca, su poco a poco se an ido corrompiendo de manera que ay ya muchos que no se dexan conocer de ninguna manera, y ay otros que con mucha dificultad y casi por rastro los sacais, y ay otros que, aunque os parece conocerlos, no acabais de caer en quien son, tanto estan disfigurados. ¿Quereis que os diga una cosa que os parecerá estraña? Tengo por averiguado que, si los

vocablos que la lengua castellana tiene tomados de la latina los escriviesse y pronunciasse enteramente, apenas avria latino que no entendiesse qualquier libro escrito en castellano, y apenas avria castellano que no entendiesse lo mas de qualquier libro latino. Pero la corrupcion de los vocablos ha sido tanta y tan grande que solo por esto ay algunos que contra toda razon porfian que la lengua toscana tiene mas de la latina que la castellana.

MARCIO

Mucho me huelgo que sin meteros en esta question, vos de vuestra voluntad seais entrado en ella, porque, desseando esaminarla con vos, tenia temor que no querriades entrar en ella. Agora, pues aveis començado, dezidnos lo que acerca désto sentis, y mirad no os dexeis cegar del aficion que teneis a vuestra lengua ni del desseo que teneis de complazer a los italianos por estar como estais en Italia.

VALDÉS

Tan seguros podeis estar de lo uno como de lo otro, porque jamas me sé aficionar tanto a una

cosa que el aficion me prive del uso de la razon, ni desseo jamas tanto complazer a otros que vaya contra mi principal profession que es dezir libremente lo que siento de las cosas de que soy preguntado.

MARCIO

Con esse presupuesto podeis començar a dezir, y segun lo que dixeredes assi daremos credito a vuestras palabras.

VALDÉS

Esso mesmo quiero yo. Y començando digo que, aviendo considerado bien estas tres lenguas, conviene a saber latina, toscana y castellana, hallo que la lengua toscana tiene muchos mas vocablos enteros latinos que la castellana, y que la castellana tiene muchos mas vocablos corrompidos del latin que la toscana. La primera parte de los vocablos enteros bien sé que, siendo en favor de vuestra lengua, me la concedereis.

MARCIO

Concederemosla, no porque es en favor de nuestra lengua sino porque es la verdadera.

VALDÉS

Sea como mandaredes. Para confirmacion de la segunda, que sé no me la querreis conceder si no la pruevo, digo esto que, si me poneis en las manos un libro castellano, os mostraré como los mas de los vocablos o son del todo latinos o son corrompidos, o se pueden poner latinos adonde avrá algunos que no lo sean, y digo los mas, porque todavia, como os he dicho, ay algunos los quales de ninguna manera podemos escusar, mayormente en las partes pequeñas, como son adverbios, conjunciones y articulos.

MARCIO

No basta que digais ser assi, sino que mostreis como en efecto es assi.

VALDÉS

Soy contento, y porque tenemos ya averiguado que lo mas puro castellano que tenemos son los refranes, en ellos mesmos os lo quiero mostrar. Uno dize *Esse es rey el que no vee rey,* en el qual el latin, tomando palabra por palabra, dirá *Ipse est rex qui non videt regem.* Otro dize *Malo verná que bueno me hará,* y de la mesma manera el latin dirá *Malus veniet qui bonum me faciet.* Otro dize *Oy por mi y cras por ti,* y el latin *Hodie pro me et cras pro te.* Otro dize *Malo es errar y peor es perseverar,* y el latin *Malum est errare et peius perseverare.* El latin bien veo que es como dizen de cozina, pero todavia s'entiende. ¿Que os parece?

MARCIO

Que es casi lo mesmo.

VALDÉS

Pues assi os podria mostrar trecientos déstos. Y porque mejor os satisfagais en esta parte, tomad

algunos versos latinos y mirad como palabra por palabra os los mostraré casi todos castellanos.

MARCIO

Tomo el principio del Arte poetica de Horacio.

VALDÉS

Bien sta.

Humano capiti cervicem pictor equinam
iungere si velit et varias inducere plumas.

MARCIO

Abastan essos.

VALDÉS

Hora escuchadlos palabra por palabra: Humana cabeça cerviz pintor de yegua ayuntar si querrá y varias poner plumas.

CORIOLANO

Para mi es essa una muy cerrada algaravia.

VALDÉS

Teneis razon, porque va dicho palabra por palabra, pero con las mesmas palabras, poniendo cada una déllas en su lugar, lo entendereis.

CORIOLANO

Ea ponedlas.

VALDÉS

Si a una cabeça humana querrá un pintor ayuntar una cerviz de yegua y ponerle varias plumas etc. ¿Entendeislo agora?

CORIOLANO

Si, y muy bien.

VALDÉS

Pues vos tan bien creo veis como en estos dos versos no hallais vocablo ninguno que no lo conozcais casi por latino sino es el *querrà*.

MARCIO

Dezis muy gran verdad, y no se puede dezir sino que es esta una prueva harto bastante, y por ella y por lo demas veo que teneis razon en lo que dezis de los vocablos corrompidos.

VALDÉS

Pues si bien lo supiessedes, yo os prometo que lo diriades mas de verdad, porque hallariades algunos vocablos que ni por pensamiento parecen latinos y son latinissimos, y si quereis os diré algunos.

MARCIO

Antes nos hareis grandissima merced.

VALDÉS

Ogaño ¿quien pensará que aya sido latino?

MARCIO

Nadie.

VALDÉS

Pues convertid la g en c y ponedle su aspiración que perdió y hareis *hoc anno* que sinifica lo mesmo que ogaño. Esto mesmo hallareis en **agora** convertid la g en c y aspirad la a y la o y direis *hac hora* que es la mesma sinificacion que agora.

MARCIO

Digo que teneis mucha razon.

VALDÉS

De la mesma manera hallareis otros muchos que

stan de tal manera enmascarados que no basta a conocerlos sino quien es muy curioso en la una lengua y en la otra. Otros ay que como van atapados y no enmascarados son mas facilmente conocidos, como son **agua** por *aqua,* **leño** por *lignum,* **tabla** por *tabula,* **lecho** por *lectus,* y de verbos **hazer** por *facere,* **traer** por *trahere,* **pedir** por *petere* etc. que seria nunca acabar. Ay tambien otros vocablos, en los quales no solamente avemos mudado letras, pero avemos tambien alterado la sinificacion, y assi de *fabula* dezimos **habla,** de donde viene **hablar,** y de *indurare* dezimos **endurar** que sinifica guardar como escasso, y assi lo usa el refran que dize *Ni al gastador que gastar ni al endurador que endurar.* Tambien de *finis* dezimos **finado** por muerto, y de *forum* dezimos **fuero,** del qual vocablo usamos de la manera que veis en el refran que dize *No por el huevo sino por el fuero.* Dezimos tambien de *mora* **morar,** que quiere dezir *habitare,* como parece por el refran que dize *Quien cabo mal vezino mora, horas canta y horas llora.* De la mesma manera de *tangere* avemos hecho **tañer,** y assi dezimos *Quien las sabe las tañe.* Usamos tambien *civil* en contraria sinificacion que lo usa el latin, diziendo en un refran *Caséme con la cevil por el florin,* adonde **cevil** sta por vil y baxa. Lo mesmo hazen algunos en **regular,** del qual, como sabeis, en latin usan por gloria, y ellos en castellano usanlo por vituperio. Pero al fin, en

una sinificacion o en otra, para mi intento basta esto que claramente se conocen todos estos vocablos por latinos. Hora, si en la lengua toscana se pueden hazer las dos esperiencias de los vocablos que yo he hecho en la castellana, y se puede mostrar la corrupcion de vocablos que yo os he mostrado, dexolo considerar a vosotros que sabeis mas que yo délla, a mi, tanto, pareceme que no lo hareis de ninguna manera.

MARCIO

Quanto que a mi, no me bastaria el animo.

CORIOLANO

Ni a mi tampoco. Bien es verdad que podria ser que, pensando un poco en ello, pudiesse hazer algo.

VALDÉS

[**FIN**] Pues yo os dexo pensar hasta de oy en ocho dias que, plaziendo a Dios, nos tornaremos a juntar aqui y concluiremos esta contienda. Agora ya es hora de ir a Napoles. Hazed que nos den nuestras cavalgaduras y vamonos con Dios, que a

mi, tanto, cara me ha costado la comida; podré dezir que ha sido pan con dolor.

MARCIO

No consiento digais esso, pues veis que, aunque lo que aqui avemos platicado ha sido desabrido para vos, ha sido provechoso para nosotros. Y aun, si yo pensara no enojaros, yo os prometo que uviera puesto alguno escrivano en secreto que notara los puntos que aqui aveis dicho, porque no fio tanto en mi memoria que pienso me tengo acordar de todos.

VALDÉS

Vuestro daño si no lo hizistes. ¿Que culpa os tengo yo?

MARCIO

Si, teneis, y muy grande, que os hizistes al principio tanto de rogar que, timiendo lo terniades por mal, no osé hazer lo que queria.

VALDÉS

Essa fue muy gran cortedad. ¿Porque lo avia de tener por mal?

MARCIO

Porque os tengo por tan delicado que de cada mosquito que os passa por delante la cara, si no va vuestra voluntad, os ofendeis.

VALDÉS

En esso tanto teneis razon, que demasiadamente soy amigo de que las cosas se hagan como yo quiero, y demasiadamente me ofendo quando una persona, que yo quiero bien, haze o dize alguna cosa que no me contente, y soy tan libre que luego le digo a la clara mi parecer. Esta tacha me an de sufrir mis amigos.

MARCIO

Mejor seria que, pues conoceis ser tacha, la dexassedes.

VALDÉS

Mejor, pero ¿vos no sabeis que *Mudar costumbre es a par de muerte?*

MARCIO

Sélo muy bien, pero diferencia ha de aver de hombres a hombres. Donosa cosa es que querais vos que vuestros amigos os sufran una cosa que vos mesmo teneis por tacha, no quiriendo vos sufrirles a ellos las que no tienen por tachas.

VALDÉS

En dezir que ha de aver diferencia de hombres a hombres vos dezis muy bien, pero essotro aveis considerado mal, porque por esso es mi tacha mas sufridera que las de los otros porque la conozco y por tanto ay esperança que me corregiré un dia u otro, y por esso son las de los otros menos sufrideras que la mia porque no las conocen y por tanto no se pueden emendar, y assi yo no haria oficio de amigo si no les dixesse lo que me parece mal. Pero esto importa poco, vamonos que es tarde.

MARCIO

Asperáos un poco, que aun os *queda la cola por desollar*.

VALDÉS

¿Que quereis dezir en esso?

MARCIO

Que os avemos tomado a manos, haziendo por buen estilo que tengais por bien que ayamos hecho lo que temiamos os diera mucho enojo.

VALDÉS

Que cosa?

MARCIO

Agora lo vereis. Aurelio, dáca lo que as escrito. Veis aqui anotado todo lo que aveis dicho, y yo

tengo por tal al escrivano que ha sabido bien lo que ha escrito.

VALDÉS

Con la benedicion de Dios yo huelgo déllo, pero con tanto que lo tengais para vosotros y no lo traigais de mano en mano, porque ya veis el inconveniente.

MARCIO

Antes porque veo el provecho y no el inconveniente, pienso darlo a todos los que lo querrán, y aun, si me pareciere, lo haré imprimir.

VALDÉS

Essa seria una gentil cosa, no creo que vos caereis en essa indiscrecion.

PACHECO

Dexemonos de andar por las ramas, mejor será dezirle claro lo que haze al caso. Yo conozco al

señor Valdes y sé dél que se huelga que se le demande a la clara lo que sus amigos quieren dél. Aveis de saber que lo que todos os pedimos por merced es que, tomando esto que sta anotado de lo que aqui avemos hablado, lo pongais todo por buena orden y en bueno estilo castellano, que estos señores os dan licencia que les hagais hablar en castellano, aunque ellos ayan hablado en italiano.

MARCIO

Antes se lo rogamos quan encarecidamente podemos. Y si os parecerá, podreis hazer la primera parte de la obra de lo que platicamos esta mañana, y la segunda de lo désta tarde.

VALDÉS

¿Esto me teniades guardado por fruta de postre? Ios con Dios.

MARCIO

No nos iremos, ni vos os ireis de aqui, si prime-

ro no nos prometeis que hareis esto que os rogamos.

PACHECO

No os hagais de rogar, por vuestra vida, pues sabemos que no son otras vuestras *missas* sino ocuparos en cosas semejantes, y sabemos tambien que, si de buena tinta os quereis poner en ello, lo hareis de manera que os hareis honra a vos y a nosotros y al lugar adonde avemos estado.

VALDÉS

Esta cosa, como veis, es de mucha consideracion, dexadme pensar bien en ella, y si me pareciere cosa hazedera y si viere que puedo sallir con ella razonablemente, yo os prometo de hazerla.

MARCIO

Con esto nos contentamos, y yo en nombre de los tres aceto la promessa, y os combido desde agora para de oy en ocho dias, porque el señor

Coriolano pueda dezir lo que despues de aver bien pensado hallará acerca de la conformidad de la lengua toscana con la latina. Una cosa me queda que demandar: prometedme todos de no negarmela, toque a quien tocare.

VALDÉS

Yo por mi parte lo prometo, pues ya *No puede ser mas negro el cuervo que sus alas.*

PACHECO

Tambien yo lo prometo por la mia.

CORIOLANO

Pues de mi ya sabeis que tanto teneis quanto quereis.

MARCIO

Mi demanda es esta que el señor Pacheco nos prometa aqui de hazer en los refranes españoles lo que dize ha estado muchas vezes por hazer.

PACHECO

Por no estar a contender, soy contento de prometerlo, pero para quando tuviere el lugar y aparejo que conviene.

VALDÉS

Que será nunca, pero, sea quando fuere, ¿que se me da a mi? Mas me importa esto: oyes? dame el cavallo. Camine quien mas pudiere, que yo ni estorvaré al que me fuere adelante, ni esperaré al que se quedare atras (1).

(1) El final es de Horacio. Epist. I, 2: Quod si cessas ant strenuus anteis nec tardum opperior nec praecedentibus insto.



OBRAS DE JUAN DE VALDÉS

MANUSCRITOS Y EDICIONES

Diálogo de Mercurio y Carón (1529). Un manuscrito en el Escorial, publicado por Boehmer en *Romanische Studien.* Cuaderno XIX el año 1881.

Diálogo de la lengua.—Tres manuscritos, ninguno autógrafo; el de la Bib. Nacional de Madrid, el del Escorial y el de Londres. En el primero han distinguido hasta tres manos los Sres. Boehmer y Keller. En la edición depurada de Boehmer (*Romanische Studien.* Cuaderno XXII) se anota escrupulosamente cada variante. Anteriores a esta edición hay tres; una de D. Gregorio Mayans y Siscar, "Orígenes de la lengua" Madrid 1737; otra de D. Luis Usoz y Río, Madrid 1860; y otra de D. Eduardo de Mier, reeditor de los "Orígenes de la lengua", Madrid 1873. (La de Boehmer es de 1895.)

Alfabeto cristiano, 1536. De manuscrito italiano, impreso el año 1546 en dicho idioma. (Se perdió el original español.) Usoz la volvió a traducir al español en 1861.

El Salterio, manuscrito 11.712 de la Bib. Imperial de Viena, publicado por Boehmer en Bonn, 1880. Es el que coincide más con las reglas ortográficas de Valdés.

Comentario a los Psalmos. Manuscrito, de la misma biblioteca vienesa núm. 11.853 (incompleto), publica-

do por Manuel Carrasco en la *Revista Cristiana* Madrid 1885. (Con ortografía moderna ambas veces.)

Cartas de S. Pablo a los romanos y a los corintios, traducidas y comentadas, impresas ambas en Ginebra (1556 y 1557). Usoz las editó el año 1856.

El evangelio de S. Mateo, traducido y aclarado. Manuscrito núm. 11.629 de la Bib. Imperial de Viena. Copia, al dictado, de Boehmer y publicada en Madrid, 1880.

Las ciento diez consideraciones divinas. Un manuscrito con 39, de las 110 consideraciones y 7 cartas, bajo el núm. 11.640 en la Bib. Imperial de Viena. En italiano se publicó una edición bajo el título *Le cento & dieci divine considerazioni,* Basilea 1550. Boehmer hizo de esta una segunda edición 1860. Hay traducciones al inglés y al francés. También están publicadas por Usoz.

Suma de la predicación cristiana. (Título asignado por Boehmer.) Ms. 11.567 de la Bib. Imperial de Viena. Publicado con el ms. núm. 11.640, bajo el título *Trataditos,* en Bonn, 1880.

Estos manuscritos son, todos, anónimos.

El único autógrafo de Valdés, descubierto hasta hoy, es una carta latina, del año 1533 a Dantisco.

BIBLIOGRAFÍA

B. B. Wiffen: *Life and writings of Juan Valdés otherwise Valdesio*, London 1865.

E. Boehmer: *Spanish Reformers*, Strassburg-London, 1874-1883, t. I y II.

Fermín Caballero; *Conquenses ilustres*, Madrid, 1875, t. IV.

M. Carrasco: *Alfonso et Juan de Valdés, leur vie et leur écrits religieux*, Genève, 1880.

M. Menéndez Pelayo: *Historia de los heterodoxos españoles*, t. II, págs. 149-206 y t. III, págs. 843-848.

E. Boehmer: Revista cristiana, Madrid, 1885-1887.

C. A. Wilkens: *Geschichte des spanischen Protestantismus im 16 Jahrhundert*, Gütersloh, 1888.

W. Webster, *Gleanings in Church History*, London 1903, págs. 136-157.

B. Croce: *Una data importante nella vita di Juan de Valdés*, en *Archivio storico per la provincie napolitane* (1903), fasc. I.

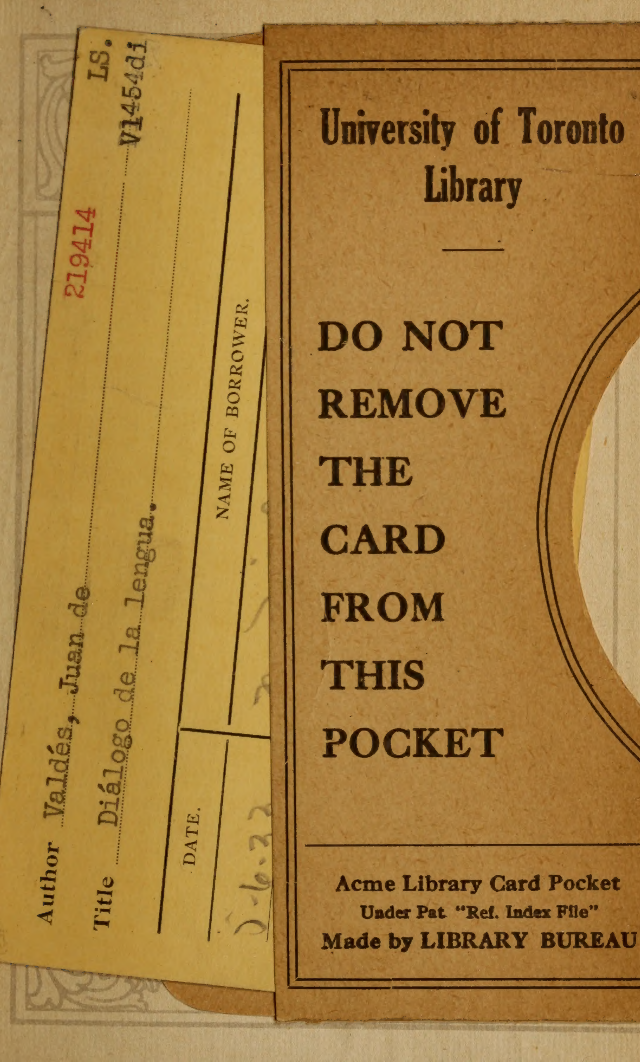
E. Gigas: *Diálogo de Mercurio y Carón*. (Traducción danesa). Kjöbenhavn, 1904.

A. Stor: *Julia Gonzaga y Juan de Valdés*, en *La Ilustración Española y Americana* (1906), t. LXXXI, *págs.* 124, 126 y 127.

E. Boehmer: en *Realencyclopedie für protestantische Teologie und Kirche* (Leipzig, 1908), t. XX, páginas 380-390.

J. Heep: *Juan de Valdés in seinem Verhätnis zu Erasmus und dem Humanismus*, Leipzig, 1909.


CASA EDITORIAL CALLEJA



LS. V1454di
219414
Author Valdés, Juan de
Title Diálogo de la lengua.
NAME OF BORROWER.
DATE.
University of Toronto Library
DO NOT REMOVE THE CARD FROM THIS POCKET
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU